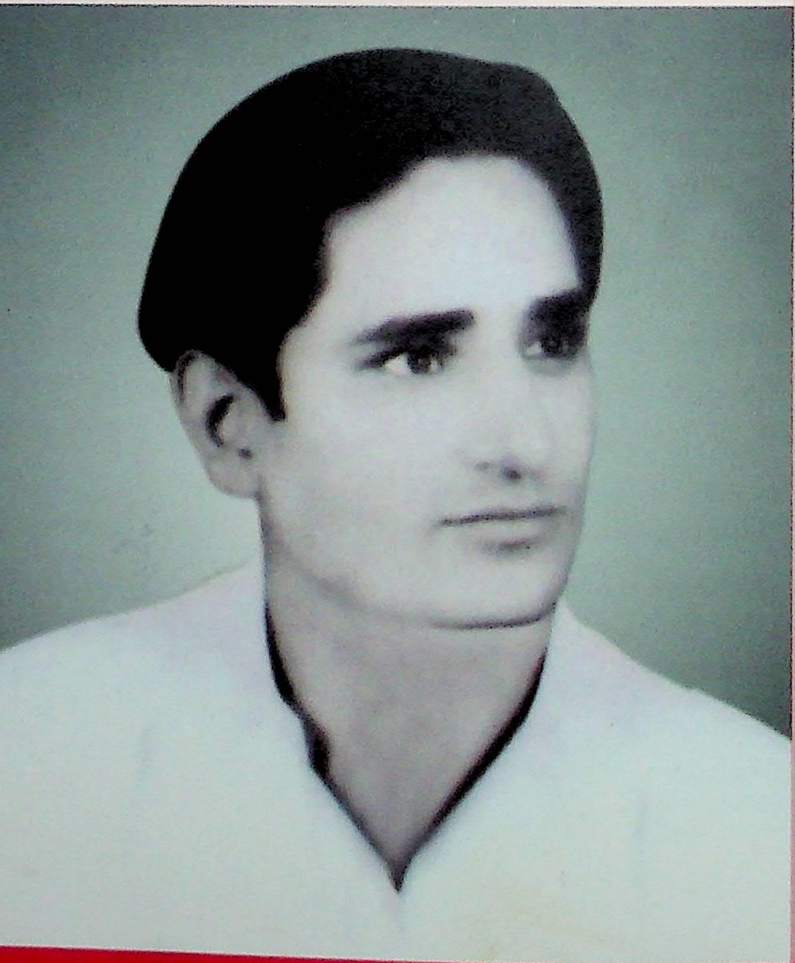
Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

ہندستانی ادب کے معمار

سروانند کول پریمی

رتن لال شانت



CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

سروانندکول پڑیمی

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

ہندُستانٕی ادبٕکی معمار

سروانند کول پریمی

زندگی تہٕ تخلیق

رتن لال شانت

ساہتیہ اکادمی

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

Sarvanand Koul 'Premi' : A monograph in Kashmiri on Kashmiri poet by Rattan Lal Shant. Sahitya Akademi, New Delhi (2009) Rs. 40.

© ساہتیہ اکادمی

پہلا ایڈیشن : 2009

ساہتیہ اکادمی

ہیڈ آفس :

رویندر بھون، 35 فیروز شاہ روڈ، نئی دہلی 110 001

سیلس آفس : 'سواتی'، مندر مارگ، نئی دہلی 110 001

علاقائی دفاتر :

جیون تارا بھون، 23 اے/44 ایکس، ڈائمنڈ ہاربر روڈ، کولکاتا 700 053

172، ممبئی مراٹھی سنگھرالے مارگ، دادر، ممبئی 400 014

سینٹرل کالج کیمپس، ڈاکٹر بی۔ آر۔ امبیڈکر ویدھی، بنگلور 560 001

مین بلڈنگ، گونا بلڈنگس (دوسری منزل)، (304) 443، انا سلائی، تینم پیٹ، چینئی 600018

قیمت : 40 روپے

ISBN 978-81-260-2437-7

Website : www.sahitya-akademi.gov.in

طابع : آر۔ کے۔ آفسیٹ پروسیس، دہلی

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

ترتیب

سروانند کول پریمی: زندگی تہٕ تخلیق

1	زندگی	1
2	شاعری	21
3	ترجمہٕ	38
4	متفرقہ تخلیق	47
5	نمونہٕ کلام	54

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

سروانند کول پرٛیمی: زِندگی

مہاتما گوپی ناتھ کولنِ سِند گرِزنم

سورگی سروانند کول سپدی ۱۹۹۰ ہس عیسوی لیس منز شہید یمنے ازبز ونٛھ 18 ؤری تمہِ وقتہٕ أس یمنز وأنٛس صرف 66 ؤری۔ تمے حالِ حیات آسہٕ ہن تہٕ از آسہٕ ہن 84 وٕہری۔ یِہواہ زندگی تِمو گذأرسوأس مختلف سماجی سیاسی تہٕ ادبی سرگرمیوٕ کنٛز فعال تہٕ باحرکت۔ صحت تہٕ اوسکھ ٹھیکے آسان۔ حیاتے آسہٕ ہن تہٕ ازونہٕ ہن تم پنٛنہٕ بسیار جہول زندگی ہُند احوال پانٕے۔ بہرحال تہندِ خاندانکی ذِمہ وار افراد چھ ساتٔنی ہم کال تہٕ یَہ کینٛہہ واہ تِمو بیان کوٚر مٕت چھُ تہٕ یِہ کینٛہہ واہ خودِ کول صابن پانس مُتلق لیکھتھ تِ دوٚمت چھُ نہ چھُ دستیاب تہٕ اوٚ موٗجب چھنہٕ تہنزِ زندگی مُتلق اختلافِ رائے گوٚھہٕ نٛچ خاص گُنجائش۔ یِہ کتھ چھےٚ گوڈنیتھے ذہن نشین کرنٛچ ضروٗرتھ تہٕ کیاز ِلیس شخصہٕ سنٛزِ زندگیہِ وار یاہ وِزٕ گامتی آسن تس مُتلق چھےٚ پزِ اپز کتھ تہٕ واریاہ چلان۔

پنڈت سروانند زاو سوپھ (یتھ غلط العامس منٛز ''صوف'' لیکھان چھِ

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

یِہوٗے یعنے صوٗف ناو۔ اَتھ کتابہِ اندر یِمہٕ بزوٚنٹھ کُن ورتاوٕ وُچھ) شالی گامہٕ بتارِیخ 2 نومبر 1924 کاشرِ جنتری حسابہٕ اَس لہِ دہٕہ کارتِکہ گٹہٕ پَچھ نَوَم۔ تہٕ اوس ماؤلس گوٗپی ناتھ کول سُند دوٚیِم شُر۔ پانہٕ گوٗپی ناتھ جی اوس ہاٹی سُند پَنژیِم لڑکہٕ۔ جِہ کِنُو سرواندس لوکہٕ چارِے (یِلہِ تہٕ پانژ وہرُ اوس) ماج موٗیہ تِمے کِنُو اَس گوٗپی ناتھس تہٕ ماج گٔندرِ یِہوٚتس زنم دِنہٕ پتےٚ (۱)۔ گوٗپی ناتھن مول یعنے سروانندن بُڑکہٕ ب اوس پنڈت ٹھاکُر کول (2)۔ گوٗپی ناتھ جی ین کوٚر آشنیٚن گٔندرنہٕ پتہٕ بیاکھ خاندر تہٕ تِم لگی دُنیاوی کامو کھوتہٕ بگوتھ بکھتی کُن۔ امانہٕ زتہِندی پتا جی یعنی ٹھاکر کولن کوٚر اکہِ پتہٕ دوٚیِم تہٕ پتہٕ ترٛیِم یِتھرٕ۔ گوٗپی ناتھ جی اوس تِمن دوٚیمہِ زنانہِ ہُند اولاد تہٕ سو گٔندرنہٕ پتےٚ کوٚر ژُکھ بیاکھ خاندر۔ کُل اَس تِمن کاہ نچوی کیوکور۔

سروانند جی اوس پننہٕ نِس ماؤلِس بڈٕ تعظیمہٕ سان یاد کران۔ بلکہ تہٕ موٗنکھ پَنُن گور۔ تِمس دوٚنکھ "تہٕ شِدِ کامل"۔ اَتھ ژھوبز وٚنتھ کُن زِماٹی سِند بن سنسکارن کیوٗ تہنزِ زندگیہٕ ہُند کوتاہ اثر اوس سروانند جی یَس یُس تہنزِ زندگیہٕ تہٕ لیکھنس پرٛنس دوشونی منز ٹاکارٕ اوس۔ تِموچھُ دوٚمت زِمول اوس تِمن سارِوٕ ے شُر بو نِسبتھ زیادٕ لول برٛان (3)۔

گوٗپی ناتھ اوس تعلیمہِ منز تہِ پننہٕ نِبن باین منز سرٛن۔ نہ اوس صرف پننہِ نِس خاندانس بلکہ اَندٕ پکھٕ کِس سارِے علاقس منز گوڈنیک تٔیتھ طالب علم ییٚمہِ میٹرِک پاس کوٚر۔ وقتہٕ موٗجب جان تعلیم یافتہٕ آسنہٕ کِنُو لوٚگ سرکارُ ماسٹر۔ حالانکہِ پتہٕ ترٛاوِن نوکری تہٕ دُکانداری کٔرن مگر پرٛنس لیکھنس تہٕ علمس تِکٕ روٗزِس لوٚے خوٚے برابر۔ تہٕ زن اوس دارِمک (4)۔ کتابے پرٛان مگر بیٚین کتابن کُن روجان تہٕ اوسُس۔ سروانند جی اوس

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

پٕنہٕ پرٕنہٕ لیکھنٕچ مۆلہٕ تحریک پننہٕ نسِ مالہِ سےٚ مانان۔

رلہٕ ملہٕ پٕزٕ دار

سروانند جی لیس گنڈرے یہٕ ماج پانژوہرِ سےٚ مگر یہٕ اُکی بنِدِ رل ملہٕ پٕر دوہ پٕچ کرامتھ زِ ماجہِ یتیمی ہُند صدمہ پۆن تس زیاد برداش کرُن۔ تمہِ وقتہٕ اوس بہ بنِد گرٕ کامس منز بوٗ ذٕتہٕ ڈیکہِ جل مانہٕ یوان یتہٕ صُبہ شام پٕترٕ اہ شیٹھ نفر بتہٕ کھوان آسی۔ سروانندنی ماج اونٕمرِ اوتی گیہٕ سورگس تہٕ تہندِس ٹھوٗلہٕ پھٕس ذیت بہنزٕ پٕچنہٕ گونہ وتی پھاہ۔ نہ صرف روچھن تہٕ قلم کاغذٕ کوٗ ڈُن سروانند بلکہ حُمل مقدوٗر دِہنوٗون تمِ سند بن باین یینن تہٕ اُچھ گاش۔

سروانند جی لیس آسی زِ باے مہیشور ناتھ تہٕ نرندر ناتھ، یتہٕ زِ آہسس موغلٕ تہٕ ستی۔ دوشوے یتہٕ گنڈرے یہ انہرِ شےٚ، مہیشور ناتھ گیہٕ 1990 پتہٕ وطن ویلآے گوٗھتھ جومہِ سورگہٕ واس تہٕ نرندر جی چھِ جوٗمی قیام کرٕتھ۔

سروانند جی روچھ پٕچنہٕ گونہٕ دتیہٕ (لیس ٹاچھ نیاز کنز سٕہ تہٕ گونہٕ وتی ناوے بُلاوان اوس تہٕ گرکی باتے باژ ''تارا'' ونان آسی) پنہٕ نس ڈٕمٕی شرٕز سندی پاٹھی۔ تِھ زِ اٹھمہِ جماژ پتہٕ آیو گرکامین ہندِ دباو کنز سٕہ سکول تز اوناونہٕ مگر گونہ دتیہ روٗٹ تمہِ وِزِم تہٕ سروانندن تھوٗ تعلیم جاری تہٕ میٹرکس تانی پوٗزن۔ وون گواتھ اوس واریاہس حدس تام تسٕند (سروانندن) پٔنُن شوق تہٕ وٗژھتہِ ذِمہ وار۔

تتھ کٕنی ہیر کنہِ وننہٕ آو سروانندس پٕنھ اوس مالسِ گوپی ناتھن سبتھاہ سوٗن

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

اثر۔ مُرشدِ کامل تہٕ مہاتما وَنتھ اوس تَسند ناو ہوان تہٕ تَسند ین اوصافن تہٕ گونن ہُند ذِکر کوٗرن پننہِ اَکِس کتابہِ اَندر رتہٕ (5)۔ ایماندٲری سان لیوٗکھن زِ ''خبر کیاز'' کوٗرن دُکاندٲری ہُند پیشہ اختیار حالانکہ ''سرکٲری ووستادی'' ہنز نوکری بنے یکھ۔ وون گو دُکاندٲری باوجوٗد نہ تراون نیک نیتی تہٕ پزر تہٕ نہ مشروٗن چیزن مینہ تول کرنہٕ وِز خودا صاب۔ ''مہاتما گوپی ناتھ کول اَکھ پنُن اکثر وق روحانی شخصن، خودادوستن، سادن سنتن درویشن تہٕ فقیرن ہنز صحبتھ منز'' گزاران۔ (6) سروانند جی سُند خوداے سندس عبادتس کُن روحجان آسنس چھُ یہ بوڈ بارِ وجہہ لیکھان چھُ زِ ''ساننہٕ لوکہٕ چارٕ اَکھ سأنس مُشترکہ گرس بے شمار خوداد وس مہاتما ساد سنت یوان تہٕ واریاہن دوہن سانی روزان ـــ مسلمان خودادوس تہٕ درویش تہٕ اَکھ یسلہٕ یوان ـــ تے میؤل لوکہٕ چارٕ پتھے ـــ مہاتماہن ہندِس صحبتس منز روزنک تہٕ تِمن خدمتھ کرنک موقہٕ۔'' (7) یتے یوت نہٕ بلکہ وق نہ رٹھہ تہٕ ضایہ کرنک گون تہٕ اوس سروانندن والد بزرگوارس نشہِ پزوومُت۔ دپان چھُ زِ ''تِم اَکھ تہٕ زنہے بے کار بیہان۔ کہیں نئے کرٕن آسہٕ ہیکھ لوٗھل ٹلہٕ ہن تہٕ پننہٕ نس گُھس یا آنگنس دِبان ڈوٗن پھش۔ پرآنس پلوس دِبان ٹیب۔''

اگر ے نچوس تام آسہٕ ہے نہٕ دِیہٕ ہے نہٕ مالس دُکاندٲری کُن وتھ دون گود دُکانداری منز دیانت ورتاونس پتھ اوس نہٕ مالس تعریف کران۔ دُکاندٲری تہٕ باپارس کُن گوپی ناتھ کوٗلن لگن تہٕ اوس نہٕ بے وجہہ۔ سروانند کول سِند ین لڈکن، راجندر تہٕ رودی سُند دُن چھُ زِ صوف (ییمنک صحی املا سوپھ چھُ دون گو عام پاٹھی چھُ ووٗنی صوف لیکھنہٕ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

یوان)(8) پنٕنہِ والدین یہند بن جدن منز اوس

اکھ زٕ ہ کول ییٚس لرِ بل بٹہٕ گونڈ کرینڈی گامُک اوس بذاُتی تہٕ یہِ شخص اوس ''بوڈ بارٕ شاستر ٹھیکہٕ در، تیمی صوفہِ شاستر کان ٹھیکس پیٹھ نی ہواُس''۔(9)

خودِ سروانند جی ین چھُ لیوکھمت زِمیانٛی آباواجداد(آسی)بٹہٕ گونڈٕ (ونٛجہ بزارِ)پیٹھہِ کینٛہہ صدٕ یہ بزونتھ تہٕ تھ بیٚتہِ صوفہِ آباد گامتی۔مگر جدن ہندِ باپارس منز کاہہ کمال کرنک ذِکر چھُنہِ تمِ کران بلکہ چھِ عام بٹہٕ نفسیاتہٕ مطابق نوکری کرٕ تھ نیمنہِ کرِیمنہِ دوہ دِہن گذارنس زیادٕ اہمیتھ تہٕ ترجی دِوان۔ بہرحال اوس سروانند کوٗلن گرٕ گامس منز مال جاداد تہٕ باٚے بنٛدت دوشوے لیحاظہٕ بوڈ گرٕ۔ وارہ باٚژ آسنہٕ کنٛی آسی یمن رِشتہٕ دار تہٕ وارِیاہ یمِ اننت ناگ ضلعہٕ علاوٕ سری نگرس منز تہٕ زبر زبر نوکریہ یا کاربار کران آسی۔ سروانند اوس پنٕنہِ خلوصہٕ کنٛی تہنٛد کاٗفی یوان گوہان۔ امیک فاٗیدٕ سیٚد تمس۔ جان سکولن منز تعلیم حاصل کرنک تماہ آس برسر۔ ودن گو بوڈ رلہٕ مِلہٕ پرٕ وار آسنہٕ کنٛی تہٕ وقتہٕ کو وقتہٕ باٚژن سٕزگ پھرنہِ کنٛی آیہ مشکلاتھ تہٕ۔ تہنٛد ذِکر گو بزونتھ کن۔

پریمی جی سُند صوف گام

صوفؔ شالی اوس سروانند جی یس سبٹھاہ ٹوٹھ۔ قودرتی حوسنہٕ کنٛی تہٕ پنٕنہِ اکھ رٕ ز نٕنج تہٕ پزٕ نٛج جاے آسنہٕ کنٛی۔ اُکس نظمہِ ہندِس۔ تھ شعرس منز چھُ گامس تہٕ تہندِس موجتس اظہار سیٚد مت۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

ژون لدن ہنٛدی بال ژٲوبان قو درتھ دیوار زن

لولہٕ ذری یاوس بُتھس پٮ۪ٹھ گاہ چھُ تروان گام میون۔

صوف چھُ بالن ہنٛز کھوٚنہٕ منز اکھ مارٕ مۆنٛد گام۔ مٔنزی چھس بزنگی ذری یاو وسان۔ تیلہِ اوس یہ گام امہِ کسِ بُتھس پٮ۪ٹھ تہٕ مٔنزی آسس بیا کھ کولہِ ہنٛ وسان کوٚرِل۔ یہ کول اُس ڈہرٕ ژ منز گدزان زیادے پہان۔ بالن پٮ۪ٹھ آسہٕ خوبصورتھ ڈٕزر۔ اکہِ طرفہٕ رنگ ڈاج تہٕ گرٕ ٹھل بیٚیہ طرفہٕ کاوٕ ز۔ بیٚیہِ پاسہٕ ہبڈ پو گتار تہٕ پانٛھن تہٕ بیکہِ طرفہٕ وبتال بل۔ یمہِ سارنے جایہِ آسہٕ مکایہِ ڈارو، بادام باغو، ژوٗنٛٹھی باغو تہٕ ساسہ بزو پوشہٕ زاژ وتر مالامال۔ سروانند جی ین لوکٹ لڑکہٕ رویندر روی چھُ گامک حُسن بیان کران جذباتی گوٗدھان تہٕ ونان زِ ''صوف اوس پٔری پانٛھی سوگہٕ دار''۔ سروانندس اوس سوٗزے گام پسند ووس گوسنہٕ ڈار اوٚسس سار ہے کھوٚ تہٕ پسند۔ اتھ علاقس سٟتؠ آس تٔمس جسمانی کیو روحانی وابستگی۔ سنہِ ڈارس بوٚنہ کنہِ کہِ ناگک پوٚنی آسی یمِ تریشہِ استمال کران تہٕ اوردی آسی تم تیری ہتھ کھسان۔ تیلہِ اتھمہِ جمأژ پتے گرٕچ یہِ ذمہٕ داری پُشرا وبکھ۔ دپان اکہِ دوہہٕ آسی تیر رچھنہٕ اور گُھتی متی تہٕ روٗدٕ جیری لأجن۔ تہنٛز ''روٗدٕ جیری'' نظم بیٚیہ تتھنہٕ۔

صوف چھُ کاشرین عام گامن ہنٛدی پأٹھی کنہٕ نتہٕ کٔنہِ رنٛگی روحانی بزرگن تہٕ سعد صابن ہندین استانن تہٕ بیٚیہ تواریخی مندرن تہٕ تیرتھن ہُند مسکن۔ اتھ گامس چھُ ناوے لمہِ کسِ تواریخی آسنس کُن اِشارٕ کران۔ قدیم سنسکرت ناو سپت شالیشور چھُ بگران بدلان صوف شالی بنیوٚمت۔ وونی چھُ اتھ ناوس املاتہٕ بدلیوٚمت تہٕ اتھ چھِ صوف

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

لیکھان یہِ چھُ بگوان (10) شنکر سُند اکھ ناویمیک مطلب "داں ڈور ہن منز ڈاپھ ترٖ اوتھ شنکر" چھُ۔ اتھ مندرس آسۍ 1990 ہس تام قدیم تہٕ بارٕیکھ کبھن ہندی تھم تہٕ زبار یکھ بدرٕ پیٹھ یمن پیٹھ بڈی بارٕ شولنگ کھڈاآسۍ۔ تمو علاوٕ آسہٕ رکھومورتیہ پرانِس کاشرِس شاٹیلس پیٹھ کبھن پیٹھ دوتلاوِتھ یا کھٔنتھ لتہِ موجود۔ بییہ طرفہ چھُ لتہِ بالس پیٹھ سعد صابُن استانہٕ یوت گامکۍ ساری بسیکن درزۆل کھاران آسۍ۔ تِمن منز آسۍ پنڈت سروانند کول تہٕ تہندی شُری باژ ہمیشہِ بزونتھ بزونتھ آسان۔ بییہ طرفہٕ چھُ صوفہِ کلہٕ ناگ بیتہِ کالی بگوتی ہنز تھاپنا (کأشرِ پاٹھی استھاپن یعنے مقام، قایمِ جاے) چھے۔

حسین قودرتی نظارو کنۍ تہٕ مذہبی اہمیک حامِل آسنہٕ کنۍ اوس صوف شالی گام سروانندس سبٹھاہ ٹوٹھ تہٕ امیک اثر چھِ آسۍ تہنز شاعری اندر ناکارٕ وچھان۔ ووں گولتہِ اوس مذہبی روادوریتہٕ طیس پیٹھ۔ یُہند اوس لتہِ ٹُن بٹہٕ گریُس اکثریتی فرقس ستۍ نالی نال اوس۔ اتھ بہترین مِثال چھے یہِ زِ گامس اکہِ اند اوس تہٕ دُنہ تہٕ چھُ بالہٕ تھونکس پیٹھ استانہٕ یُس شیخ العالمس ستۍ منسوب کرنہٕ یوان اوس۔ اتھ آسۍ "گامدٕ ہاڈ" ونان۔ لتہِ یُس تعمیر کرنہٕ آوتھ دِژو مُسلمان زآیرن ہندِس ارساتس منز سروانند جی ین کن۔ پتہٕ آسۍ اوروورسکہِ دوہہ سروانند جی بیتھ ساری لُکھ زۆل کھاران۔ یتھے کنۍ آسۍ سُپت شالی شور مندرس منز یا سوتہٕ ترٕیہ دوہہ کونگم ناگہٕ کسِ بڈس دوہس پیٹھ مقامی مسلمان تہٕ سمان تہٕ حقید تک اظہار کران۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

لوکہ چارتہٕ ابتدأیی رابطہٕ

سروانند جی ین پرٕ آو ابتدأیی تعلیم پنہٕ نی گامہٕ سرکارٕ پرایمری سکولس منز۔
خوش قسمتی کنیٚ اوس امہٕ سکولکۍ ہیڈ ماسٹر تمہٕ وقتکۍ ناودار ووستاد تہٕ سماجی مُصلح پنڈت شوٗجی
رینہ نایٔل۔ تمۍ پرٕ رپنہٕ ضمن شاگردن سبتھاہ لول تہٕ أندۍ پکھۍ علاقکۍ لوکہ چھہِ تمِس، تسنز
رفاقتہٕ تہٕ تعلیمی قابلیتھ وُنہٕ یاد کران۔ سروانند جی ین چھُ پانہٕ وون مُت زِ کیتہٕ پھرِ چھنس
ماسٹر شوجی ین کھوتہٕ کینتھ یا نکس پتھ سکول اونہٕ مُت یا سکولہٕ پتھ گرٕ نیوٗ مُت۔ پتہٕ یتھے
بزونتھ کُن پرنہٕ خاطرٕ امت ناگہٕ کس مشن سکولس منز دأخل کورُکھ، سروانندس گیہٕ
کنہٕ رنگہٕ کانہہ کمی۔ تتہِ رُودی أکس یژھ پژھ دار اُستاد نندلال شاہ سِند گرہٕ تتی پتھہٕ
اسۍ سکول گوھان یِوان۔ مشن سکولہٕ پتھے دیُتن میٹرک امتحان پنجاب یونورسٹی منز۔
امتحانس منز کرٕن ''جان پوزیشن (11)'' حاصل۔ پتہٕ وتھ سری نگرہٕ تتہٕ تہِ رُودٕ اُستاد
گرہٕ منز یوت تام بی اے، ایم اے، بی ایڈ تہٕ آنرس ڈگریہٕ حاصل کربن۔ کول
خاندانس اُس نہٕ پأنسہٕ نوٗتلیج کانہہ وبوھے تہٕ شُربن اُسی تعلیمہٕ ہندِ زیورٕ سٕتۍ سجاوان اما
پوٗ زمین زراتھ گاوُ پن گلی کرٕ باغ بیترٕ زیرِ نظرتہٕ انتظام آسنہٕ کنیٚ آسہٕ گامہٕ گرس کامہٕ تہٕ
داریاہ آسان۔ تمہٕ سٕتۍ اُکر پرٕ ونبن شُربن مُشکلاتھ تہٕ تُھرِ یِوان۔ پانہٕ کول صابن چھُ
لیوٗکھمت زِ امیک وجہ اوس مُشترکہ تہٕ مشمول خاندان۔ امہٕ کنیٚ اوس ''مےٚ قسمتس لوکہٕ
چارپتھے کأنی مُصیبتھ ٹلنیٚ۔'' (12) اُتھمہِ جماژ پتے اوس دراصل اکہِ لٹہٕ أمسِ گریک
دباد آمُت تہٕ تیہٕ رچھنہٕ خاطرٕ موکل روزنہٕ موکھہٕ سکول ترٕ او ناونہٕ آمُت۔ مگر تمہٕ وِزٕ اُس
اسنز پیچیٚنیٚ گونہ وتی زٕ چھمن بُتھ لج معرہٕ تہٕ سروانندٕن پرٕن اوس جأری رُوٗ دمُت۔ وول گوتیہٕ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

یا گۄن رٕچھنہٕ تہٕ گرِچن باقیہٕ کامین سادٕن اوس پرتھ باژِ سِند خاطرٕ لازمی آسان۔

لوکہٕ چارس منز چھُ سرواننِد جی لیس دون تمہین شخصن سٟتؠ رابطہٕ اوس مُت یمو تسنز مُستقبل چہ زندگی تہٕ لیکھن کیو سوچن نِہَن پٹھ باضابطہٕ اثر ترٛاو۔ یمن منز اوس سرس اوبونٛد بابہٕ صاب پنڈت گوپی ناتھ کول یس سٟتؠ یمو بیش ترٛوق گنٛذور۔ یمن مُتلق چھُ سرواننِد جی لیکھان زِ ''میانہِ زہنہٕ پٹھٕ خبر یمن کیا باسوٗتہٕ منز کیاوٕ چھکھ زٕ مےٚ گٕن وٕچھتھ آسی پھولان تہٕ مےٚ آسی رٕچھان تہٕ نظر گنٛذرتھوان۔'' (13) یہٕ اوس اُہندِ بن لوکہٕ چارکین دوہن ہُندے خاص اثر یُس اُمی قبول کوٗر۔ ''میأنِس لوکہٕ چارس دوران آسی سأنِس مُشترکہٕ گرس بےٚ شُمار خود ادوس مہاتما سادھو سنت یِوان تہٕ وار یاہن دوہن اُتی روزان۔ گرِکہٕ دارِمِک تہٕ روٗحانی ماحولُک اثر پیوٚ مےٚ لوکہٕ چارٕ پانسٕ تہٕ بروٚنٛہہ کُن روٗزا ایچھ چھانٛہہ دوہہ کھوتہٕ دوہہ سنان۔ یتھٕ کٕنؠ میؤل مےٚ لوکہٕ چارٕ پٹھٕ خود ادوستن سادن تہٕ مہاتماہن ہُندِس صوٚحبتس منز روزنُک تہٕ تِمن خدمتھ کرنُک موقعہٕ''۔

سرواننِد جی لیس آس ماجی سٟنز سرپرستی دٔستیاب مگر خودِ گوپی ناتھ جی لیس یہِ پٕنٛنہ روٗحانی میلانہٕ کنٛی سبتھاہ کینٛہہ ژالُن۔ گرس آس پوٗنسہٕ ٹٲلیچ کمأےٚ تہٕ نٛدِ دُکانداری کنٛی یتھ تمو گوڈٕ وٹھ تہٕ ساد سنٛگن ٹن لگو۔ اتھ مُتلق چھُ سرواننِد لیکھان۔ ''اگرچہ روٗحانی پکنس پٹھ گرس اندر (ماأجس) کانٛہہِ شابش کوٗرس نہٕ، یہِ کٕرِتھ ترأو تہٕ تِمی سوٚ کھنٛنہٕ وتہ۔'' (14) شاید گرٕکسی ردِعمل وٕچھتھ (تہٕ کینٛہہ مأپنٕہ سو بوٚو کنٛی) اوس یہِ سٕہ گرکلمہٕ کرنس زانہہ تہٕ پتہ ہوان۔ تہٕ سرواننِد جی لیس اوس یمن سٟتؠ روزنہٕ کنٛی یہنٛد کردار نزدیکی سان وٕچھنُک تہٕ ''تِہنزن مولہٕ وان کتھن تہٕ تِہنزن ہُند فأید تُلنُک موقعہٕ''

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

میلان۔ بڈ فخر سان یتہِ ونان زِ ''تہنزن رۆحانی کامیابین منز چھے بے شمار توہ مثالہ (موجود) یمن اگرے کرلاٹن'' (وٲنہٕ کاما'' لاگتھ زور چھ تمی پانہٕ دیت مُت۔)

ہُند درجہ دِنہ یہ غلط گوہ نہ۔(15) ''ماٲک سُند یہ وُنن زِ ''گو برنیا بے کارمہ باش۔''

چھ باسان سروانند جی ین تھود بُڈتھ یہ ذِہن تہ تعویذ بناوتھ گنڈتھ۔ماٲک سنزِ شخصیو تہ تسندی کنز باتے رۆحانی نفرن ستہ وابستگی یم دوشوے اثر چھ سروانند سندِس ادبس منز بکھتی بلاک پاٹرگوب آسہ ہِکی ٹاکارٕ وجہ۔ تسنز زندگیہ منز لکھ رِژر کس خیالس اہمیتھ آسنس تہِ چھ یہوے محرک اوس مُت سِہ وُچھوا سی تفصیلہ سان بزونہ کُن۔

دوییم سُہ شخص یس ستہ سروانند جی لیس نزدیکی رابطہ رۆد تہ یسند اثر تمی پانہٕ قبول کۆرمُت چھ اوس نرنجن ناتھ شاستری۔ اُمس چھ سُہ ''پوجیہ'' (قابل پرستش) ونان۔ اُمی سُند تعارف کران چھ سُہ ونان زِ یہ اوس ساگام (بزنگ) گامُک ''معروف مذہبی عالمِ یوت نہ بلکہ اکھ ہموار تہ بے دغا سماج سُند ارکہ تہ۔'' بے لوث خدمتھ اوس کران تہ علم نجومُک ماہر تہِ اوس۔ سِہ چھ اہم کہ ''اُمی سِندِس صوحبس منز چھ مے لوکہ پانہٕ پتھ زندگیہ ہندی داراہ قیمتی لمحات گذارٕ مت۔۔۔۔ اسہ اُسی سبتھاہ قریبی تولقات تہ دوتی رۆزا اسہ قریب 45 ین وری ین۔ تو موجب چھ مے بھگوت گیتایہ ہندی سبتھاہ زاوِل نوکتہ فہمی تہ مشکل کھوتہ مشکل شرکی مُطراوی مت۔مدد دیت مے تمی۔''(16)

نرنجن ناتھ سُند یہ اثر چھ بوکنز اہم تہ کیاز بھگوت گیتایہ ہُند داراہ اثر اوس سروانند جی لیس پتھ زِ صرف 22 ؤہر اوس ییلہ بھگوت گیتایہ کاشر ترجمہ کرُن شرُو کۆرُن۔ تہ پتہ 44 ؤہری کۆرُن اتھ کتابہ اردو ترجمہ مکمل۔ یم زِ کامہ چھے صاف ہاوان زِ یمن کتھ ستہ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

اُس لوٗ ے خوٗ ے تہٕ امہِ نبجہ ہندبن مؤلہ تحریکن یعنے پنڈت گوپی ناتھ کول تہٕ پنڈت زنجن ناتھس کوٗ سہٕ اہمیتھ چھِے اُمی سنز شاعرانہٕ شخصیتھ ترتیب دِنس منز۔

میٹر تہٕ نوکری

پنڈت سروانند جی یس سپد 24 وٕہرِس اُماجی ستیٖ خاندر۔ اُماجی اُس صوفس نزدیکی گام ہانگل گُنڈِ چ لڑکی۔ موٗل اوس تُس فارسٹر تہٕ گرٕ اوسکھ خاندانی کیوڈ یگجل۔ سوٗ چھِے ژون بارنین منز زِٹھ تہٕ مہاراز ہندِس گرس منز روٗز تہندِس سورگواس گوٗ ھنس تام شرم و حیاہٕ بُردباری سان گرٕ کران۔ پانہٕ چھُ تمیٖ سورگواسن وونمُت زِ" اُماجی چھِے میانہٕ باپت حقیقی تحریک (پزیرنا)" تہٕ راجندر پریمی سُند وُنن چھُ زِ" خاندرٕ پتہٕ روٗز دوشونی باژن ہنز زندگی سٮ۪ٹھاہے خوشگوار۔ ووٗن گوٗ ماُلی سُند بے قرزح مارنہٕ۔ یُن تہٕ ستی باپس ویرندر کول سُند بے غوناہ قتل گوٗ ھنک کیٖل چھُ اتھ پرِوارس تیٖتھ سوٗن زِ کنہٕ وِزِ تہٕ ذکر کرنہٕ ستیٖ چھُ ماحول سوگوار گوٗ ھان"۔

حالانکہ پنڈت سروانند کول چھنہٕ صاف پاٹھی کنہٕ جایہِ یہٕ اقرار کران کہِ تمس پیٚیہٕ میٹرک پتےٚ گرِ کہٕ حالاتو کنیٖ نوکری کرٕنی مگر اسہِ چھِ یمہِ کتھِ ہندی اِشارٕ ضرور میلان زِ اقتصادی حالات یودوے یہندِس گرس خراب آسی نہٕ مگر عام روٗاتھ اُس زِ میٹرک تام تعلیم چھِنے سٮ۪ٹھاہ تہٕ امہِ پتہٕ گوٗ ذریعے معاش ژھارُن بہتر۔ یہوے وجہ چھُ زِ تمیٖ کرٕ 16-17 وٕہری مُلازمتھ۔ کھدر بنڈارس منز۔ یہٕ چھُ بھارت سرکارُک خود اختیاری مگر امدادس پٮ۪ٹھ چلہٕ وُن ادارٕ یُس نہٕ خالص باپاری نفع کماونہٕ خاطرٕ چلاونہٕ یوان اوس۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

باسان چھُ پننہٕ شریفانہٕ مزاجہٕ تہٕ قوم پرستی ہنٛد روجانہٕ کنٛز آیہٕ کول صابس اتھ ادارس منز برابدی تہٕ تمی کرٕ لتہِ پانٛژن اٚٹھن وٕرٛین نوکری۔ (17)۔ تتہ زِ سری نگرٕ تہٕ وادی نبر آو تبدیل کرنہٕ تہٕ نہٕ گوخوشی سان۔ سُہ پھوٚر پنجابہ کِمن کینٛژن علاقن اٚتھی وقس منز سُجان پُر جالندھر پانی پت آدم پُر کوروٗکھیتر تہٕ دِلہِ ہشہِ جایہِ تہِ آسہٕ۔ بلکہ پنجاب سرکارکِس صنعت محکمس منز تہٕ کٔرٕن نوکری۔ والد پنڈت گوپی ناتھ کول اوس پانی پتہٕ اٚمِس نِش ییلہِ سُہ تتیٛ 17 جنوری 1953ء یس منز گذریو۔ سروانند جی چھُ بڈ حسرتہٕ سان پانی پتک سُہ دوہ یاد کران تہٕ ونان زِ " نے تہٕ میانہِ آشنیٚہِ اوٚلیہِ اٚشیر واد دِوان ترٲوِتھ موٗزان۔" (18)

یہٕ نوکری پینہِ سروانندس ترٲوِتھ تہٕ واپس صوف ین تہِ کیازِ لوکٕس بایس زندرس اوس خاندرتہٕ تمی لیوٗکھس چِٹھِ منز زِ ژٕ نیٚ یِکھ یہٕ نہٕ مہاراز ے۔ نوکری منز چھٹی نہ میلنہٕ کنٛز آس اَکا ے وتھ اِستیفہٕ دِنِ یا بنا تنخاہ چھٹی ہینٛز۔ چھٹی دِ ژٕ ہس نہٕ تہٕ نوکری ترٲوِن۔ کینٛژس کالس بے کٲری ہنٛد دوہ گنڈٲرِتھ گوس پتہٕ بابہٕ صابہٕ نِس اَکِس مُرید ناگمہٕ کِس حاجی زانٛگو صابہٕ نہِ وساطتہٕ کنٛز وزیراعظم بخشی غلام محمدس متہ رابطہٕ قایم تہٕ بنیٚ یس ماشٹری ہنٛز نوکری۔ اتھ دوران کوٚر اٚمۍ داریاہن گامن ہُند سال تہٕ آخرس سپُد پنڈت سروانند کول خوش اسلوٗبی سان گورنمنٹ ہایے سکول لارنوٗ ہس منز بحیثیت ہیڈ ماسٹر رٹایر۔ وادی اندریہٕ دِق اوس سروانند کول ہنز شخصیتھ تعمیر کرنس منز اہم۔ اکھِ یِژٲمۍ کٔرٕ اعلا تعلیم حاصل دوہیم۔ یمہِ کنٛز زادِ بیوسہٕ زٕ تتیٛ تس اندر موٗجود آس سو بنیٚہِ اکھ زوتہٕ دِن شمع۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

ووستاد پریمی

پنڈت سروانند کول اوس خاصکر بطور اکھ قابل تہٕ شفیق ووستاد پنہٕ نبن ہتہٕ بدٕ بن طالب علمن تہٕ تمن جاین ہندٕ بن ذی یزت شہری بن ہند رُت دوس تہٕ یار باش اِنسان یوت یوت گوڈن پوس۔ یمن جابن منز چھِ ویچہٕ بزور، ساگم، کوکرناگ، ناگم، ڈٔور، شُپین تہٕ ووترس۔ یمہٕ ناو دار شخص تِمو براہ راس یا بلواسطہٕ پرناوی تِمن منز چھِ سابقہٕ گریو معالمن ہندی وزیرِ مملکت محمد مقبول ڈار، شاعر تہٕ عالم غلام نبی آتش، شاعر عالم تہٕ بزاڈ کاسٹر سوم ناتھ ویر تہٕ حالیہ وزیرِ ریاست پیر زادہ محمد سعید وغارٕ تہٕ شامل۔ ووستاد آسنس پٹھ اوس سروانند جی یس فخرٕ تہٕ یہٕ نوکری کرٕ تِمو خوش دِلہٕ تہٕ در دِلی سان۔ عموٗمن اَسی تہندی طالب علم تہنٛد یہ مقولہٕ ڈرراوان۔ ''بہٕ چھُس ووستاد۔ یوٗت رژھ پیٛونت یہ زانان چھُس بہٕ چھُس دوئِمین تانی ولتہٕ ناوان۔ ینہٕ بہٕ زانان چھُس تہٕ چھُس تِمن نِش ہیچھان۔'' (19) سُہ اوس مُکمل پسند ماشٹر۔ یوتانی نہٕ مسلہ کُس ژُ کُس تانی لڈکس واتہٕ ناوِ ہے تو تانی اوسُس نہٕ تسلا گوھان۔ ونان اوس زِ ''پرناون چھُ حتمی عباتھ'' (20) امہٕ کنِ اوس تسنٛد عقیدٕ زِ علم چھُ کتابہٕ کھوتہٕ ووستادٕ سنٛزِ عملہٕ ستیٛ پھُہلان تہٕ قابلِ قبول بنان۔ یہٕ اوس سروانند جی نہٕ یمن علمی تزیشہٕ ہُند نتیجہٕ زِ سُہ اوس ہمیشہٕ پھیکس ٹھیلہٕ ہن الوند تراوِتھ تہٕ تتھ اندر کتاب قلم تہٕ کاپی ہیتھ آسان۔ یہٕ مونوگراف لیکھن وأنس چھِ تس ستیٛ زٕ مُلا قاتھ یاد۔ اکھ اننت ناگہٕ پٹھ سری نگرٕ بہٕ اندروسان۔ وتہٕ نہٕ صرف بوزنو ونس بھگوت گیتایہٕ ہندٕ بن کینٛون شلوکن ہُند کاشر ترجمہٕ بلکہ اکھ غزل تہٕ یُس تِمی اَتھی سفرس دوران شعرٕ شعرٕ تیار کوٗر تہٕ نوٹ بُکس پٹھ تور۔ دوئیم مُلا قاتھ سپٛد اننت ناگ، کس بس اڈس پٹھ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

(شاید اوس اکتوبر 1988)۔ لیکھنچہ پرنچہ تہٕ ادبی تنظیمس مُخلق کاژاہ کتھہ کراہہٕ۔ اتھ دوران آسن مُبالغہٕ ورآے جوشتولوکھو جوانو کیو بڈ ہواُمس سلامہٕ تہٕ نمسکار کرٕی متی۔ سارِوے کورُسہ بطور دوستاس مُشخص شیچھ بوٕ پزٕ ژھنہٕ بوزنہٕ ورآے ترٕ دوٕن تہٕ نہٕ کانہہ۔

اُکی سند بن لڈکن راجندر تہٕ روی جی سُند گفت چھ زِباَے نہٕ پزٕاے آسس کتاب پران پرانے بسترس پٮ۪ٹھ نیندر ریوان۔ راتھ کیٚت بے ہُشار گوھِہ ہے کتاب اُس شاندس نشی آسان۔ تسنز پرایوٹ لایبری اُس ساسہٕ بدو کتابو منٛز بٔرتھ آسان تہٕ کتابہٕ آسہٕ مضمونہٕ ترتیبہٕ سان شلفن تہٕ طاقچن پٮ۪ٹھ تھوٚتھ آسان۔ یمن کتابن منز ینہٕ گیتا تہٕ اُپنشد آسی تی اوس قرآن شریف تہٕ یُس سُہ بڈٕ تن دہی سان پران تہٕ ژرژان اوس۔ یمن چھ یہ وُنن واجب زِ ''یمہٕ ساعتہٕ ملی نٕنٹ تہنز بیٹھکہٕ ژلیہ تِم (کول صاب) اُکی رضایہ منز پٮ۪ٹھ ''دی سرپینٹ پاور'' کتاب پران (21)

''داہ پریمی!''

سروانند کول سُند پریمی بنن چھ اکھ سُہ واقع۔ یتھ زٕ ترٕنے تاکارٕ وجہ چھ۔ اسہٕ ڈچھ بزونٹھے کہٕ تسندِس گرس منز اوس ماٰلس پنڈت گوپی ناتھ کول سندی کنزٕ سادن سٹن ہُند سبتھاہ آدگو۔ تتہٕ آسہٕ بجن منڈلیہٕ چلان تہٕ پرانن تہٕ درمہٕ کتھاین ہُند چرچہ اوس روزان۔ سروانند جی لیس اوس یمن محفلن منز شرکتھ کرنک موقہٕ وزٕ وزٕ میلان۔ یتھ زِ بھگوت گیتایہٕ ہُند اثر ہیوت تٕمی جوآنی منز ے رٹن۔ دوٚیم وجہ اوس کھادی بنڈارس منز تسنز نوکری کرٕنی۔ کھادی اُس نہٕ صرف کپر یا پلو بلکہ اکھ قومی تحریک خود کفیلی ہنز تہٕ قوم

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

پرستی ہنز۔ اتھ تحریکہ آسی کینہہ قومی رہبر تہ ناودار سماجی کیو ادبی شخصیتہ سرپرستی کران۔
تمن ہنز کتھ باتھ بوزنس تہ بعضے تمن ستی ہم کلام گژھنس آو سروانندس موقعہ۔ چنانچہ تمی
کرِ مختلف وقتن پیٹھ مختلف تناظرن اندر مہاتما گاندھی، جواہر لعل نہرو، مولانا آزاد، علی محمد
جناح، شیخ محمد عبداللہ، بخشی غلام محمد، اندرا گاندھی، سنجے تہ راجیو گاندھی لیس ستی ملاقات۔
ادبی شخصیتو منز اوس سُہ کلکتہ گژھتھ رابندر ناتھ ٹیگورس سمکھیومُت۔ تمہ علاوہ دیوندر
ستیارتھی ہرونش رائے بچن بلراج ساہنی علی سردار جعفری ہوِہن قداور ادیبن نِش تہِ اوس
پنہٕ نی کلہِ ووتمُت۔ اردو فارسی یک ماحول اوس گرس منز، ہندی پوُرُن ایم اے ہس
تام انگریزی مُصنِفن ہنز کتابہ اوس پنہٕ وننہ مُطابق دُنیاہس ستی رابطہ برابر تھونہٕ خاطرٕ
لگاتار پران تہ پڑتھ زبانیٚ منز کینہہ نتہ کینہہ لیکھنک مادٕ اوسُس برابر موجوٗد۔ ترتیم وجہ
ییمہِ کنہِ سُہ شاعری تہ قلمی کاوشن کُن پھیوٚ راوس تسند ادبی سرگرمین منز زوردار حصہ نِیُن۔

پانہٕ سروانند جی ین چھ پنہٕ نبن شرٕ ہن ہندس اَکس سوالس جواب دِوان ووَن۔
مُت زِسہ اوس گوڈٕ گوڈٕ "کولا" kaula ناوٕ لیکھان تہ باسان اوسُس زِ یہِ میون
لیکھمُت گوژھ کانسہ جان اُستادس بوزناونہ ین یتھ موافق ہبدا۔ اتھ میلہ
ہس۔ (22) ییِ منَس منز تھوتھ ووت اکہ دوہہ میتر گام مہجورس نِش۔ تِمی پڑژھس اردو
پاٹھی۔ "آپکا تعارف؟" یمی دِتس کاشرِ پاٹھی جواب تہ کیاہ تام بوزنوون تہ۔ مہجور گو
خوش تہ ہلہٕ وننہ نس "واہ پریمی" (23)۔ بس یے گوٚمس واکھ تہ وژن تہ سروانند کولا
بنو سروانند پریمی۔ بیاکھ اہم کتھ تہ سپز یہِ زِ پریمی بنو مہجورن مُرید زندگی منز تہِ تہ لیکھن
بجن اندر تہِ۔ اوت تام اوس زیادٕ کلامہ اردو پاٹھی لیکھان مگر پتہ پھیوٚ رنمایاں طور کاشرِ س

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

کن۔

پریمی جی سنز عوامی زندگی آس رنگابرنگ نہ صرف ادب لیکھنگ تہ پرنگ بلکہ ادبی محفلن تہ جلسن منز شرکتھ کرنک اوس تس سبٹھاہ شوق۔ یہ چھُ اہم زِ آزادی پتے یتھے کلچرل محاذ بنوپزیمی رو داتھ ستیٚ منسلک۔ کینہہ ہاہ امہ کنیٚ کہ اور آسی مشہور زمان شاعر تہ ادیب یوان تہ کینہہ ہاہ امہ کنیٚ کہ پریمی اوس خیالاتو کنیٚ ترقی پسند، یہ زن أسی تمی سنزن تصنیفن اندرٕ چھان چھِ۔ نادم صاب چھُ 1958 ہس منز رقم طراز۔ '' یہ زانن پریمی شاعریس دِلس منز لولہ نارس انسان سُند دودہ چھُ نار بزیہہ سگہ وان۔ ''(24)

ادبی تنظیمن تہ سرگرمین منز شمولیتھ

نامور شاعر تہ کلچرل کانگرسک کارکن ارجن دیو مجبور چھُ پریمی ہنزِ ادبی تہ سماجی زندگی مُتلق لیکھان۔ '' پریمی اوس پزتھ تہذیبی تہ ادبی جلسس منز گوڈ انوارِ داتان۔ یہ خوش مزاجہ شاعر زانن یہ 1949 ہتھ.... بڈی یار بالاہس منز چھ آسی دوشوے قریب اکس رئیس ڈیرس روزدی تہ۔ 1952 آسہ ہے.... آزادی ہنزِ لڈلیہِ منز اوس نہ پیش پیش۔ کھدر اوس لاگان۔ کرتہ قمیض تہ جاکٹ نہ تہ سبز رنگہ۔۔ تمسند درم اوس انسانیت۔ ''(25) نہ روُد نہ صرف کلچرل محاذ تہ کلچرل کانگرس ستیٚ وابستہ بلکہ کینون مقامی ادبی تنظیمن منز تہ اوس برابر شریک روزان۔ امنت ناگکی مرحوم قاضی نثارن اوس امنت ناگس منز تہ ڈ بارِ تعلیمی ادارِ کھولمت یمہ اعزازی ممبر شپ پریمی جی لیس دِنہ آمہ آس۔ یتھے کنیٚ روُد سروانند کول پریمی امنت

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

ناگہٕ کِس نصرۃ الاسلام سکولس منز تہٕ کینوس کالس پرناوان۔ بیکہ طرفہ اوس ناگہ بل انت ناگک نامور سکول تہِ ییتہٕ تِمو کام کرٕ۔ خود اختیاری ادبی تنظیمین منز رٕودُک پریمی جی ناگہ راد فرنٹ، برنگ بزم ادب بیترِ تہٕ منسلک۔ سماجی تہٕ مذہبی ادارو منزِ الکھ ایشوری ٹرسٹ سری نگرس تہٕ قریبی تولقاتھ قایم کرٕتھ لچھ تِمو روپیہ بھولنہِ (یارو پھ دینِ) پٔتھ کتابچہٕ ہن۔ 1956 ہس منز یِتھے جشنِ کشمیر کرٕتو آرٹنگی جلسہٕ تہٕ اہتمام تمام وادی منز سپدی پریمی جی رٕو دیمن اندر بحیثیت اکھ سرگرم تہٕ فعال کارکُن حِصہٕ نوان۔ سُہ اوس ریڈیو کشمیر چہ پبلک اکاونٹس کمیٹی ہُند اکھ ممبر یُس یہِ ہاوان چھُ زِ ذِمہ وار ادبی ایوانن منز کیاہ قدر و قیمتھ اوس سروانندکول پریمی یس۔

صوٗفی پریمی

یہِ اوس پریمی جی سنزِ عوامی رابطہٕ واجنہٕ زندگی ہُندے دُسہٕ چار زٕدرس گامس منز کُن بٕنہٕ گر آستھ تہٕ اوس ہم ساین کیٛو یارن دوستن ہنزِ نجی زندگی منز تِمس اہم مقام حاصل۔ سُہ اوس اہل محلک دآنشور غار خواہ تہٕ رُت صلاح دِنہٕ دول تصور کرنہٕ یِوان۔ یہِ چھے بدقسمتی کہ پننی غار متعصب عقیدن ؤیت نہٕ تِمس ساتھ تہٕ شہید کو رُکھ مگر تس رٕو دآخری دس تام یقین زِ تس واتہٕ ناوِنہٕ کانہہ نوقصان تہِ کیازِ تِمی چھنہٕ زندگی منز کانٛہہ نوقصان واتہٕ نو وو مُت (26)۔ سُہ اوس تہٕ سبتھاہ پورمت لیوکھمت تہٕ کرٕتھ ہے یہ نہٕ علمچ تریش تس زِ نِہے۔ فطرتن اوس سبتھاہ سادٕ تہٕ گامی آیک شخص یس نہٕ کانٛہہ ہُند وار اوس۔ 1989 تہٕ 1990 کمن دوہن ییلہِ "اقلیتی فرقکی لوکھ خوفہٕ کِس ماحولس منز دوہ دوہ کڈان آسی،

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

کأنسہِ بۆزنہٕ'' پریمی زانہہ شرارتھ یا حسدٕ چ زبان ورتاوان۔ اماپوٚز شاعرنہٕ حسیتہٕ کنہٕ اوس خاموش اوٚش باران۔۔ وۄن گوٚتمس اوس کأشرِس سوٗچس کیوٚ طرز زندگی پیٹھ محکم برۄسہ تہٕ کانہہ اَسۍ وَنہِ بس کشیر ترأوِتھ ژٕل نہٕ اوسکھ شرارتہٕ سان واپس جواب دِوان۔۔ نہٕ اوس عملن اُپنشدٕ کس۔ تتھ ہدایتس پابند زِ پرمیشور چھُ کُن یودوے تس ژھارنچہٕ وتہٕ واریاہ چھنے.... سون اکھ ہم کار صحأفی محمد یوسف قادری اوس اکثر پریمی یس ستۍ گفتگو کران۔ نہٕ اوس پریمی ہندِ کُشادٕ نظریہٕ نظریہِ ستۍ تیوٚتاہ مُتأثر گومُت زِ نہٕ اوس بعضے تمس ''صوٗفی پریمی'' ونان۔۔۔'' (27) مطلب صوف گأمُت، صوٗفی فطرتُک پریمی۔ تمس پرُژھُک اکہِ دوہہ اَکس مجلسہِ اندر زِ تویہِ چھا باسان امُن تہٕ آشتی ہندِ بن تہندِ بن غزلن تہٕ نظمن ہُند کانہہ اثر گوٚھ تہٕ ماحول سُدرِ؟ تورٕ دیُتنکھ جواب:۔ اگر ے پانژے نفر مُطمیعن گوٚھن تہٕ اثر گوٚھکھ بہ مانہٕ نہٕ سیٹھاہ۔ کشیرِ منز چھنے لل دید تہٕ شُند ریشی سنز وراثت تیوٚ مظبوط زِ یہِ پھُٹہِ نہٕ سہل سہل۔ مثال اوس دِوان پننہِ گرِ چ یُس کُن اقلیتی گرٕ اوس نہٕ رۆزمُت آخرس تام پنٕن دوہدُک معمول پالان۔ تتھ منز بابا نصیب الدین غازی ہندِس درگاہس پیٹھ حاضری دِنۍ تہٕ شامِل اُس۔ تسنزِ یِتھ زندگی پیٹھ مُکمل نظر تھاون والِس چھُ یہِ وُچھتھ صدمہٕ گوٚھان زِ تتھ ہیوٚ مخص لوٗگ کٹرپسندی چھنیہِ۔

آدرش حولہٕ کھوٗل

1989 تس منز یُتھے کشیرِ اندر حالاتھ خراب ہیٚنِ گوٚمتۍ تہٕ مختلف سیأسی راے تھوون والین شخصن تہٕ خاصکر اقلیتی فرقہ کین نامور شخصین تلہٕ تار کِند نہٕ لگۍ۔ یمکہِ ہتچہ تھی

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

شخص تہٕ یہِ سالم فرقہٕ کشیر ترٛاونس مجبور گوو، سروانند کول پریمی لیس دوٚن پنٕہ نہٕ وار یاہو بتہٕ کیو مُسلمان دوستو تہٕ خارخاہوزِ ژتہِ نیر گام ترٛ آوتھ۔ پریمی جی روٚد پنٕہ نِس آدرش وادس پتھ تکیہ کران۔ پنٕہ کٔنبہ کیو افرادو تہِ دوٚن تس حالاتھ چھِ سانہٕ خاطرٕ بگران مگر تسنٛد وٚنن اوسکھ زِ" دیش تیاگ چھُ پاپھ۔" بلکہ تورٕ اوسکھ نہٕ بتھ پھران تہِ کیازِ" تسنٛدٕ اکثر طالب علم تہٕ باتے دوس" رچھن تہٕ بچاون تمس ضرور ریہِ زن تس عقید اوس (28)۔

"ماشااللہ یہ قرآن شریف ہے!"

مگر تہِ سپُد نہٕ۔ کٹر پسندی تہٕ بُنیاد پرستی گیہِ سرس تہٕ کشیرٕ ہنزٕ روایژ گیہِ رُم۔ سروانند کول پریمی آو 29 اپریل 1990 گرِ نبر کڈنہٕ تہٕ اغوا کرنہٕ۔ دوٚن دہن ذرا دنہٕ تسنٛد ہنٛزی پےٚ تہٕ آخروا ژگرِ کبن شیٚچھ زِ تمِ چھکھ قتل کرٕی متی۔ راجندر تہٕ ویرندر زبازنی آسی اتھ واقعس دوران گری۔ راجندرن گفت (29) چھُ زِ نوٚ بجے راتھ گو برس ٹھک تہٕ ترٛ نے نقاب پوش جوان ژایہِ تہنٛد گرٕ۔ سارنے باژن دوٚپکھ اُکسے کھٕلِس منٛز ہمن تہٕ گرس کرٕ کھہنٛرٕ بونہٕ تلاشی۔ نقد زیور تہٕ مولٕلی پلوکینٛہہ برِ کھ ٹھیلس۔ زنانن دوٚپکھ کٕن ہنٛدی گہنہٕ تہِ کڈنی۔ پریمی سنٛدس کمرس تہٕ کتابن تلاشی دوران آو قورآن شریف شلفہٕ منٛز وُسِتھ۔ تمہ پتھ نظر پیتھ کڈ کھ دوٚٹھ تہٕ اُکس ژول ہکہٕ نیرتھ۔" ماشا اللہ یہ تو قرآن شریف ہے"(30)۔ نیران نیران نیوٚکھ پریمی گرِ کبن باژن ستی یہ وعد کرِتھ زِ کمانڈرس ستی کتھ کرِتھ ترٛاوناوون۔ منٛزم لڈکن ویرندرن یتھے مذاحمت کرٕ نہٕ تہٕ پکہٕ نو دکھ۔ دوٚیہ دنٕہ پتہٕ یعنے اول مئی 1990 ؤ چھکھ ماٲلی پوترن ہنٛزٕ لاشہٕ گلین الانٛز۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

حاف اوس زِ تمِ اُسکھ نہایت بے رحمی سان تہٕ اِذاہ دِتھ مارِتھ۔ ''نرِ زنگہٕ اُسہٕ بکھ پھٹرِ او مہٕ اچھ کجہ ہ تہٕ پریمی جی یس اوسکھ ڈکہٕ کو رمُت یٚتھین سٕہ ٹیوک کران اوس۔'' (31) تسندِ قتلہٕ کنۍ پیو کاشرِ گامس ماتم تہٕ گیہٕ خاموشی طاری واریاہ نٕہم سرکاری تہٕ غار سرکاری صحافیو دٕژ خبر اخبارن۔ کینہہ تحقیقی صحافی آیہٕ ہُند گرِ تہٕ اُکس دون دوہن روٗزِ مقامی اخبارن تہٕ پنجاب تہٕ دِلہِ ہندِ ہن اُردوٗ ہندی انگریزی اخبارن پریمی جی نہٕ بیہمانہٕ قتلچ خبر لگاتار چھپان۔ کینہو سیاسی تنظیمو تہٕ دِتۍ پننہِ تخیلہٕ مُطابق تہٕ پٔنن سیاسی کچل باہ ترکھ کرنکہٕ غرضہٕ بیانہٕ تہٕ بناوِکھ رپوٹھ۔ یمو منز اوس صرف ''ایشاواچ'' (32) ناوکہٕ ادارک رپوٹھ مانان زِ پریمی کو رحفاظتی فوجیو اغواہ تہٕ موٗرکھ۔ تموچھ رپوٹس منز پریمی سندِ بن گرِ کمین ہُند بیان بطور شہادتھ نیوٗمُت۔ مگر راجندر تہٕ روی سُند دُنن چھ زِ امہٕ ادارک کانہہ تہٕ نفر آو نہٕ تمن نِش ازتام کُنہٕ تہٕ دوہ تہٕ نہٕ دیُت گرِ کی کانسہِ نفرن کُنہ جایہٕ یُتھ بیان (33)۔ تہند جوم ژلتھ پننہٕ پتہٕ بیلہِ چہ چہٕ زیاد لوگ گامس منز آو تہند گرے زالنہٕ۔ پریمی جی سُند تزِ تیم لڈکہٕ روِیندر اوس رجھ کھنڈ بر دنٹھ آل انڈیا ریڈیو دِلہِ ہندِس کاشرِ خبر شعبس منز نوکری لوگ مُت۔ روی جی نہِ بد قسمتی ہُند عالم وچھو زِ اول مئی 1990 کس مُحس دوٗنہ اٗٹھہِ بجہِ ہندس نیوز بُلیٹنس منز پرٕ پریمی جی نہِ قتلچ خبر آل انڈیا ریڈیو دِلہِ پنٕتھ ساردے بز دنٹھ تسندی فرزند روِیندر کو لنے۔

سٕہ اوس لولک پیبر

سروانند کول ہندِس بیہمانہٕ قتلس پتھ لیوٗ کھوٗشی دیو مُصنف ''زخموں کی زبانی''

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

کتابہ اندر زِ ''تسنٛد قصوٗراوس صرف یُتُے زِ تٔمی آسی کأشِر زبان تہٕ کشمیریت ڈٔرس وٲنسہٕ نالہٕ متہٕ رٔٹِتھ تھوٚمٕت۔'' (34) روزنامہ قومی آواز اخبارس منز لیوٗکھ دانش صابن۔''تِم دانش وریم تکنیکی اعتبارٕ عام درجٕچ فلمہِ 'فایر' خاطرٕ ثقافتی منڈی منز سینہٕ کوٗبی کران چھِ تہنزِ اظہارٕ چہٕ آزادی ہنز آوازٕ کٕمی نِیہ لوٗٹہٕ تہٕ یہِ المناک واقعہ آو نہٕ تِمن بوزنہٕ۔ (35)''

کشمیرٹایمزن لیوٗکھ ادارِیہَس منز زِ ''اگرے خاص فرقکی لوٗکھ جنگجوہن ہندِ باپتھ ''سہل نشانہٕ'' بنان چھِ تیلہِ پزِ صاحب اقتدارن وُنٕ زِ تِم کونہٕ چھِ یِمن ہنزِ سلامتی خاطرٕ قدم تُلان'' (36) روزنامہ انڈین ایکسپریس لیوٗکھ۔''پریمی لیس آسی ساری فرقہٕ سیکولر تہٕ ترقی پسند نظریہ کٕنی یزتھ کران تہٕ سُہ اوس اکھ نامور کأشُر شاعر۔'' (37) ریاستکی سرکارن ڈیت پریمی اکھ جانبازِ آزادی تہٕ شاعر قرار تہٕ تس آو بعدازمرگ سونہٕ سُند مبڈل تہٕ اچھ روپیہِ انعامہٕ عطا کرنہٕ۔ امہٕ علاوٕ ڈیت واریاہو غارسرکأری تنظیمو تہٕ ادارو پریمی اکھ شہید قرار تہٕ أمی ہندِس غارمتعصب کِردارس کرٕکھ وکھنے۔ یِمن آو شری بھٹ اعزاز تہٕ شاردا پُرسکار دِنہٕ۔

سروانندکول پریمی ہندِس بےٚ گوناہ قتل سپدنس پتھ دوکھ اظہار کران یِمو تِمس عقیدتک خراج پیش کوٚر تِمن منز چھہٕ شفیع قریشی سابقہ گورنر یموٗ سُہ کشمیرٕ ہُند فخریہ گوہٕرٕ قرار ڈیت، ڈاکٹر کرن سنگھ سابقہ صدر ریاست جموں دکشمیر یموٗ سُہ قتل سپدن مُلکس اندر سونچس انقلاب یِنک وجہہ موٗن، سابقہ سفیر ٹی این کول تِمی ووٚن زِ تخریب کارن اوس ریاستکس بھارتس ستہٕ الحاقس منز تسنٛزِ محکم عقیدٕ کٕنی غوصہ، سعید شہاب الدین تِمی سُہ ثقافتی کارکن تہٕ مجاہد آزادی قرار ڈیت تہٕ سابقہ سفیر اٹلی ام سنگھوی تِمی سُہ اہم شاعر

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

تہ ادٕب مون۔ سابقہ گوورنر جگموہن لیوکھ پننہٕ کتابہٕ ''فروزن ٹربولنس اِن کشمیر'' منز زِ تسندِ اغوا وقتہٕ آیہٕ تسندی کینہہ مُسلمان ہم سایہٕ تسندِس دِفاعس منز مگر تمن چلبوٕ نہٕ کیں.... پریمی اوس شاعرُس لولُک پیمبر تہٕ پزرتہٕ اِنصافُک زبردس پاسدار اوس۔''

(38)

نوٹ

(۱) مہاتما گوپی ناتھ کول۔ صفہ نمبر۔۱ (از سروانندکول پریمی)

(2) ئے

(3) ئے صفہٕ نمبر 2

(4) ئے صفہٕ نمبر 3

(5) ئے۔ صفہٕ نمبر۔۱۔ عنوان

(6) ئے۔ صفہٕ۔ 2

(7) ئے

(8) وُچھو۔ یمہٕ کتابہٕ ہند صفہ نمبر 5۔ تمِن ''صوف'' وبوٕ ہ نادنہٕ آمُت چھُ۔

(9) صوفہٕ چھے بزونہٕ کرتام شترکانہٕ آسو۔ چنانچہ تمِن ہندی آشارٕ چھ ونہٕ تہٕ موٚجود

(10) مؤلہٕ لفظ چھُ بھگوان مگر کاشری پاٹھی گویہ بگوان۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

بھگوان لفظس چھُ نہٕ کانٛہہ قطعی معنے ۔ لفظی معنے چھُ اتھ ماَلک، آسن باسن وول، قاَدر۔ مگر یہِ چھُ عام پاٹھی کاَنسہٕ تہٕ بزرگس ہتہِ واَبسطہٕ کرنہٕ یوان تہٕ غرتہٕ خاَطرٕ ونہٕ یوان ۔ بھگوتی چھُ امیُک مونث۔

(11) کچھ اپنی بات: پریمی: شاَمل بھگوت گیتایہِ ہندس اردو ترجمس (چھاپ 1992) منز

(12) ئُے صفہٕ نمبر 2

(13) مہاتما گوپی ناتھ کول: پریمی

(14) ئُے

(15) ئُے

(16) کچھ اپنی بات ۔ صفہٕ نمبر 2

(17) 1940 یس منز کھُدر بنڈارچ نوکری شرُو کرِتھ رُو داَتھی دوران پریمی جی سیاستس منز سرگری سان حصہٕ نوان ۔ چنانچہ 1942 یس منز کرن '' بھارت چھوڑو '' تحریکہِ منز انڈر گراونڈ کاَم ۔ 47-1946 یس دوران آو سُہ شیٹھہِ لٹہِ گرفتارتہٕ کرنہٕ ۔ قوم پرست سیاستس ہتہِ رُو زِتمس ہمیشہِ کانٛہہ نتہٕ کانٛہہ واَبستگی ۔ یُتھ زِ یُتھے کشیر نبر اوس مختلف قومی رہنماہن ہتہِ میلان تہٕ یُتھے 1954 یس منز واپس آو سیاستس ہتہِ گوبینہٕ آور۔

(18) مہاتما گوپی ناتھ کول ۔ صفہٕ نمبر 5

(19) سوال نامہٕ منز = یہٕ کوٗر رییمہٕ کتابہٕ ہندی مُصنف پریمی جی ہندین

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

فرزندن پیش تہ تمو دِتی اتھ مدلل جواب

(20) ئے۔صفہ نمبر۔16

(21) ئے۔صفہ نمبر۔17

(22) ئے۔صفہ نمبر 11

(23) ئے۔صفہ نمبر 11

(24) پریمی جی یُس امر چھ: ارجن دیو مجبور=صفہ نمبر 1 (کاشُر سماچار)

(25) ئے

(26) ئے۔صفہ نمبر 2

(27) Shyam Koul = Sarwanand Premi: A Rememberance p-2

(28) "یہ گوو شواس گاتس برابر"۔ سروانند کول پریمی: اکھ سیکولر شاعر۔ (وشواس گھات=اعتبار شکنی)

(29) سوال نامہ۔صفہ نمبر 24

(30) ئے

(31) Dr RL Bhat = Sarwanand Koul Premi still - unsung

(32) Kashmir Under Seige May 1991-

(33) راقم اطروفس بنش دون راجندر پریمی ین پانئے۔ تہ Amar - shaheed Sarwanand Koul Premi: A profile by Rajinder

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

Premi

(34) صفحہ نمبر 119

(35) قومی آواز = 11/1/99

(36) کشمیر ٹائمز 9/5/90

(37) 3/5/90۔

(38) Jagmohan = My Frozen Turblance in Kashmir,

page = 488,

☆☆☆

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

سروانند کول پریمی : شاعری

زنانٕس تہٕ تولق نباون وول بسیار گو شاعر

سروانند کول پریمی سندین تخلیقن یتھے اُکر ژھانڈ دِوان چھِ اسہِ چھنے یہِ ڈیٹھ موضوعی گوھان زِ تمسند واریاہ کلامہ یُس چھاپی یا لچھاپی صورتس منز اوسمت چھُ، چھنہٕ دستیاب۔ تمہٕ پانہٕ چھِ کُنی پنہٕ ضمن کتابن ہُند ذِکر لیکھمٕت منز تہٕ زبانی شرٕبن باژن یارن دوستن تہٕ ہم قلم اُدیبن نِش وِزِ وِزِ کنو رُمت چھُ تمہِ تلہٕ چھُ ننان زِ پریمی اوس بسیار صنف گو تہٕ بسیار لیکھن وول شاعر۔ یتھے یوت نہٕ۔ سُہ اوس کم از کم ژور زبانہٕ زبر پاٹھی زانان تہٕ تقریبن ژوشوٕنی پٹھ اوسُس عبور۔ پرنس کن تہٕ خاصکر کاشرِ علاوٕ باقی زبانن منز کتابہٕ پرنک اوسُس کافی شوق یُس تمس لیکھنک ڈٔش دِوان اوس۔ جان تصنیف پرِتھ تمہ سٕتۍ متاثر گوژھن تہٕ دستی قلم تُلتھ پانہٕ لیکھن چھُ واریاہن اُدیبن ہُند تجربہٕ۔ دوٕن گوہِ اثر ہیکہِ دوبہٕ قبہنک اُستھ۔ یا تہٕ کرِ لیکھن وول تقلید یا تہٕ گوٕژھ تس دِلس اندر کانٛہہ متوازی خیال یا احساس بادٕ۔ بے شک پریمی یس منز چھِ ییتھی خیال تہٕ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

احساس یسلہٕ میلان تہٕ تمن اندر چھُ تسُند پٔنن گدرُن تہٕ گُبتھ لبنہٕ یِوان۔ بیٚیہ چھِ بیاکھ کتھ تہٕ زیرِ نظر تھوٗنی ضروری زِ ئہ اوس اکھ زبردس حساس شاعر یس پننہٕ نِس زمانس تہٕ پننہٕ روزن جایہٕ سٟتۍ سبٹھاہ شعوری تولُق نباونس منز یژھ پژھ آس۔ ئہ اوس نہ صرف محسوس کران بلکہ باس تہٕ اوس پٔرٕ پأٹھی دِوناوان زِ ئہ چھُ محسوس کران۔ شاید چھُ یہ اکھ بوٚڈ وجہ تسنز بسیار گوٗیی ہُند۔ اظہار کرنہٕ وِزِ آس نہ تس زبان ٹھرِ یوان تہٕ ئہ اوس قلم ٹلان تہٕ لیکھان۔ تسند بن لبکھتمین ہُند فہرس چھُ یتھ کٔنی سر کھٕرِ کرنہٕ یِوان حالانکہ امہٕ منزٕ چھنہٕ سوٗرے از دستیاب۔ یتھ کٔنی ئہ دٕہشت گردی چھنیہ لوٗگ تہٕ یتھ کٔنی تسُند عیال تس پتہٕ کشیرِ ژٕول تتہ منز اوس شاید پی سپدن وول۔ ووٚن گوٚیہ اسہِ نِش وُنی کٔمن دٕستیاب چھُ تمہ سٟتۍ چھِ آسۍ اندازٕ لگاوٗتھ ہٕبکان زِ باقے کلامہ کیاہ کیٚتھ آسہِ ہے۔

بہرحال پریمی سند بن تخلیقن ہُند فہرس چھُ یہ۔

شایع گٔمٕژ کتابہٕ/کتابچہ:۔

کأشرِ = 1۔ کلامِ پریمی (شاعری)

2۔ پیامِ پریمی

3۔ رٕوٗدٕ جٔری تہٕ تاج

4۔ ٲدش تہٕ ووش

5۔ پاںٔ ژادر

6۔ بکھتی کوسم

7۔ گیتانجلی (ترجمہٕ)

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

8۔مبرز کاک (واکھ) (تدوین)

9۔رُوسی پادشاہ کتھ (دُبارٕ بیان)

اُردو=10۔مبرز کاکھ (سوانح)

11۔رُوپا بھوانی (سوانح)

12۔کشمیر کی بیٹی اندرا (نظمہٕ)

13۔بھگوت گیتا (ترجمہٕ)

ہندی= 14۔متھرا دیوی (سوانح)

15۔رُوپا بھوانی (سوانح)

16۔تاج (نظم)

غار شایع کتابہ/ کتابچہ:۔

کاشر= 1۔راماین (منظوم)

2۔واکھ ہاے پریمی

3۔آرادنا

4۔آتھ

5۔میانٕی مدشالا

6۔بھگوت گیتا (ترجمہٕ)

7۔پُشکن سنز نظمہٕ (ترجمہٕ)

8۔کینہہ (دارِمک) کتھایہ (دُبارٕ بیان)

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

اردو = 9۔ پٔلی شوری (سوانح)

9A۔ ہمارا مجبور (سوانح)

انگریزی = My holy father-10

Tears of love and joy-11

Spiritual doses-12

Ulterences of Premi-13

Mirza Kak Ji-14

ہندی = 15۔ پرمارتھ شتک

یِتھ کنۍ زن برونٹھے وننہٕ آو لمہٕ فہرستہٕ منز چھےٚ از اسہٕ کُو تام کتابے دٕستیاب۔ چھپے مٕژ و کتابو منز چھےٚ یمہٕ سٕطرٕ لیکھن واژلس سبٹھاہ کوٗشش پتہٕ یمن باعمل پٔنس منز پریمی جی ہندو فرزندو قابل تعریف اتھہٕ روٗٹ کوٗر، صرف نومہٕ بینٹھ ہنچہ مو:۔

شاعری (کاشرٕ)	1۔اوٚش تہٕ ووش
	2۔ پاں ژادر
شاعری (اردو)	3۔ کشمیر کی بیٹی
ترجمہٕ (کاشرٕ)	4۔ گیتانجلی
	5۔ بھگوت گیتا (6 اَدیایہٕ)
ترجمہٕ (اردو)	6۔ بھگوت گیتا (مکمل)

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

سوانح (ہندی) 7۔ متھرا دیوی

سوانح (ہندی) 8۔ مبرزکاکھ

یِمو چھیپے مرٛز کتابو علاوِ چھِ مے کینٛہہ غار شایع شُدہ کتابن ہندی مسودٕ تہٕ میلِتھ :۔

شاعری (کاشر) 1۔ رامائن (مکمل)

2۔ آلتھ

3۔ میانٛہ مدہ شالا

سوانح (اردو) 4۔ للیشوری

یعنے کہٕ پریمی سُند میون مُطالعہ چھُ صرف تمہٕ زن یِمن کتابن تانی محدود۔ وون گوٚیہ مُطالعہ کرٕ اسہٕ تمنٛز پوٚرہ تخلیقی شخصیت زانہٕ نس منٛز مدد۔ اکھ وصف یُس یِمہٕ تصنیفہٕ وُچھِتھ سارِوے بٔڑ ونٛتھ سون توجہ پانس کُن نوان چھُ، چھُ یہِ زِ پریمی اوس داریاہن صنفن اندر طبع ازمائی کران تہٕ لعہِ خاطرٕ اُس نہٕ تس زبان ٹھریوان۔ یُس موضوع۔ تھ زبانٕی منٛز ٹُلن صحی باسان اوُسُس نہٕ اوس بے خوف پانٛچھ ٹُلان تہٕ تتھ پٹھ لیکھان۔ دوٚیِم چھُنے یہِ کتھ اہم باسان زِ نہٕ اوس لیکھنس پرٛنس کُن ہمیشہِ اَرپن روزٕون شاعر۔ حالانکہ تسنٛزِ زندگی سام ہیتھ چھُ اسہٕ نہٕ ادبی سرگرمیو علاوٕ سماجی ثقافتی تہٕ سیاسی وابستگی ہُند شخص تہٕ بوزنہٕ یِوان مگر ادبی کاوِشن خاطرٕ اوس نہٕ وق کڑان۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

مجموعہ رسائبس فکھہ

''اوش تہٕ وۄش'' چھےٚ 1958 یا 1959 ہس منز چھپے مۆتہٕ امہٕ بڑونٹھ چھےٚ پریمی ہنزٕ ترٚنے کتابہٕ فہرستس منز۔ تمہٕ گئیہٕ ''کلام پریمی'' ''پیام پریمی'' تہٕ ''رۄدٕ جرٚی''۔ ''رۄدٕ جرٚی'' ناوٕ چھےٚ اکھ نظم ''پاں ژادر'' سۄ ثبر نہٕ منز 1982 تس منز شامل سپزٕ مۆ۔ مےٚ چھنہٕ باسان زِ اگر ے امہٕ ناوٕ کانہہ کتاب شاعرن پنٕنۍ مس یا شیٖنہٕ مس ذٕہلس منز چھپاونا ومۆ آسہِ ہے تہٕ نہٕ کیاہ کڈِ ہے پتہٕ تمہِ کتابہِ ہنزٕ نمایاں نظم (ییتھ پٮ۪ٹھ کتابہٕ ناو اوس) تہٕ سۄ کرِ ہے ''پاں ژادر'' کتابہِ منز شامل۔ میانہِ اندازٕ مُطابق آسہِ ہے صرف یہِ نظم بڑونٹھ لیکھنہٕ آمٕژ تہٕ پتہٕ الگ پمپلٹ کِس صورتس منز ژھرِتھ تھونہٕ آمٕژ۔ یتھ لسٹ بناونہٕ وِزِ الگ کتابہِ ہُند ناو دِنہٕ آو۔ یہِ اوس پریمی جی لیس عادتھ تہِ۔ تمِ آسۍ لیکھان تہٕ سوندر اچھرن منز تہٕ تتھ جلدٕ تہٕ ملٕ وُترٕ لاگتھ سنبالتھ تھوان۔ ''آتھ'' میانۍ مدٕ شالا تہٕ ''رامایݨ'' مسودٕ چھ تِمو باضابطہِ کتاب بناوِتھ مۆجوٗد تھوۄی متۍ حالانکہ چھِ یِم مسودٕ ے۔ امہٕ اندازٕ مُطابق چھ ''اوش تہٕ وۄش'' بڑونٹھ پریمی جی ہنزٕ صرف زٕ کتابہٕ ذرامٕژ یِمہٕ 1943 پٮ۪ٹھ 1949-52 ہس تام ہیٚوٗ ذرامٕژ آسن۔ اوش چھپےٚ 1958 ہس منز تِمہٕ دیباچہٕ کٔنۍ چھپے مۆ مانۍ ہوان۔ یُس اتھ دیناناتھ نادِمن لیوٗکھمت چھُ۔ تارِیخ چھس 29 دسمبر 1958۔ دیباچہِ لیوٗکھٕمۍ تہٕ پتہٕ آسہِ کینٛہہ کالٕ کتاب نٔۍ ذرامٕژ۔ دیباچس منز (ییتھ پارٕ زان عنوان چھُ) چھُ نادِم صاب لیکھان:۔

''امانہٕ لوو تہٕ لوٗٹ شاعرٕ یُس 1948 ہس منز کلچرل محازس پٮ۪ٹھ وِزِ وِزِ ذرینٛٹھ گوہان اوس، سُہ کۆت چھُ گومُت؟۔۔۔ واریاہ کال ووت تس وۄچھنس.....

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

یِلہٖ یِہنس ہرد ےٚ اسان اسان اُکر باجرت تہٕ شوٗبہٕ دِنی وودستادن انت ناگہ اُلی واکھ کورمےٚ پیٚوٚ کیاہ تام ژٕتھس..... یِنہٕ پیوم ژٕتھس سہٕ نوجوان شاعریس بہٕ ژھاران اوس ن تہٕ لیس سروانندکول پریمی چھُ ناو...'' 1948 پٮ۪ٹھ 1958 تام کُ ڈ ہیل چھُ سہٕ وق یِلہٕ پریمی بنیٚ زٕ کتابہٕ کلام پریمی تہٕ پیام پریمی ذرِ ا آسہٕ ہن۔ یمن ایامن منزٕ رُدٕ پریمی نادم صابس نظرِ دوٗر مگر مہجور صابس رُد کینٛہہ ژٕری ین نکھہٕ تہٕ یہٕ انداز لگاوُن چھہٕ غلط زِ مہجورن سون تہٕ گون اثر پیوٚ اُمس تمنے وو ہن۔ مہجورنی پاٹھی تھوون کتابن ناو تہٕ۔ کلام تہٕ پیام تہٕ شاعری پٮ۪ٹھ تہٕ آسہٕ ہے مہجورنن لولہٕ باتن تہٕ نیم انقلابی نوٕی یتہٕ چن نظمن ہُند اثر۔ پریمی یِلہٕ وُہُ وُہر اوس تہٕ مہجورن اوس دون مُت (دراصل لیو کھمُت تہٕ کیاز ِتتھ چھُ باضابطہٕ مہجورن ناو (یعنے دسخط) تہٕ لیکھنک تاریخ درج) زِیہٕ شاعر ہسا پکہٕ بزونٛتھ اگرے حوصلہ افزایی سپدبس۔ چنانچہ مہجورسند سہٕ لکھمُت چھُ ''اوش تہٕ وُش'' کتابہٕ اندر بطور پیش لفظ شامل کرنہٕ آمت۔ ناو چھس ''پیشگویی'' تہٕ عبارتھ چھےٚ اردو پاٹھی۔ تاریخ چھس دِتھ۔

پریمی کاشمیری گُلشن سخن کے نونہال ہیں۔ آثار بتاتے ہے کہ اگر اس نونہال ناخاستہ کی پرورش وآبیاری کی جاوے گی تو بظاہر چھوٹے اس نونہال کے گلہائی تر باغ کو مہکا دیں گے۔

مہجور کاشمیری۔ نومبر 1944 ''اوش تہٕ وُش'' چھپنہٕ وِزِ اوس مہجورن انتقال کورمُت تہٕ اوے چھس ناو بزونٛتھ احترامہ سان'' (مرحوم)'' لیکھتھ۔ یہٕ چھُ 1944 ہک لکھت تہٕ لیمہٕ پٮ۪تہٕ 1945 ہک اکھ دستاویز چھ اسہٕ نش۔ یمہٕ تلہٕ یہٕ صاف ننان چھُ زِ پریمی اوس

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

مہجورس سبٹھاہ نکھہٕ آمُت ـ تھ زِ سہ اوس ژٕن یتہٕ گوھنہٕ وِزِ اُمس نوجوان شاعرس ستۍ ٹلان تہٕ یہٕ نوجوان تہٕ اوس اَکس بڈس شاعرس ستۍ روزنس منز پیش پیش کران آسان ـ دستاویز چھُ مہجورنہٕ ڈایری ہُند اکھ ورق یُس 1984 ءیس منز کلچرل اکیڈمی ہندِس خبرنامہ ملکتوبس منز چھاپ کرنہٕ آو ـ ڈایری منز چھُ درج:-

9 جون (1945)

مع سروانند پریمی گورنر صاحب کے گھر گیا۔ متصل پولو گراونڈ۔ ٹانگے پے۔ گورنر صاحب کا مہمان ایس ایس چوہان ملا۔ شعر و شاعری کا تذکرہ رہا۔ کشمیری شاعری پر نوٹ لکھوائے۔

ایس ایس چوہان گوشِو دان سنگھ چوہان ـ نامور ترقی پسند کارکُن تہٕ ہندی ادیب تیمِس کشیرِ ہند بن ترقی پسندن ستۍ خاص رابطہٕ اوس تہٕ یُس کلچرل کانگریسہٕ کین جلسن منز شرکتھ تہٕ کران اوس ـ مجورنہٕ قربتُک ٹاکار اثر چھُ پریمی سنزن نہ صرف تمہٕ دورٕ کین بلکہ یتہٕ چھن نظمن غزلن پیٹھ تہٕ لبنہٕ یوان تہٕ مجورن ژیت کم کالس ساتھ ترقی پسندن تہٕ ـ خود تیہنز شاعری منز تہٕ چھ اسہٕ ترقی پسندی ہندی کینہہ خدوخال بوزنہٕ یوان ـ خارِیہٕ چھنے دئرکھ ـ یقینن چھُ یہٕ ژھن زِ پریمی اوس دون سرکردہٕ شاعرن مہجورتہٕ نادمِ سنزن نظرن تل تہٕ پننہٕ کلامہٕ ستۍ اوسن یہند توجہ پانس کن نیومُت ـ

1940 کس دٔہلس منز یم واقعاتھ برصغیرس منز سپدان آسۍ تمن پیٹھ کانہہ رائے تھونی اوس تمہٕ وِزِ کین شاعرن تہٕ دانشورن ہندِ خاطرٕ ناگزیر ـ ''اوٗش تہٕ ووش'' سو نبرنہٕ ہنزن غزلن نظمن ہُند موضوع چھُ گنہٕ نتہٕ گنہٕ لحاظہٕ تمہٕ وقتہٕ کس سونچس منزے

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

ووتلان۔ پتہٕ اوس سون شاعر سیاستس ستۍ باضابطہٕ مُنسلک۔ ''کشمیر چھوڑ دو'' تحریکس منزٕ تہٕ اوس شامِل کوٚمُت۔ گرفتارتہٕ اوسُکھ کوٚرمُت۔ ''ہل والے جھنڈے تم کو پرنام'' ہوی باتھ اُسن لیکھمٕتۍ تہٕ سیاسی لیڈرن ستۍ اُسس ووتھہٕ بیٚتھ۔ شخصی راجس خلاف تحریکہٕ منز شامِل اُستھ اوس بطورِ شاعر لیہٕ راجکو انسان کُش اثرات وُچھان۔ مُلکس منز اوس امی وِزِ دٕ قومی نظریہٕ تہٕ ووتلیو مُت تہٕ ہِندۍ تہٕ مسلمان اُسۍ کینٕہہ لیڈرن ہِنزن نظرن منٛز الگ قوم۔ امیک ناکارٕ اثر اوس یِیُن شروٗع گومُت تہٕ اَخرس 1947 ہس منز تقسیم مُلکہٕ وِزِ یُس قتل و غارت سپُد تمیک اثر تہٕ اوس کشیٖرِ پیٚٹھ پیٚنہٕ امکان۔ مجدار لیڈرشپ اُس کشیٖرِ یموخ اَکی یونٕہِ دِنہٕ تھوٚنچ کوشش کران۔ ترقی پسندی ووسہٕ تمہٕ وِزِ کاشُر بُن اُدیبن ہنٛزِ سرکردٕ تہٕ نمایندٕ آواز اُس، اُس بارٕ شدت تہٕ مذہبی رواداری پیٚٹھ زور دِوان۔ ستی اوس یہٕ نظریہٕ مظلوم گریستمن تہٕ موزدورن ہندِ کنہِ ووتھنہٕ تہٕ سرمایہ دار کیو جاگیردارس مخالفت کرنہٕ خاطرٕ عام لُکن ذہنی طور تیار کرنس پابند۔ یہٕ اوس ''او ش تہٕ ووش'' ہِنٛک سماجی کیو ادبی پس منظر۔

ونۍ دمھنوٚ ونۍ دورتاو

امہ سونبرنہِ ہنز بڈ خصوصیتھ چھےٚ زِ پریمی چھُ اکہِ باشعور شاعر سٕندِ حیثیتہٕ ووتلان۔ تمس چھےٚ پابند شاعری ہندی ساری لوازماتھ ویدی تہٕ نہٕ چھُ تہندِ صحی تہٕ برمحل استمال کرُن زانان۔ شعرن اندر چھنہٕ وزنچ یا ردیف قافیہ استمال کرنچ کانٛہہ بے ضابطگی ذرینٛتھ گوچھان۔ چھےٚ تہٕ یِم نظمہٕ مگر کاچھ چھکھ غزلک ہیو۔ مطلع تہٕ مقطع

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

استمال چھُ دوستادلہِ لبنہٕ یوان۔ قافیہِ تہٕ چھُ جان پاٹھۍ لاگنہٕ آمُت۔ یِمن نظمن ہُند رفتار یِمن منز ہنہٕ آسبن موضوٗ ہن ہنز سام ہیچھ چھنہٕ یہِ انداز کرُن مُشکل زِ شاعرن چھُ لمہِ بز ونتھ داراہ کینہہ لیٚکھمُت۔ وٚنھی پٔتھی پاٹھۍ چھُ موضوٗ ویٚو دتہٕ عام مگر تفصیلن اندر چھُ شاعر پنُن خاص رنگ ژھٔٹان۔

یِمن غزل شکلہِ نظمن ہندۍ عنوان چھہٕ: آسہِ ہے، یِتھمن ہُند، ماواتے غرپن ہنز گزاو بگوانس، بگوان ونان انسانس۔ بگوانس سٕتۍ گفتگوٗ واجِنۍ نظمہٕ ترٛاوِتھ باقے نظمن ہندۍ عنوان چھہٕ دراصل تمن ہندۍ قافیہِ۔

1۔ گُلشنس ژُک داریوٚ دکانہہ باغوانا آسہِ ہے

کیاز گومُت سر گندارس گوٚر دانا آسہِ ہے

2۔ کانہہ چھنہٕ درسمسار غمخار یِتھمن ہُند

گُنڈۍ زال ہینہٕ خونخار سمسار یِتھمن ہُند

3۔ ژِھنکہ پرٛیٚ وچھان سوٗرے اُنۍ پۍ زکیا چلان باپار

اُکس جاہِل منوشس سٕتۍ کرُن تکرار ماواتے

''آسہِ ہے'' نظمہِ منز چھُ شاعرس یہوے دوکھ زِ انسانیت چھنے نہٕ کُنی۔ بأسے بندت ہے آسہِ ہے تیلہِ ہملہِ ہے تہٕ ہملہِ ہے زندگی۔ انسانیتُک لوازمہ چھُ زِ اکھ اُکس ہلہِ ومگرتہٕ چھُ کیٚہ پھدان:

روز ہن انسان ساری اکھ اُکس سٕتۍ نم تہٕ ماز

زندگی ہُند بز ونتھ کیہہ تیٚتھ کانہہ نشاناہ آسہِ ہے

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

''ییٖمن ہُند''، نظم چھےٚ تہٕ یٖمن ہنز بے کسی وٕکھناوان مگر شاعرس چھُ دراصل ظالم تہٕ مظلوم سُند رِشتہٕ وہ ژھناوُن۔

زاگان کیاہ چھکھ ظالم وارِ زن شِکارس
اڑ ژوٹ چھُ گوہان پھولہٕ ڈن لو کچار یٖمن ہُند۔

شاعرس چھُ صدمہ یہ زِ خود باغوانے چھُ پوشن لیہ موٚنڈ کران۔

''ماداتے''، نظم چھےٚ اکھ سوٚت سوٚت احتجاج پیش کران تمن خلاف یِم زندگیہ تہٕ زندگی ہنز خوبصورتی تباہ کران چھ۔ وون گو شاعرٕ سٕندی استعارٕ تہٕ تسٕند لہجہٕ چھُ سے پنہٕ نی وٕتک:

رُٹن بُلبُل ژُٹن تس ژھوگ کرنٕی تس خانہٕ وٲرانی
پزیاکاوس بٕرن ہاوس ملنٕی سزٕ کھار ماداتے

''غریبہٕ سنز گزاد بگوانس'' چھےٚ صاف پاٹھی اقبالؔ سٕندِ ستہٕ مُتاثر گوٚمِتھ لیکھنہٕ آمٕژ۔ وون گو اقبال چھُ پننہِ نس شِکوس منز بدل مسلہ ٹلان یِم انسانی فطرتس ستہٕ ازلی وابستگی تھوان چھِ۔ یلہِ زن پریمی اقبال سُند صرف پیرایہِ نِوان چھُ۔ اقبال چھُ اسلامی تواریخ تہٕ عقیدٕ کِس پس منظرس منز پننہٕ کتھ باوان۔ یلہِ زن پریمی سُند مقصد صرف غریب تہٕ امیرس درمیان تفاوتھ باوِتھ دِنی چھُ۔ نہ چھُ بگوانس وَنان زِ غریب کیازِ چھی ژےٚ مُشبھ گاسمتی۔ امیرس چھکھ ژٕ سورگ سوزان تہٕ اسہِ کیٚت چھےٚ جہنم تھوٚومُت۔ یہ سورگ تہٕ نٔرکھ چھُ پریمی صاف پاٹھی یتھی دُنیاہس اندر مانان تہٕ کیازِ یتہِ چھنہٕ ہمواری تہٕ برابری۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

کُن چھکھ نہ کنٔے، آسکھ، ہو کیُتھ ژٕے کنٔبر ہوٗتھ
زگتا مِیہ ؤچھتھ روٗدُس یکسان تھٔکن والے

ونی ژٕ دل سبتھاہ ازتام بیتہٕ یورمُرن بہتر
نہٕ چارٕ ژٕ کرسونٔے اے چارٕ کرن والے

یہِ زن توقع چھُ بگوان یتھے غریبس جواب دِوان چھُ نہ چھُس انسانی فطرتچن کمزورعربن کُن اشارٕ کران زِ منے بنوودُنیاہ اکوے شیچھ تہٕ سوٗزم اکأے مگر ژٕے کو رُتھ تفریق پأدٕ۔ ژٕچھکھ نیبرٕ اکھ تہٕ آندرٕ بیاکھ۔

منے سوٗ زقُرانَ انجیل گیتاہ تہٕ ؤنِم پانٔے
بیوٗن بیوٗن کو وژٕ اُرتھ دوگنیار کڈن والے
یہِ آس بُتھ محمدٕ یہِ رام کرشن عیسا
یہِ آس بُتھ نانک پرزرس ژٕ ژٕلن والے

یہِ نظم ہرٕتھ چھُ لسہٕ بے دلیہ آزاد ہنزٕ اُتھی بحر مثہ یُو ہے ہش ناصحانہٕ نظم یادپوان۔
گیتایہِ کیا خطا کو رونتو قران والے

انفرادی آواز ہنٛز تلاش

یتھ کنی ہکو اسی وٕنتھ زِ 1948 یا 1949 ہس منز لیکھنہٕ آمژن یمن نظمن اندر چھُ پریمی دراصل پنُن کانہہ انفرادی محاورٕ تلاش کرنٕچ تیاری کران۔ یمہ نظمہِ چھنہٕ زمانہ چہ نمایندٕ نظمہ تہٕ یمن قدر چھنے سو بازگشت صاف بوزنہٕ یوان یوسہ جوان شاعر

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

سروانند کول پریمی سنز پنہ نبن قابل ووستادن تہ تمہِ وقتہ کین نامور شاعرن ستۍ وابستگی ہاوان چھے ۔ کانہہ مُبالغہ چھنہ یلہِ نادم صاب تمن دوہن ہُند پریمی یاد کرتھ ونان چھُ زِ ''کوتاہ وُزھہ تہ ولولہ اوس تسند ہن سیدہ بن بودبن شعرن منز ..... یس دِلس منز لولہ نارس انسانہ سُند دود چھُ نار بزہیہ سگہ وان۔'' نظمہ چھے یمہ سارنے تمی دورچہ ووں گو کتابی شکلہِ منز چھے 1958 ہس منز نبر ذرامہ یلہِ نادم صابن یم الفاظ لیکھی متی چھِ ۔

''پاں ژادر'' (1982) چھے سروانند کول پریمی سنز شاعری ہُندسہ لہجہِ ہاوان یُس شروعاتی تجرباتی عملہِ منز نیرتھ پتہ مُستحکم گو۔ اتھ اندر چھُ سہ زیادٕ خوداعتمادی سان ونان زِ ''میانی وبداکھ میون بُن گدرُن تہ میانہِ شاعری منز زندگی ہُند میون وُچھ کیاچھُ۔'' یہ سوٗرے ''چھُ تہِ بہ بزونتھ کنہِ ۔'' پانس مُتعلق چھ پتہ ونان زِ ''بہ چھس زندگی ہند ہن بیون بیون دولا بن منز پھسیتھ تہ امہ منز نیرنس تہِ پھل ۔ زندگی ہندٕ رتی سوپن وُچھس آشا بتھ برونہہ پکان روٗ دمُت ۔ بہ چھس آشاوادی شایر تہ بس ۔'' یہ چھُ شاعر کتابہِ ہندِس دیباچس ''زٕ ے کتھ'' منز ونان۔ ''اوش تہ وُش'' پتہ چھے پریمی سنز اہم کتاب ''گیتانجلی'' 1975ء یُس منز چھپے مو آسان یو سہ شاعرِ عالم رابندر ناتھ ٹیگور سنز مشہور نظمہِ سوٗنبرن چھے ۔ ترجمہ کران کوتاہ اثر آسہِ اُمی کاشرٕ شایرن روٗ ثمت سہ وُچھہ نادٕنک ضرورتھ چھنہ ۔ ٹیگورن کرِ ہندوستانی شاعرن ہنز ہیرٕ متاثر تمی وٕنت کلاسیکی ہندوستانی شاعری ہندس مفہوس کیو لبولُجس عصری رنگ تہ ہندوستانی ادبہ کس احیایہِ نوس ڈیُمن بین بنگالی ادبن شرت چندر، بنکم چندر چٹرجی تہ ڈوِجندر لال رایس ستۍ ستۍ کن ۔ گیتانجلیہ ترجمہ کرنہ ستۍ چھُ پریمی تہِ پنہ نس اظہارس کیو سوٗنچس واش کڈان تہ یہ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

سوٗ رےچھُ پتہٕ تسنزِ پانٕ ژادرِ منز واضح گوٗھان۔

موضوٗعُلیحاظہٕ چھِ اتھ سونبرنہٕ منز غزلہٕ نظمہٕ واکھ تہٕ کینٛہہ متفرقہٕ ژُمصری پدٕیمن شاعر ''ترٛی ٹکرٕ'' ونان چھُ۔ ترٛی ٹکۍ چھُ شاید تسنٛد مطلب تاز یامُعاصر۔ ٹکرٕ چھِ تِم تہٕ کیازِ تِم چھِ الگ الگ نوٚی یتکِہ۔ واکھ ہوٚی چھِ مگر ووج چھُکھ موٗجوٗد تہٕ گنٛڈِ۔ اوٚے چھُ شاید شاعر تِمن ''واکھ گیت'' ونان۔ باقین ژُمصر بن چھِ الگ الگ عنوان مسلن موت، لول، سزاوار وغارٕ۔

آشلتہٕ نمراشلیہِ ہندی غزل

غزلن ہُند حصہٕ چھُ سارِوٕے کھوتہٕ بوٚڈ۔ موضوٗعُلیحاظہٕ چھِنہٕ یِمن اندر زیادٕ نوبر۔ محبوبہٕ سُند لول تہٕ لولکی وہی چھِ شعرن اندر مختلف اندازن تہٕ ہجن منز بیان کرنہٕ آمتی۔ انتظار آش تہٕ نمراشا، وعدٕ تہٕ وعدٕ وفایی خاطرٕ قسمہٕ قسم، توقع تہٕ خلاف توقع دغا۔ یِم آسی رِوایتی غزلس اندر تِتھی موضوٗعیم پرٛیمی سِندی کِتی ہم کال شاعرتہٕ ورتاوان آسی تہٕ پرٛیمی ین تہٕ چھِ نی متِی۔ یِمن منز چھُ شاعر وبد اکھ دِوان زِلیس زندگی منز پیلہٕ برداری کرِٕم تمی مدنن ترٛ اونس۔ مےٚ کرِنوس میٚزرت تمی ورتوٚوم شُہرت۔ بہٕ چھُس توتہٕ درشنس پراران۔ توتہٕ اُہی کران زِواُنسہٕ لگی نےٚ نیوٗٹھ آے۔ دوٚنی آوِی کران مےٚ ہجر مگر تمی پول نہٕ از تام زِنہٕ آدنک وعدٕ۔ ظاہر چھُ زِیِمن غزلن اندر چھِنےٚ سوٚے گزنہٕ یُس بہٕ شاعرس مجبورس کرِ تہٕ ووتھہ یِیتھ ہندِ بن دوٚہن شاعری منز ووتلےٚ موٗ آسن۔ یِمن اندر تہٕ چھُ گُل بُلبُل وارِلی یمرزل پوٗش تہٕ کنٛڈی یِم شاعرٕ سُند احساس تہٕ تخیّل شکلاوان چھِ۔ دوٚن گوٚنہٕ کُنہٕ چھُ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

شاعرٕ سُند انفرادی سوچ تہٕ ہیچہ تہٕ نوٚن نیران۔ اتھ منٛز چھُہ پریمی پنٕنۍ مخصوص شخصیت بنیہٕ ہن پوشنے کران۔ سُہ گو انسانیتھ تہٕ لُکہٕ بہبوٗدی خاطرٕ کانٛچھن۔ مذہبی رواداری ہُند صوٗن پاۍ دٕن تہٕ کاشرٕ رِوٲیتی ملہ ژٲر کٕ تعریف کرٕنۍ۔ امہٕ موضوعچ شاعری چھےٚ پریمی ین بڈٕ دٕ ژھہٕ سان کرٕ مژ تہٕ پننہٕ نجی تجربٕچ وکھنے چھن کرٕمژ۔ کینہہ مثالہٕ نمو۔

محبوبہٕ سُند خدوخال ڈٕ تھ گمناوان ہوٗدٕن رٕ پھ

دند پھٔلۍ تُرٕ گیہٕ سوٗن زن پاس
لچھہٕ رونگ لکھچن ہونگجہٕ منزٕس

زوتان زن آس آکاشٕ زوٗن
وچھس پمپوشہٕ نوٗر بن پمچھ نیرٕنۍ پھٕلِتھ گوٗھ
یمن ڈچھو وچھےٚ لوٗس لگان گوٗ ژھ تاررو زٕن

اِنسانیتھ تہٕ لولہٕ ورتار باوٕ ہوۍ دواۍ بکٕ اندٕ رِم اکھاۍ بکس

کیازِ ہوٗ بکھٕ بدگمانی روزٕ ہے
تیمی روٗنٹ حدتس محدوٗد تھ پان
محدٕ ہتٕس من صاف ڈیچھو
زٕ دٕن کھینہٕ کھوت یُس تمس لارِ نٕ وکیاہ
کیازِ آدم آسمانی روزٕ ہے

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

سمسارچ حقیقتھ

پزرس ییتہ چھاکھ وُھبڑ کار

اپز یک بازر گومت عام

دینس درمس از باپار

دے کُس؟ سوزے پأنس تام

لیس لیس رُت کورتس لوگ وٕبہہ

پزُک آہتس کرناچاکھ۔

غزلکہِ رِوایتی موضوعٕ الگ پننہِ تجربہ اتھ فریمس اندر باونچ کوشش چھےٚ شاعرن ضرور کرزٕمٕژ۔

لولس بیول گلہِ تہٕ نسہ بنہ زانہٕ

زوٗن پنیہ چھلہِ چھلہِ تہٕ نہ سأبنہ زانہٕ

دِے یپلہِ اُکی ییتہ ورتاوو

ؤنی تو کتہ لگہٕ بجہ کولہِ تار

یمن غزلن ہنز پھیر باو خصوصیتھ چھےٚ یہ زِ شاعر چھُ رِوایتی لب ولہجہِ ورتاوتھ تہٕ رِوایتی استعارن ہُند استعمال کرِتھ تہٕ پننہ انتہأیی انفرآدی ژ ہوٗ نیتھ پننہِ سمأجی شعوٗرُک ثبوٗتھ دوان تہٕ یہ شعوٗر چھُ تسنزن نظمن اندر تہٕ ٹاکار۔"پاں ژادر"۔تھ پیٹھ یتھ سونبرنہ ناوتھونہٕ آمت چھُ چھِ اکھ نمایندٕ مثال۔"کمی زِ چھ ییتہ پاں ژادر میأنی"چھُ اتھ ووج تہٕ اتھ اند رچھُ شاعر مختلف دُنیأوی تجربومنزٕ گذ ران یمن اندر انفرآدی لول تہٕ چھُ تہٕ دُنیاوی موٗ دریر تہٕ ٹچھر تہٕ چھُ۔پاں ژادر چھےٚ ییتہ ونان زِ نیتر وروٗ دتر آوتھ بوٗ دم

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

یارن دود، آر چلن ستۍ چھوٗم پان مٔرتھ سفراوس کڈٲ ر۔ یہ ہیکہٕ نہ کڈتھ ینس سٔدرس تار دنگ تہٕ آ کاش نالہٕ متہٕ رٹہٕ ٹنگ جگر کرِ۔ آخرس چھُ شاعر سند پیام یِی زِ شانتی تہٕ سبزر چ وتھ چھےٚ اسہٕ منزلس ولتہٕ ناوان۔ تھےٚ کنۍ چھُ باقین نظمن اندر تہٕ شاعر پننہٕ تجربک کرِ پچھر باوتھ پوٚشِس پننہٕ نس سماجس کنہٕ نتہٕ کنہٕ پرزرٕچ شیچھ ونی یژھان وون گوشہ چھنہٕ غزلکو پاٹھی ردیف تہٕ قافیہ کس رِوایتی ورتاوس بند او کنی چھُ خیالس کھُلہٕ مأدان دِوان زِ مار ژھالہٕ۔ پانٔ ژادرِ لرِلو رچھےٚ ''روٗدٕ جرٕی'' تہٕ امیک ووج چھُ۔ ''سوز دِل میون بوز روٗدٕ جرٕی یےلو'' ۔پتہٕ چھُ شاعر روٗدٕ کہٕ زنمہٕ پتھٕ بتہٕ رأ ژیتھ وأتتھ سبزارس موکھتہٕ جرنس تام امکی مختلف مرحلہ تہٕ وِزِ پننہٕ مخصوص چھبہٕ ستۍ اسہٕ بزونتھ کنہٕ پیش کران۔ روٗدٕ جرٕی چھےٚ ناز کرٕی کرٕی نبہٕ پتھٕ وسان بتہٕ رأ ژیتھ دجہٕ ڈٗورٕی برٕی برٕی، سبزرن تہٕ کولہٕ رادن سبزارن تہٕ گلزارن نوٚ جوأنی تہٕ حُسن بخشان۔ اوتانی چھِ سأری سمجان۔ شاعرس چھُ خشی زِ سو چھےٚ لولہٕ سوز بوز ناوان تریشہٕ ہتین تریش پلہٕ ناوان سونتھ اُسِتن یا بارشر اوٗن یکسان دلاوری سان شرٕ ینہٕ بأ گروان، سارِنے پننہٕ غمن کیو بیگانن ہشرٕچ نظر تراوان بیترِ بیترِ۔ آخرس سأری ٹھرٕی چھِ بتہٕ اخلاقہٕ تہٕ ورتاو وہ بارستۍ دوٗ رگوھان۔ پلنۍ یہ شیچھ باونس منز چھُ سون شاعر بیین نظمن اندر تہٕ پیش پیش۔ ''شینہٕ تھوٗس'' نظمہٕ منز (یوسہٕ آزاد بحرٕ منز لیکھنہٕ آمٕژ چھےٚ) چھُ شاعر شینہٕ تھوٗس وسنہٕ ستۍ یمن چمتکارن ہنز وومید کران۔

فند بازن فند گرِ پھوٗ ربوٗ زِد
ژٕنن ٹکھ لوٗگ اژدتہٕ ٹکھ زن

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

یامتھ شِنہٕ تھوٗس آکاشی بون ووتھ

ہندر ریوٗ شنبو کٕتھ کوٗس ہیوٗ رکھوت۔۔۔

زیٖنتھ پریمی نون ذرا و آخر۔

انفرادی تجرٕبۍ باوتھ

پریمی چھُ اتھ حسس اندر تِمن نظمن اندر زیادٕ نون نیران یِمہٕ تسنڈٕ انفرادی رنگہٕ چہٕ چھےٚ۔ تمہٕ گیۍ "بہٕ مرنہٕ زانہہ" تہٕ "اکھ راتھ"۔ یِمہٕ دوشوے چھےٚ بلکُل تخیلی نظمہٕ فنسیٹی پیرایس منز۔ گوڈنچہ نظمہٕ منز چھُ شاعر پننہٕ مرنک اغلب تصویر لفظن اندر پاراوان۔ یِلہٕ تسندٕ مرنہٕ پےٚ ووتھ زِ یہٕ شاعراوس سون سرٕ بوچ تہٕ رازدار۔ یہٕ اوس ذرس عالمک پریمی۔

اُکرنےٚ پوٗترن دِژ کربکھ

بہٕ دمہٕ نہٕ پننہٕ نس ٹاٹھس پوترس مرنہٕ .....

اُکی یتیمن وون

منیہ کُس کرو دٕنی اتھہٕ روٹ......

تِتھےٚ کنۍ چھےٚ "اکھ راتھ" تہٕ اکھ تصور پیش کران۔ اَکس گرٕیشمہٕ راژ کیتھ چھُ ہنگہٕ تہٕ منگہٕ بارانہٕ والان تہٕ باژ زچھ پریشان تہٕ کیازِ یم چھ بےٚ گرٕ۔

کیاہ منےٚ اوتم کرمہٕ لانس چھم نہٕ چھپس جاے کانہہ.....

اندرٕ ہےٚ وونٕ تھ موصمن ہُند نیٖبر رذٕ دن زور کور.....

اتھ صورتحالس منز چھُ شاعر ہےٚ سو بسٕ سمسارس پیٹھ راے زنی کران ونان۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

آسہِ ہے لنکایہ بآگرن وول کانْہہ پزٕ یوسہ ود

اش اُکس تے کھش بنِیس ما آسہِ ہے گومُت دٕیو!.....

آسہِ ہے ملینہٕ شریفن ساڈن مشن لارِ لارِ.....وغارِ

یہِ ترٛاسدی چھےٚ شاعرس پننِس کتھ وننس اکہ تناظر دِوان تہٕ سُہ چھُ نجی سطحس پیٹھ پننی کتھ باوان حالانکہِ تسنٛد پٔنن دود چھُنہٕ اُخرس پٔنن روزان بلکہ سُہ چھُ سماجی نۄی۔تھ پزاوان۔یِمو علاوٕ چھےٚ ''تاج'' تہٕ ''ژٕنہٕ کٕن'' نظمہِ لول تہٕ حُسنہٕ کٕمن تمنٛنہِ رشتن ہنٛز دکھنے کران یِمہٕ پریمی ہنٛز شاعری ہنٛز بُنیاد چھِ۔''یِتہِ انسانس پانٔس تام'' چھےٚ یِمن کتھن ہنٛز بادتھ تھدِ ہٹہِ تہٕ شعوری طور کران۔انسانس بنہٕ زندگی رُت عمل کرنہٕ ہٕکِ میٹھ نتہٕ چھےٚ دُنیاہس منٛز اُہندِ خراب عملہِ ہنٛز مثالہٕ دوہے درپیٹھ یِوان۔سُہ گوٕیزِ ماجہِ ہُند مومہٕ دام چھُ بھضے پوترس وٕنیہہ لگان تہٕ ماج مرِ ترِیشہ ترِیشہ کران تہٕ پوتھر ژٕلہِ پانٔس۔کانْہہ چھکہِ موندِ کانسہِ چھوکن نۄن، بویے کرِ بآیس کھش وغارِ۔مگر یِہ چھُ انسانس پیٹھ فرض زِ تِتھو کاروَنشہِ روزِ لوب۔

ڈٕہمہِ صدی ہندس شُرِ مس اُتھمس ڈٕہلس منٛز گوو شاعرن ہُند ظون ''واکھ ''یِکس بآطنی ڈٕسہٕ چارس تہٕ بیرٕونی اثراندآزی کٕن تہٕ واریاہو لیکھی کینٛہہ ہاہ نیم بسری تجربہ تہٕ کینٛہہ ہاہ دُنیاوٕی عمل ردِ عمل وٕجہہ نادنہٕ باپتھ واکھ۔پریمی بن تہٕ چھِ باسان امی انداز یم واکھ لیکھمتی۔یِمن اند ربھِ تہندی تِم تجربہ درِ ج سُند آگر قدیم ہندوستآنی عقیدہٕ تہٕ مشرقی سری بادتھ چھِ۔بلکہ شاعر چھُ گُنہ ریاکاری وراۓ قبول کران کہِ لل دیدِ ہندی ستکی تجربن دٕ ژٕمے تہٕ تحریک۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

لله ہُند ستھ میہ من بوزنوؤم

پزٕ زلیوم اُندری ستہ کیُٔ دپ

پاپڑ ووِمکار لٔبتھ ووِمکار زوٗنم

زوٗنم آسن گوھم نتہٕ .....

یا لولہٕ اشہٕ ولنہٕ تس پاد چھم چھلنٕہ

ذیہہ چھم نمس ڈآلیاہ جان.....

واکھ صنفِ منز ے چھن کینٛہہ تتھی شعرتہٕ دٔنی متہ یمن ''واکھ گیت'' ونان چھ تہٕ یمن چھ مہاکوی پرمانند سنزِ مشہور نظمہِ ہنٛد دوج ''کتہٕ سنکٹہٕ ہی ملکہٕ دآری'' دوج بنیومُت تہٕ واکھ بحرِ منز آسنہٕ باوجوٗد چھ یم موضوٗعہٕ مفہومہِ لحاظہٕ بکھتی ہندٕ بن وژن ہوٚی۔

ون پان پنہٕ نیٔ کٔمی کو رینٔتہِ گرٛتہٕ

کٔمی ٹل زنمک گوب بور ہے

لٹہٕ گنڈ کٔمی کور کس ئیہِ ڈینٛجہ لٹہٕ

کتہٕ سنکٹہٕ ہی ملکہٕ دآری۔

مگر چھ شاعر پننہِ یہ شیچھ تہٕ ولتہٕ ناوان۔

کٔمی ژور موٚمہٕ، کٔمی ژور ینٔعہٕ بٹہٕ

کٔمی چودتہٕ ینٔتہٕ کٔمی ترٕ ووٚ روٗ.....

عنوان دِتھ گنڈمِتین ژٕ مصری پدن منٛز رچھ پرٛیمی دُنیاوی تجربس زیادٕ واضح صوٗرتھ دِوان۔ یژٕ موت چھ ارٕ بن کیو مینٛد بن سارِنے کیٛت ستم گرآسان، لول چھنہٕ بازٕ رکھٕن ژٕ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

مُلی ہمو تہٕ اُخرس چھُ یتھ وَنان زِ یہٕ چھس قلم کارتہٕ دُنیچ بے راہ روی تہٕ بے سومبر، ظُلم تہٕ بے بوٗز چھُ میے لیکھُن تہٕ تِتھ زوٗدنی۔ یہٕ چھُ سروانند کول پریمی سٕنز شاعرانہٕ شخصیژ ہُند کلیدی بیان۔

واے کوٗرکرتام میہٕ زٕنگس گوٗ دبُنیل
ژٕ کتری موصُم وُنوٗ کنہٕ بوٗزچھا
ژاڑٕ ژاڑٕ بے کس یتیم ژٕ چیوٗ رہوٗٹ
وَنتہٕ مے روٗ ژٕمت قلم چھا دوٗج چھا۔

بسیارا چھوپ کلامہٕ

اگرچہ کانٛسہٕ شاعر سٕندِس اچھوپ کلامس پیٹھ سنجیدٕ نظر ترٛاوٕنی ہمیشہٕ واجب چھنہٕ آسان، اَسی ہیکو سروانند کولٕنس یتھس کلامس پیٹھ اکھ سرسری نظر توتہٕ ترٛاوِتھ تہٕ کیا زِ ژٕ سٕند واریاہ چھپیو مُت کلامہ چھُ کشیرِ نامساعدِ حالاتن چھنیہ لوٗگمُت۔ دوٚیِم کتھ چھے یِہ زِ یم کینہہ مسوٗدٕ ژٕ پننہٕ اتھہٕ لیکھتھ تیار تھوٚ ومتۍ اَسی تم چھِ پُرتھ رنگہٕ مُکمل تہٕ تِم ہیکہٕ ہاوِن تسنزِ حالِ حیاتی منزٕ پرٛسس سوزنہٕ یتھ۔ مسلن "رامائن"۔ یہٕ مسوٗدٕ چھُ 80 تن فولسکیپن صفن پیٹھ اوسطن فی صفہٕ دہن سطرن اندر لیکھنہٕ آمت۔ رامہٕ کتھا چھے اَٹھن باگمن (یِمن کانڈ وَننہٕ آمت چھُ) منز باگرِتھ تہٕ کانڈن ہندی ناو چھِ رام چرت مانس مُطابق۔ بلکہ اُخری کانڈ چھُ اُتر رامائن ناوٕ اتھ پتس۔ یتھ منز رام سیتا تہٕ لکشمن سٕند راون زیٖنتھ واپس ایوٗدھیایہٕ یِنہٕ پٛتھ سوٗ کتھا چھے۔ یتھ پیٹھ مشہور سنسکرت ڈراما نگار بھو بھوتی ین "اُتر

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

رام چرت" ڈزا مالیوٗ کھ۔ سوٗرے چھُ تھٔری زِ یِچھِ بیا نیا بحر منز لیکھنہٕ آمٕت۔ یتھ منز پرکاش رام سُند رامائن چھُ۔ دوٚن گوتھ لنْد رٕچھے جایہِ جایہِ الگ الگ لیلایہِ یا تو تایہِ یا وٕنتی یمہٕ کتھایہِ الگ تہٕ اہمیتھ تھاوان چھِنے۔ پریمی بن چھنہٕ یِتھ کانہہ کوٗشش کرٕمٕژ۔ بیانس اندر چھِ روانی تہٕ سہل سیوٗد کتھاے محاورٕ چھُ استعمال کرنہٕ آمٕت۔ مثالے

1۔ دوہا سپد بوٗ چھان اوس اَنہٕ دشرتھ
چھتیوٗمُت ہنگ وُچھن اکہِ پارٕ تامتھ
سبتھاہ تس شوٗک سپد بوگو وچارس
یتھ دوہ واتی پزی پاٹھین بہارس.....

2۔ یہِ دزاو شری رام تس سیتایہِ ژھارن
وَنو منزی دزاو کس سیتایہِ ژھارن
کُلین تے بیٚنہٕ کولن تے آبشارن
پزٕ ژھان گو پانہٕ شری رام سبزٕ زارن.....

ضرورتھ چھُ امہ کتھِ ہُند زِ یہِ مسودٕ یہِ چھاپ کرناونہٕ تہٕ اِہٕمکن نقاداتھ آزاد تہٕ تقوٗبلی مطالعہٕ کرِتھ تہٕ کاشرین تقریبن اکھ درجن رامائن اندر امیک مقام سرکھر کرِتھ۔

یتھے کٔنی چھُ اکھ مسودٕ "میانی مدشالا"۔ یہِ چھِنے کٔنی زِ یِتھ نظم یوسہٕ شاعرن مشہور ہندی شاعر ہرونش رائے بچّن سنزٕ ہردلعزیز نظمہٕ "مدھوشالا" (مطلب شراب خانہٕ) سٕتہ مُتاثر گوٚھتھ لیچھ موٚچھنے۔ مگر پریمی چھُ اتھ "میانی" وَنتھ ہمہٕ نشہٕ الگ کران حالانکہِ یتھ اندر تہٕ چھُ سے پاغام یُس ہُنتھ اندر چھُ۔ سُہ گوٚیِزامیری غریبی تہٕ ذات پاتک کیوٗ مذہبی

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

تفرقہٕ چھنہٕ رٲژ اِنسانیو ہُند کانہہ وصف۔ انسانیتھ چھنے سارِوے کھوتہٕ بوڈ دھرم۔ یتھ کنہٕ شراب خانس اندر ساقی کانہہ بھن ورتاونہٕ ورآے سارِنے اکی ملیہٕ تہٕ موجبہٕ سان چاوان چھُ تتھے کنہٕ پزٲسہِ سارٕی انسان ذاتھ کنہٕ تہٕ اُکر ہے خودائے سنزٕ تخلیق مانتھ سارِنے انسانن برابر لول بٔرن۔

لتہِ یار سوز وداہ سوز وزان

لتہِ بے فکری ہُند عالم وُچھ

لتہِ یار دِلن ہُند گن عالم

لتہٕ غارنہٕ کانہہ وو پرا زنہ کینہہ

لتہٕ سارٕی بآگران لوبے لول

لتہِ سارٕی چاوان پانہٕ چوان

لتہِ بآگرتھ اکھا کھ قطرٕ چھُ چوٗن

لتہِ لولہِ منزٕ لولہ متہٕ لاے کران.....

یُس آوپتے پمن نے چھُ سرس

انسان چھُ انسانس پرزان.....

وبو ہاریو ہوے مدٕ شالاہٕ منز.....

مدٕ شالا لفظ چھُ ہندی ''مدھوشالا'' ہندی لیس منزٕ کرٕی یہٕ (یعنے شراب خانہٕ) مرکزِ خیال بناوِتھ صرف اُکر شاعرن شعر تخلیق تہٕ کیاز اُردوٗ ربوایتہٕ موجُب اُسی شراب شباب ساقی قہوگر واعظ ناصح شاعری ہندی سولبہ پیکر بزونچھے استمال سپدان پمن ہندی بلواسطہ یا

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

بلاواسطہٕ آسہٕ اِشارٕ شاعر دِوان آسہٕ تہٕ مُشاعرن منز ہردلعزیز سپدان آسہٕ۔ اردوٗ تہٕ فارسی رِوایژ کنۍ آسہٕ نہٕ یم اشارٕ یا تصوٗر کاشرِ شاعری خاطرٕ تہٕ کانٛہہ نوٚو برتھوان۔ پریمی چھُ "میانۍ مدٕ شالا" نظمہِ منز ہندی ہیچ رِوایتھ کاشرِ اوٚنی یژھان، رِوایتھ تہٕ کینٛہہ صرف اُکس ہردلعزیز شاعرٕ سُند سِلسلہٕ۔ اسلیے چھُنہٕ اتھ سوا اہمیتھ دِوان گوامہِ بہانہٕ چھُ پریمی یکساۓ تیچ تہٕ برابری ہُند درس دِوان تہٕ سوے چھےٚ اتھ اہمیتھ۔

اتہِ لولس سجدِ چھِ سارٕ دِوان
نہ چھُ میون اتھن بگوان بدل
نہ چھُ چون اتھن رحمان بدل
اتہِ پریمی کنٛ تہٕ کبعبر یکسان
ولہٕ اتی بساورَنوٚ دُنیا.....

امہِ کِس دیباچس منز چھُ لیکھان زِ تمۍ چھُنہٕ موٗلہٕ "مدھوشالا" مکمل پانٛژھی پٔریمٕژ دوٗن گوا یم اے (ہندی) تہٕ پربھاکر ڈگری خاطرٕ پرنہٕ وِزِ چھِن کینٛہہ ٹُکھ پٔرِمٕتۍ۔ اُکۍ دوستن بوز نو وانیک ٹیپ تہٕ سُہ گو مُتاثر تہٕ نین "کاشرِ مدٕ شالا" لیکھِتھ۔ یتہٕ چھُ سُہ اقرار کران زِ تمس چھُنہٕ کُنہِ شراب خانٕک تہٕ کینٛہہ تجربہ۔ اوٚکنۍ ہیکو آسہٕ یہ زِ یتھ نظم تہٕ پریمی سنزن بیوٚھن نظمن ہُندٕ اکھ سِلسلہٕ گنزراوِتھ یمہٕ تِہندِ فوری اثر اندازی تہٕ فوری مُتحرک گوژھنٕک پے دِوان چھِ۔ تمۍ چھُ پانہٕ امہِ کِس دیباچس منز دوٗن مُتٕ زِ نہ چھِ یہ نظم اصلک ترجمہٕ تہٕ نقل۔ یتہٕ چھُ پزریُس امہِ دوشوٗنی ہُند مقابلہٕ کرنہٕ مژ نان چھُ۔ کُنہِ کتابہِ یا کُنہِ واقع ستۍ فوری مُتاثر گوٚژھتھ پنٕنۍ جذبات نظماوٕنۍ تہٕ چھِ اکھ شاعرانہ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

تخلیقی عمل۔ وون گولہِ عملک معیار گوٚو تھوٚ دأتسن تہٕ زن گوٚیہِ متأثر گوٚھتھ یہِ شاعر لیکھہِ نہٕ گوٚو تھندِ پنہٕ تجربہٕ منزٕ گذریومُت آسُن تہٕ زبان گوٚو تسنزِ تخلیقی شخصیژ ساتھ دِنۍ۔

انسان کُش واقعاتن ہنزٕ گرز

پأکستانکۍ فوجی ڈکیٹر ضیاالحق ینِہٕ 14 اپریل 1979 سأبقہ وزیر اعظم ذوالفقار علی بھٹو پھانسہِ کھورُد رس کشیر منزٕ سپُد اتھ انسان کُش واقعس خلاف شدید ردِ عمل۔ سرانند کول پریمی لیس گوٚ" اکھ شاعر اکھ انسان دوس تہٕ اکھ ہندوستأنۍ آسنہٕ کنہٕ سبٹھاہ تہٕ سبٹھاہ محسوس تہٕ تمن دوہن روٗدُس پنہٕ نِس گامس تہٕ علاقس اندر ماتمی جلوسن اگوأیی تہٕ کران تہٕ شرکتھ تہٕ"۔ یتھے کنۍ سپُد" اکھ عظیم سانحہ 1979 تک تہٕ مُقدس کعبہ شریفس بےحُرمتی۔ مے چھ یہِ بدخبر بوٗزتھ بڑ بلکہ اوٚش ترٛ ووٗمُت تہٕ بچھم بیا کھ نظم۔ (وچھہ نے)" گوڈنچہ نظمہِ چھُ ناو" آخری ملاقاتھ" تہٕ اتھ منزٕ چھُ تمہِ آخری ملاقاتک ذکر یُس بھٹو ہن کورِ بےنظیر ستۍ راول پنڈیچہ جیلس اندر کوٗر۔ مگر باسان چھُ پریمی ین اُس یہِ نظم بدل کاغذن پیٹھ لیچھمٕژ یمو پیٹھہ صرف اکوے بند تورُمت چھُن۔ باقے بندن ہندِ خاطرٕ چھُن زٕ ژور صفہٕ خأٔلی ترٛاوِتھ مِتۍ۔ گوڈنکہِ بندکِ کینہہ اقتباس چھِ۔ (نصرت بھٹو نان پنہٕ نِس خاوندس)

شہیدن اندر چھکھ ژٕ سرتاج زُلفی

کرن چھے شہید وژنے پوٗز راج زُلفی

ژٕ چھکھ سون آدر ژٕ چھکھ سون ڈیکہ ٹِکہ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

ژ چھکھ ناشہیدن پرٕ یک داج زُلفی۔

اتھ مسودس۔تھ منز یمہٕ زٕ نظمہٕ چھےٚ چھُ ناو ''آلتھ''۔ آلتھ کڈنی چھِ تتھ رٕسمس وِنان۔یمہِ مُطابِق کانٛسہ بڑس موٚہنوس یا پٕژھس استقبال کرنہٕ وِزِ دروازس پیٹھ پاں گڈِ یا دزٕ وُن ژونگ بتھ تھال آلوان چھِ۔موخصرن گو آلتھ استقبال۔امہٕ مسودٕ کس دیباچس منز (زٕ کتھ) چھُ پریمی ونان زِ ''دے چھُ کُنےٚ، دوگنیار چھنہٕ کینہہ ہُے چھُ رحمان تہ رحیم۔ہُے چھُ سرہٕ ؤ یا پک تہ دیا ساگر۔ہُے چھُ ''اوم'' تہ ''اَللہ''۔۔۔تُم ہِندی تیرتھ چھِ ہردوارس تہ کاشی اندر کعبہ شریفس تہ یروشلمس تہ امربت سرس اندر۔اُتھی جذبس اُدین (تحت) چھس بہٕ پننی وہرار یمن باتن اند روزھہٕ ناوان.....'' تہٕ یمہٕ مسودٕ چ دوٚیم نظم چھےٚ ''پٔچ وتھ''۔اتھ چھِ 22 بند ژمصراٚ ے۔گوڈٕ چھِ کعبچ پاکیزگی تہ اسلامس منزاچ اہمیتھ ووکھناونہِ آمژ۔بلکہ شاعر چھُ ونان زِ۔''یٔنہِ زٕ گتس گاشُک آگر اوس۔تتہٕ دُراوزمانک دُردانا.....تتہِ پھوٚل گُلا باہ مارٕ موٚنداہ'' پتہٕ چھُ سُہ المیہ سپدان۔تھ منز'' اتھ پاک زمینس شیطانو/.....حُرمژ امہ چی لتہٕ موٚنڈ کرٕ/.....یِم کم کذاب پیٔنہِ شیطان اُسی/ پانٛس ونان اُسی اُمتی/۔مشرو ونبی سُند واکھ یموٚ/ مشرو وقوران پاکھ یموٚ/.....اُپزٕے یمن اسلام ووکھ (ڈلو) بے ایمانی پُرٕ یار کرو/ بینہٕ ہُے تقدُس گنزراوٚو/ بینہٕ لولس نوٚ بول باگراوو/ بینہٕ یارٕ ڈوٚ اُسی ستہ پچ وتھ/ اتھہٕ واس کرٕتھ مِلہٕ ژار برتھ/ پریمی تہٕ ونہِ بینہٕ پرٕچ کتھ۔''

شاعرس چھُ یمہٕ کتھِ ہُند امتیاز باسان زِ یمن دون موضوٗعن پیٹھ چھنہٕ تس بینہٕ منز کانٛسہ تہِ ''کاشرس گونہ ماتہ سُند کلام نظر'' گومُت۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

سروانند کول پریمی : ترجمہ

ژون زبانن پیٹھ عبوٗر

شاعرِ سروانند کول پریمی ہنزِ زندگی تہٕ شخصیژ پیٹھ اکھ نظر ترٲونہٕ وِزِ ژھ اسہٕ زِ تمس اوس مختلف زبانن تہٕ ادبن ہندِ مُطالُک دٲیر وسیع اما پوٚز تٔمہ اوس کاشرِس منٛز سارِوٕے کھوتہٕ زیادٕ دلچسپی نوان تہٕ کیازِ یہٕ اُسس ماجہٕ زۄو تہٕ گرس منٛز اُسس نہٕ صرف یہٕ زبان ورتاوٕنۍ بلکہ اتھ قدر رکھ صوٗفی تہٕ سرٕی کلامہٕ بوزٕنۍ، بوزناونۍ رواج ژھ۔ یُہندِ گرِ اُکھ تھٕ شخص سبٹھاہ ہِوان گوھان۔ دوٚیِم کتھ اُس یہٕ زِ پریمی جی یس سپُد ہانگل گنٛڈِ خانقاہ ریتہ باقیو علاوٕ سوامی مرزا کاکنہٕ کلامٕچ، تٔہ بوزٕنۍ بوزناونۍ پرمپرا اُس۔ یہٕ بنیوٚ کاشرِ شاعری ہُنٛد تہذیبِ نومُنک اکھ بوٚڈ وجہ۔ لعہٕ پتہٕ اُس تس لوکہٕ چار پیٹھے باقین زبانن منٛز شایع گامژن کتابن ہنٛز تہٕ لوے خوٕے روٗز مژ۔ ارود فارسی یک اوس یُتھ خواندہ بتہٕ گرس منٛز رواج ہندِس گرس اندرتہٕ اوس۔ پریمی جی بن پوٚز پرِ بھاکرتہٕ ہندی زبانٕنی منٛز کوٗرن ایم اے۔ امہٕ ستۍ گو ہندی یک تسٕنٛد مُطالہٕ وسیع گوھان۔ کم از کم یہٕ کینژھاہ تدریسی ضرورتہٕ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

خاطرٕ پٔرِن گوٚژھ تہٕ پوٚرُنۍ ۔ ہندی کنۍ تہٕ گرِس اندر مذہبی کیوٚز روحانی ماحول آسنہٕ کِنۍ
روٗد سنسکرتس ستۍ تہٕ تس تولق۔ یتھ زِ بھگوت گیتایہِ کاشُر ترجمہٕ کرنُک خیال آو تٔمِس ییلہِ سُہ
صرف 24۔25 وُہرٕ اوس۔ یُتھ وتھٕ ترجمہٕ کوٚرُن مگر یہ ہمتھ تہٕ چھے بذات خود
تشرح کتھا۔ یتھ پتھ اُکی سوٗنچتھ تتھ وبوٗھ نۍ کرِتھ تسند بن مطالاتی روجانن تہٕ طبع زاد
لیکھنہٕ کِس جوشس سام ہیتھ ہکو۔ انگریزی زبان اُس تہٕ وُنہٕ تہٕ چھے بطورا کھ لازمی
زبان ریاستس منز پرنادنہٕ یِوان۔ اوٚموکھہٕ اوس اتھ پتھ پریمی یس جان دسترس۔ یتھ
پاٹھی روٗد سُہ بیک وق پانٕژون زبانن (کاشُر اردو، ہندی، انگریزی، سنسکرت) ستۍ
مُنسلک۔ پانژونی منز روٗد منزی منزی کینہہ نتہٕ کینہہ پران تہٕ سنسکرتہٕ وراے باقے ژون
منز کینہہ نتہٕ کینہہ لیکھان۔ ییلہِ یہِ صوٗرتحال آسہِ، بُڈ کتھ اُس نہ زِ کُنہٕ زبانٕ اندر کینہہ اثر
کُن ادب پرٕتھ سُہ پتہٕ بیٛنِس زبانٕ اندر پھرنس کُن گوٚھہِ ہیس نہ دِل۔ اوے تہٕ چھِ اُکی
وُچھان زِ پریمی جی ین تِج بجہِ بجہِ تہٕ اہم کتابہِ ترجمہٕ کرنچ ذمہٕ واری۔ یہِ ذمہ واری تِج
اُمی پانے تہٕ اتھ آو تسندی ونۍ (۱) پرن والین ہند طرفہٕ سواگت کرنہٕ۔ امہٕ ستۍ گے تٔمِس
حوصلہٕ افزایی۔ اکہِ پھرِ آوتس موقہ ضرور مویسر کرنہٕ۔ یتھ تسند ترجمہ سرکاری اہتماس تل
چھپہ ہے مگر تسندی ونۍ۔ ''وق اوس نبٹھاہ کم وردس تہٕ منیہ تہٕ ژموٗنہٕ پانس سوٗرے
ڈالیتھ نو کام اتھس منز ہیٛنز۔ تہٕ مۍ تہٕ آو آلوٗھ۔'' یہِ اوس تسند گیتا نجلی ہُند ترجمہٕ تہٕ یہِ
چھپہ ہے پتہ کلچرل اکیڈیمی طرفہٕ۔ خارتہٕ سپد بونہٕ۔ یتھے کنۍ کوٚر اُمی بھگوت گیتایہِ اردو
ترجمہٕ تہٕ سُہ تہٕ کوٚرُن پانے شائع۔ بہرحال چھُ امہٕ ستۍ تہٕ نتان زِ ترجمہٕ کرِتھ کاشرِ زبانٕ
قدر رہلہِ پایہِ کتابہِ امنہٕ تہٕ اوس سروانند کول پریمی سُند اکھ مقصد یُس داریاہس حدس تام

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

تمۍ حاصل کۄر۔

کُل چھِ زِ کتابہٕ اسہِ وردس یِمہٕ پریمی جی ین ترجمہ کرِمِژ چھےٚ:۔

1۔ گیتانجلی از بنگالۍ شاعر رابندرناتھ ٹیگور۔ اتھ اندر چھِ ٹُنہِ جایہِ درج زِ یہِ ترجمہ کرنہٕ وِزِ کمہِ منزٕ یارٕ زبانۍ ہُند مدد نیوٚن۔ چھاپ سنہٕ چھس 1975۔

2۔ شری مد بھگود گیتا از مہرشی ویاس یُس مہابھارت رزمیہ ہُک تہٕ خالق مانہٕ آمت چھ۔ اتھ مولہِ سنسکرت نظمہِ کوٚرٕ گوڈٕ 1947 ہس منٛز صرف گوڈنچہ اَدیایہ (بابس) کاشُر ترجمہ۔ پتہٕ کرِن کُل شےٚ اَدیایہ 1959 ہس منٛز دون حصن منٛز چھاپ۔ گوڈنیک حِصہٕ اوٗسن 1958 ہس منٛزے مُکمل کورمُت۔

3۔ اَتھی کتابہِ (بھگوت گیتایہ) کوٚرُن اُردو پاٹھی تہٕ ترجمہ یُس چھاپ سپُد پریمی جی نہِ شہید گوژھنہٕ پتہٕ حالانکہ تتھ یِم پیغام تہٕ تعرفی خط دیباچہ بِزونٛٹھے شامل کرنہٕ آمتۍ چھِ تِم چھِ 1981، 1982، 1984 ہِلس۔ ظاہر چھُ یہِ ترجمہ آسہِ ہےٚکۍ وار وار کرِتھ 1980 تس تام مُکمل کورمُت۔ بلکہ چھُ اتھ منٛز ماسٹر زِندکولُن "آشیرواد" تہٕ شامل۔ یتھ منٛز یُس لیکھان چھُ زِ مےٚ ہسا بوزنوو پریمی جی ین گوڈنچہ ادیایہِ ہُند ترجمہ (یہِ چھُ صاف کاشُر ترجمہ) تہٕ امہِ لیکھنُک تاریخ چھُ 14 نومبر 1985 تہٕ یتھ کنۍ چھِ اسہِ دون کتابن ہندی ترٕ زے ترجمہٕ دستیاب یِم پننہٕ ز خامہ تہٕ کنۍ کیٚنہ ترجمن برابر چھ۔

وقتہٕ کہٕ ترتیبہ مُطابق نمو گوڈٕ گیتاجی ہُند سروانندکول صابن کورمُت کاشُر

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

ترجمہٕ ۔ یہِ چھُ ، اُہندی وننہٕ مُطابِق واریاہن وٕری ین اندر تکمیل سپُدمت تہٕ بینہِ چھُ الگ الگ حِصن منز کرِتھ چھاپ کرنہٕ آمٕت ۔ صرف چھِنے شے اذ یا یہ اسہِ بزونہہ کنہٕ ۔ غار شایع کتابن ہُند یُس فہرس اسہِ مُہیا کرنہٕ آوتھ منز چھِ بھگوت گیتا اول نمبرس پیٹھ مگر دستیاب چھنہٕ کیٚن ۔ امُیک مطلب چھُ زِ امُیک مُکمل مسودٕ آسہِ ہے تیار مگر 1990 چہِ دٕہشتہِ بوٗز گوٚ ۔

ترجمہٕ تہٕ اصلاح

ترجمہٕ چھُ ۔ تھ کتھِ کُن صاف اِشارٕ کران زِ ترجمس تہٕ امہِ کِس فنس پیٹھ چھُ پریمی جی وارٕ وارٕ وق گذرنس تہٕ تجربہٕ حاصل سپدنس سٟتی پوختہ گوٚھان ۔ گوڈنچہ اذ یا یہ منز چھِنے ترجمس منز واریاہ خامیہِ موجوٗد یمہٕ سٟتمہِ اذ یایہِ منز یاتہٕ چھنہٕ یاتہٕ چھِنے کم گامژٕ ۔ باسان چھُ 1958-59 ہس منز ییلہِ پریمی جی ین یمہٕ شینیہِ وے ادیایہِ یکجا چھاپہ تس اوس خامین ہُند احساس ۔ مے نِش یوسہٕ کاپی چھِنے (شاید چھِنے یہاے اکھ کاپی خودِ ترجمہٕ کارس نِش تہِ آسمٕو) تتھ چھُ چھاپِ متنن اچھرن تہٕ بعضے مُکمل مصرن پیٹھ میلہِ قلمہٕ سٟتی اصلاح کرِتھ بدل یا مُتبادِل کاشُر پاٹھ (یا مصرٕ) لیکھنہٕ آمٕت یُس پریمی ہندِ اتھے لیکھنہٕ آمٕت چھُ ۔ حالِ حیاتے آسہِ ہے نہ ماکرِ ہے امُیک نوٚ واڈیشن یمو اصلاحو سان تیار تہٕ پتہٕ شایع ۔ مثالہٕ چھِنے یتھ کنٕ :۔

مؤلہٕ چھاپ گوٚمٕت پاٹھ (ٹیکسٹ)	اصلاح
ژٕ اوناشی نہٕ زان تتھ چھِنہٕ گوٚھان سوٚر	گوٚھان چھِنہٕ ناش تتھ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

بیٚنہٕ چھنہٕ گوٗھان سوٗر

دۄ طرفو کٕنۍ ووٗنۍ شبستر پھیٖرِ ہن   یودٕس منزاور یور ہتھیا پھیٖرِ ہن

تیاٗری اٗس ووٗنۍ پوٚر تیر نیر ہن   تیاٗری پوٚر ووٗنۍ اٗس تیر نیرٕنس

یہ اوناٗشی چھُ تہٕ چھنہٕ فان سپدان   نہ چھُس زانہہ ناش نےٚ

چھُس فان سپدان

یتھے کٕنۍ چھُ واریاہن شلوکن یا شلوکن ہندٕن مصرن (شلوک اڈن) مترجمن اصلاح کرِتھ تمِن بہتر تہٕ سہل صورت دژمٕژ ۔ تتھ اصلاح چھُ پرن وول زیادٕ زیادٕ کانچھان تہٕ کیازِ بھگوت گیتا چھنہٕ مۄلہٕ شاعری ہنز کتاب ۔ تتھ کاٗشر شاعری منز یا دٕنو منظوم شکلِ ترجمہ کرُن سہل اٗستھ ہیکِہ ۔ امہِ خاطرٕ چھُ زیادٕ کوہنہ مشق تہٕ زیادٕ تجربہ کار شاعر آسُن لاٗزمی ۔ نتہٕ چھُ امیک ترجمہ لفظ برلفظ باسان ۔ خاصکر یتھِن کانہہ فلسفیانہٕ نوقطہٕ بیان کرنہٕ آمت آسان چھُ تمِن چھِ یہ کمی ننیِھ نیران ۔

چھُ یُس روزان ننیِھ بوزارزن

تیٚمِس روزان چھُ من پٔرٕتھ ستہٕ پٕزن

سبد اسبد شوٚک ہرشس اکھ ذچھان چھُ

کرم پُوٚگی گوٗھان چھنہٕ بنداسان چھُ

بے شک کینٛہہ تکنیکی الفاظن (مثلن سبد اسبد) چھِن تلہٕ کنہٕ معنے دِتی متی مگر تمِ چھ نامکمل ناکافی تہٕ فلسفیانہٕ مضمون مجلس اندر چھنہٕ کانہہ مدد کران ۔ گیتایہِ چھِ ابھنو گپتہ ہندٕ پیٚتھ ڈاکٹر رادھا کرشنن تام کیٚتھو عالمو تہٕ فلاسفرو تفسیر تہٕ ترجمہ کرِٕ متی ۔ تمہ پتہٕ تہٕ چھ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

واریاہ معنے ڈُنہٕ وہٕتھ نے تہٕ دوکھنے منگان۔ شلوکس شلوک تہٕ دون مصرن زٕ مصرٕ بناونکہٕ ارادٕ کرنہٕ آمتِس ترجمس روزن یوٚتھ خامیہ ضرور تہٕ تہٕ کاشرٕ ہشہٕ کم شبدٕ بنڈار تہٕ کم وبو ہارچہٕ ہشہٕ زبانٔی منز۔ بیا کھ کتھ چھنے یِہ تکنیکی لفظ کاشراونہٕ وِزِ چھِیہ اردو فارسی یا عربی زبان کم مسلہ پاد کران، تہٕ کیازِ آزیک کاشُر چھُ ڈُنہٕ یمنے زبانن ہندِ مدتہٕ پٔتن تکنیکی کیونظری سرمایہٕ تیار کران۔ اتھ چھُ دوٚنی ہوانوابعنے کلچرل گاچہٕ یمنے زبانن نزدیک بنیومُت۔ مگر تمیک مطلب چھنہٕ ہرگز زِ گیتاتہٕ مہابھارت ہشہٕ نظمہٕ یٚہند کلچرل روٗپ قدیم سنسکرتی چھُ کیاہکینے نہٕ سہل تہٕ سپلس کاشرِس منز تارنہٕ یتھ۔ خودِ زیرِ ذکر ترجمس منز تہٕ چھِ تھی شلوک یِم باونی لایق چھ۔ مثلن۔

مٔنش ترآوِتھ ژھنان یِتھٕ پرانٔی وستر

ژھنان نالٹی نٔوی چھُ روزان باکروفر (باکروفر چھُ صرف

قافیہ ملہٕ نادنہٕ خاطرٕ)

رُتھ اُپدیش پرژِک گیان بنی ژے

گومی یِیلہٕ گیان پانے مٔہٕ ژلی ژے

دٕچھکھ زبو پانہٕ ساری آتمس منز

پتوسورے میہ پرماتمس منز

بھگوت گیتایہ ہندِ کاشرِ ترجمہٕ پتہٕ گوپریمی جی سُند گیتانجلی ہُند ترجمہ شایع مگر اُسی نمو گوڈٕ گیتایہ ہُندے اردو ترجمہٕ یُس تمٕی 1980 تس تام مُکمل کورمُت اوس مگر شایع ہیوک نہٕ سپدِتھ۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

اردوٚہس منز بھگوت گیتا

یہ کتاب چھےٚ اہم وار یاہ لحاظہٕ۔ اکھ یہِ زِ یہ چھُ پریمی سُند اردوہس کُن رجحان باوان۔ یہ چھُ لمہِ کس پیش لفظس منز وَنان زِ بہٕ نہٕ ساپھِس بہٕ اردو شاعر آسنک دعوا کران وون گواتھ زبانی تہٕ چھم والہانہٕ موجتھ۔ دوئیم چھےٚ یہِ کتھ اہم زِ یہ ترجمہ چھُ مکمل بھگوت گیتایہ ہُند اردوس منٛز ادیاین ہُند۔ ترئیم نوقطہٕ یمہٕ کِنی یہ کتاب اہم چھےٚ چھُ یہِ زِ ترجمہٕ علاوٕ چھِ اتھ منز "تمہیدی، وضاحتی مضامین اور تفسیر وغیرہ" تہِ شامل یہند تیداد 41 چھُ۔ یمن اندر چھُ مترجمن تمن سارنےٚ ترجمن (مع اردو ترجمن) ہُند حوالہٕ دیُت یم تمی پرِی متی چھِ۔ تمہِ علاوٕ شری کرشنس متعلق تہٕ خود گیتایہِ ہنِد فلسفی کیو عام فہم معنے ہن پھُٹھ کڈنچ کوشش کرٕ مٕژ۔ اتھ منز یمن کردارن واقعن تہٕ متعلقہٕ کھن ہُند حوالہٕ یوان چھُ تمن پیٹھ چھن نوٹ تہٕ وضاحتی بیان لیکھی متی۔ مہابھارت کس جنگس متعلق تہٕ کشیرِ ہنٛد لمہِ کس تولقس پیٹھ تہٕ چھن اکھ مضمون دِتی متی۔ یعنے کہِ یہ کتاب چھےٚ پرن واٲلس بھگوت گیتایہِ متعلق پوٗرٕ زانی یاب کران۔ یہِ یوت نہٕ، اُکس پوختہ کار محقق سندی پاٚٹھی چھن پوٗتس سنسکرت کیو ہندی لفظن ہُند اکھ فرہنگ تہٕ اچھر ترتیبی منز دیُت مُت۔ تتھ منز یمن ہندی سہل کاشرِ سمہٕ سوم لفظ درج کرِی متی چھن۔ یہ کتاب تیار کرنہٕ خاطرٕ پرٕمژن اردو ہندی تہٕ انگریزی کتابن ہُند اکھ زوٗٹھ فہرست تہٕ چھُ دِتھ۔ یُس دچھِھ پریمی صابنہٕ صبر استقلال تہٕ محنتک بوٚڈ ثبوت فراہم کران چھُ۔ وون گواتھ کتابہِ منز چھِ گوڈنچے 24 ہن بڈٕ بن لوکٹین شخصن ہندی ناو اُردوٗ تہٕ انگریزس منز دِنہٕ آمتی۔ یمن شخصن منز چھِ کرن سنگھ، کشپ بندھو، پریم ناتھ بزاز ہوی سیاسی نفر ماسٹر زندٕ کول، غلام رسول، سنتوش مرزا

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

عارف، ٹاک زینہ گیری، مرغوب بانہالی تہ موہن نراش ہوی ادیب تہ بیٚیہ کینٛہہ پروفیسر مذہبی عالم تہ صحافی (مثلن نندلال واتل، آر کے کاک) تہٕ شامل۔ مگر یہنٛز کانسہٕ ہنٛز رایہ ہتہٕ چھنہ پرن والین ہندِس مطالس کانہہ فرق پیوان۔ صرف ادیبن ہنٛز رائے ہیٚکہ کنہ حدس تام اتھ ادبی ترجمس متعلق مستند آسِتھ۔ ماسٹر زِندٕ کولن چھےٚ ز اذ یایہ بوزمٕژ مگر یہ چھنہٕ واضح زِ کاشرٕ یا کِنہٕ اُردو۔ لیکھن تاریخہٕ 1959 تلہٕ چھُ باسان زِ تہند اشارٕ چھُ کاشرِس ترجمس کُن۔ مبرٕ زٕ عارف چھِ لیکھان زِ مے کوٗر رتہٕ ژنہٕ امیک مطالہٕ ووٗن گو مے پوٚرکرن سنگھن پیش لفظ تہٕ بحثیت "سکالر" کرن سنٛگھ ہندِ خاطرٕ چھُ مے عزت"۔ محمد زمان آزردہ چھُ یقین باوان زِ "ارباب نظر کرن اتھ منظوم ترجمس پریمی جی نس جذبۂ عقیدتھ تہ نیک نیتی ہندِس پس منظرس منٛز ملاحظہٕ" پانہٕ ملاحظہٕ کرِتھ کیٛتھ باسیوس ترجمہ تہ چھنہٕ ونان۔ یِمو ادیبو علاوٕ یِمن ہندی ناو لِسٹس منٛز چھِ تہنٛز رایہِ چھنہٕ کُنی۔ دپان تِمہ چھ چھاپ گوژھنہٕ وِزِ پےمٕژ۔ واقع چھُ زِ یتھ کتابہٕ آس تِمن دوہن کتابتھ گوژھان ییٚلہٕ پریمی جی لیس تہ تہندِس پرِوارس زٕ موچھِ منٛز اوس۔

بہر حال یہ ترجمہٕ چھُ کاشرٕ ترجمہ کھوتہٕ سیٹھاہ بہتر۔ یِمہٕ ہتہٕ پریمی سُند اردوٗ زبانہِ پٹھ دسترس تہ مؤلہ پاٹھ بجتھ سہ صحی کاشرِس تناظرس منٛز پھرِنٛچ تسنٛز صلاحیتھ نٔ گوژھان چھےٚ۔ ووٗن گو کینٛہہ مشکلہ چھےٚ کاشرٕ ترجمکی پاٹھی ییتہ تہٕ درپیش آمژٕ باسان۔ کردارن ہندی ناو چھِ بعضے بدلاوِتھ یا ژھوٚٹہٕ راوِتھ لیکھنہٕ آمتی۔ یِتھ وزن برابر ییہ۔ مثلن ناو چھُ "دھرشٹ دیُمن" اتہِ چھُ "دٔرشٹ دیمن" گوژھان۔ "سُبھدرا" چھُ "سوبھدرا" بنان۔ "ساتیکہ" > "ساتکی" تہٕ "دھرت راشٹرٕ" > "دھرتراشٹ" بیتر۔ اتمن چھُ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

شعرک وزن تہٕ اچھرن منز تعداد زیاد اہم بنہٕ ہو۔ تتھے کُنی چھ کینہہ تکنیکی الفاظ مولہٕ شکلہٕ منز تھونہٕ آمتی تہٕ تلہٕ کنہٕ تہندی معنے دِنہٕ آمتی۔ لفظس لفظ دِنہٕ بدلہٕ مولہٕ لفظ موجود تھاوُن چھ بہتر مگر تیلہٕ گوہ تتھ وجوہ نے دار تفصیل آسُن دِتھ صرف معنے چھ ناکافی آسان۔ مگر کینژن جاین چھ ترجمہ کار سہل زبانی منز مولہٕ فلسفی تصور دِنس منز کامیاب گومت۔

ہے جنہیں عقلِ سلیم اور عقل پر جکو ہے ناز
کرم کے پھل کا نتیجہ تیاگ کر جو بے نیاز
غم کے بندھن سے وہ آزاد ہیں آباد ہیں
ہے نہیں آواگون وہ لامکاں ہیں شاد ہیں
جس نے ممتا اور تکبر کو جلایا آگ میں
جس نے اپنی کامناؤں کو ملایا آگ میں
بس وہی رہتا ہے آخر بے لگاو انسان ہے
اس کو شانتی ہے سدا اور وہ باشان ہے

کُنہ کُنہ چھِن لفظ جُملہٕ اڈِیا محاورہٕ ہرا دِی متی۔ وزن برابر کرُن چھنہٕ غلط ییودوے نہٕ ہر بر شعر کِس مولہٕ ڈس تہٕ مضموس دُور آسہٕ ہے نہٕ۔ مگر مولک لفظ یا محاورہٕ تراوُن چھ غلط آسان۔ کُلہم پاٹھی نظر تراونہٕ متی چھنے۔ تتھ ترجمس یِتھ خاصیہٕ کم نظرِ گوھان۔ یہ ترجمہٕ چھ سروانند کول پریمی سُند روتبہٕ بطور ترجمہ کار تہٕ محقق بڈراوان اتھ کتھِ چھنہٕ کانہہ شکھ۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

مۆ دریزبانٕ منز گیتانجلی

1961 ٹھس منز ڈٕرس ہندستانس منز ٹیگور صد سالہ تقریباتھ مناونہٕ کس سِلسِلس منز آیہ جموں کشمیر سرکارکہِ طرفہٕ تہٕ اکھ تقریب کمیٹی بنادنہٕ تہٕ کلچرل اکیڈیمی آیہ اتھ مکٕ سیدِ سیوٗ دٕ ملحق کرنہٕ۔ تتکی سکیٹری ین ونیو پریمی صابس نظرِ ثانی کرِتھ پنُن ترجمہٕ (گیتانجلی) جل از جلد پیش کرُن مگر پریمی ہیوٗک نہ وق کم آسنہٕ کنہٕ تہٕ کرِتھ۔ تمہٕ پتہٕ کوٗر تمہٕ پنُن ترجمہٕ 1975ء یس منز یعنے 14 ہہٕ وٕہری پانے شایع۔ شاید چھنہٕ اتھ اکیڈیمی بطور اکھ عام مسودٕ مالی امدادتہٕ دیٚت مُت یہ زَن لتہٕ روا اتھ چھے۔ شاید کرٕنہٕ ترجمہ کارن یہ کتاب تمن پیشہٕ۔ کِنہٕ کیا وجہ سپُد بہرحال تہٕ چھنہٕ یمہٕ ترجمہٕ کس چھاپ گوڈس کانہہ اثر تراوان تہٕ یہ چھے اسہٕ بزونتھ کنہٕ اکھ مُستند کتاب۔ اتھ چھنہٕ چھاپ کرن واٲلی سُند بلکہ کتاب میلہ نک پتاہ چھس لیکھتھ:۔ سروانندکول پریمی کاشمیری۔ ڈاکخانہ صوف۔ اننت ناگ کشمیر۔ اتھ چھُ بُتھِ جیالال کول ناظر سُند پیش لفظ ''نظر'' ناوٕ دِتھ۔ اتھ منز چھُ ناظر صاب ترجمہ چہِ اتھ کوشِشہِ ''کامیاب تہٕ تھکنہٕ لایق'' ونان۔ تِم چھِ اقرار کران زِ ''کاشُر زبانٕ ہُند لفظن ہُند ووٚتُریو دوے تیوٗت وسیع چھنہٕ۔ تِتھ زن ٹیگور سندس فنکارنہٕ ادبی رنگس ہیکہ ہاپنہٕ نس لوکہٕ نس شیشس منز برِتھ مگر تو تہٕ ہیکہ نہٕ کانہہ کاشُر زبان زانن وول امہِ کتھِ نِش انکار کرِتھ زِ پریمی جی ین چھُ ٹیگور سند بن گیتن ہُند آتما پزٕ زنو وُمت تہٕ دٕزِ ہ واٗنجہِ مۆ دِر تہٕ رٕیجہِ زبانٕ منز ٹیگور سند دوند کس سنز س ڈِنگ دِنج ہمبتھ کرِمژ۔'' چونکہ پریمی جی سند یمہٕ ترجمک خاطر خواہ ذکر یا مولانکون آیہ نہ صد سالہ جشنس دوران کُنہِ جایہ کانسہِ ہندِ ذٕ کرنہٕ، ناظر صابن یہ بیان چھُ اہم۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

پریمی جی لیس آس سوٚدِلہٕ تہٕ کُنہٕ ریاکارِ یہٕ ورأے خٔشی سپدان زِ کأشر زبان چھےٚ ترقی کران۔ پنہٕ نِس ''زُ کتھ'' ناوٕ دیباچس منٛز تہٕ چھہ اتھ کتھِ باوتھ کران تہٕ پننیٚ یہِ ترجمہٕ کرنٛچ کوٗشش امی ترقی خأطرٕ ارپن کران۔ خاصکر گیتا نجلی ہنٛز شأعری تہٕ اتھ منٛز درج فلسفہٕ کأشرِن پرن والین تام واتہٕ ناونہٕ خأطرٕ۔ ''مےٚ چھےٚ پننہِ پأرٕ سیٹھاہ ارزتھ کرٕمٕژ زِ ٹیگور سُند یہِ تھوٚد فلسفہ گوٚژھ موٚدرِ تہٕ سنٛزرِ تہٕ ساوٕ زبأنی منٛز پھرنہٕ ینُن۔۔۔ خیالن تہٕ ؤین (؟) چھنہٕ پننیٚ کنٛہ کانٛہ پھیرتھر کرنہٕ آمٕت۔ زبان موٚدر بناونہٕ خأطرٕ چھہ کُنہِ جایہِ اچھرن رٕژھاہ پھیر کرنہٕ آمٕت۔'' پریمی ہنٛز یہِ کتھ چھےٚ ترجمہٕ پٔرتھ واضح گوٚھان۔

بے شک زبأنی ہُند میچھر برقرار تھوٗن چھےٚ ترجمہٕ کار ہنٛز اکھ شعوری کوٗشش روٗزمٕژ۔ یہِ چھنہٕ کم کتھاہ کانٛہہ تہٕ کیازِ موٗلہِ گیتا نجلی چھےٚ ہندوستأنی زبانن لٔد رتہِ (نہ صرف ہندوستأنی کلچرس منٛز) تمہِ کلچرل احیایہِ نوٗچ علامتھ بنےٚ موٚیس مغربی کلچرتہٕ ادبس ستۍ رأبطہٕ گوٚھنہٕ کنۍ ؤہم صدی اژٕنےٚ ہندوستأنی کلچرس کیو ادبس اندر پأدٕ گو۔ دوٚیم چھےٚ یہِ کتھ تہِ اہم کہِ یہِ اوس ہندوستأنی ادبن اندر مغربی روٗمانٹسزم شرٛوٗگوٚھ نک وق۔ مغربس منٛز اوس روٗمانٹسزم ہتھ ڈوڈ ہتھ ؤری برٛونٛہہ صنعتی انقلابہٕ پتہٕ نمودار گوٚمُت تہٕ سأنِس مُلکس اندر گوٚیہِ انگریزی کی وساطتہٕ اسہِ مغربس ستۍ رأبطہٕ قأیم گوٚھنہٕ ستۍ پأدٕ۔ خأریجمن چھہِ یہِ کتھ اہم زِ روٗمانیت آس زندگی ہنٛدس خوٗبصوٗرتھ فطرتی تخلیٖ تہٕ آشاوأدی پہلوہس پوشنٕے کران۔ لمہِ ستۍ آس اکھ خاص شبداولی تہٕ سٹایل بارس آمٕژ تہٕ کأشرِس منٛز آس برٛونٛہے صوٗفی تہٕ بکھتی فلظیات کیو محاورٕ ہردلعزیزٕ آسنہٕ کنۍ یوہے شبداولی رأیج۔ یِم شبد آسۍ میٹھۍ غأر فلسفیانہٕ غأر تکنیکی تہٕ خوشبوٗنی۔ خاص اسلامی یا بکھتی ہندی فلسفی تہٕ نیم فلسفی لفظ خٔدتھ یہِ اتھ کأشرِ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

شاعری منز بچان اوس سہ اوس پز تھ لحاظہ رومانی تہ اوکنی اوس بنگالی رومانی شاعری کاشر ترجمہ کرُن قدرے آسان۔ پریمی ین چھُ امہِ خاص روجانک فایدتُل مُت۔

یتھ پاٹھی راتھ منزِ گٹہِ منز دُہک گاش ژھبھ دِتھ (آسان چھُ) تتھے پاٹھی چھِ میانہِ زانی منز تہِ یہاے کزکھ نیران زِبہ چھستھ ژے یوت کانچھان ہیٚیہ نہ کانہہ۔(38)

ہرِ یہ کھسنہٕ پتھ سرِ یہِ لوسنس تام چھس بہ پنہٕ نیسے برس تل

یہان۔ بہ چھس زانان زِ سوجان وِل تہِ یِیہِ ہنگہٕ تہٕ منگہٕ یِیلہِ بہ چون درشُن کرٕ۔

(44)

مؤلک ہیو مچھر

ترٚجی زبان چھےٚ شُستہٕ۔ چونکہِ ترجمہٕ چھُ نثری اوکنی چھنہٕ بحر یا قافیچ کانہہ بندشِ ترجمہ کارس آسمٕو۔ چھتہٕ بعٔ مگر اتھ چھُ رنگ شعرُک ہیوٗ۔ یی چھُ تتھ مؤلہٕ زبانی (غالبن انگریزی) منز اوسمت یمہٕ پتھ ترجمہٕ کرنہٕ آمت چھُ۔ مؤلہٕ بنگالی پتھہٕ کتہِ آسہٕ سُدمُت۔ مگر۔ یتھ کاشرس ترجمس چھُ تقریبن بنگالی زبانی ہُند (مؤلہٕ تلہ چھےٚ یہِ نظم) ہیوٗ مچھر لنہٕ نٚچ باضابطہٕ کوشش کرنہٕ آمٕو۔ نامور شاعر سومناتھ ویر چھ لیکھان زِ ''منیہ سنٛج ٹیگور ہُند ترجمہٕ پری تھےٚ۔''

☆☆☆

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

سروانند کول پریمی : متفرقہ تخلیق

ذاتھ نامہ تہ تدوین

نُمایاں پاٹھی چھُ سروانند کول پریمی شاعر ۔ کاشُر شاعر ۔

حالانکہ تمۍ چھے اردو ہندی تہ انگریزۍ بس منزتہ دپان شاعری کرمژ مگر اسہِ نِش چھِ صرف ناد، مواد چھنہ دستیاب ۔ شاعری علاوٕ چھِ تمۍ ترجمہ کرمژ متہ تہ اسہِ کوٗر تمہنٛد ذِکر پتمہِ بس بابس منز ۔ مگر طبع زاد شاعری تہ ترجمو علاوٕ چھُ پریمی جی ین بئین صنفن اندر تہ کینہہ نتہ کینہہ لیوکھمُت تہ اسۍ کرو تمیُک ذکر تہ ممکن موازنہ تتھ سارُے ۔ یِہ بابس منز ۔ اتھ دوٗ اسۍ متفرقہ لکھت ۔

اسہِ یُس لسٹ تیٚمۍ کتابہِ اندر صفحہ نمبر 33-34 ہس پیٹھ شامل کوٗرمُت چھُ تمہِ مطابق چھُ پریمی جی ین شاعری تہ ترجمہ علاوٕ یمن صنفن اندر لیوکھمُت ۔

1 ۔ سوانح عمری یا ذاتھ نامہ

2 ۔ لڈنگ تہ مجموعہ کٲری

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

مگر تہندی کُل ذاتھ نامہٕ یِم دٔستیاب چھِ، چھِ نوم:-

1۔ میرزہ کاک (اردو) دوٗیِم ایڈیشن 2007

2۔ مھرُ ادیوی (ہندی) 1985

3۔ لٔلی شوٗری (اردو) بے تاریخ مسوٗدٕ۔

ظاہر چھُ زِ یِمو منٛز چھنہٕ کانٛہہ کتاب کہنی۔ ذاتھ نامو علاوٕ چھُ تِمن اکھ مسوٗدٕ لبڈٹ تہٕ کوٗرمُت، یتھ ناو چھُ۔ ''واکھیہ ہائی میرزہ کاک (کاک صاحب)'' ''لٔلی شوٗری'' مسودس منٛز تہٕ چھُ لل واکھ اُخرس پیٛٹھ سو نبر نہٕ ہندس صورتس منٛز دِنہٕ اُمتی یِم پریمی جی یِس کتہٕ تانی دٔستیاب گاشتی اُس۔

میرزا کاک

''میرزٕ کاک'' چھُ 30 ہن صفن ہُند کتابچہ یُس وۄلہٕ 1960 ہس منٛز کشیرِ اندر شایع گومُت اوس تہٕ سنت مہاتما میرزٕ کاکہ سِندِ ہردلعزیزی کِنۍ دوومُت تہٕ موکلیومُت اوس۔ 2007 ہس منٛز کوٗر یمہٕ تہندی فرزندن دُبارٕ دِلہٕ پتھ شایع۔ امہٕ کِس پیش لفظ ''پینا'' ہس منٛز چھُ پریمی لیکھان زِ تس آو کُس تانی خابس منٛز۔ دوپنس قلم تُل تہٕ لیکھ۔ تہٕ دوٗ تمہ تہٕ نیوٗن یہِ ذاتھ نامہٕ لیکھتھ۔ یتھ کیٛنٛہ لبہ ذاتھ ناچ تحریک تسندِ خاطرٕ مجولبہ اُس تمی معجزکہِ روٗحانی تحریکہٕ ستی کیٛنٛہ کٕرٛی مُصنفن میرزٕ کاکنۍ معجزے یا آتی اتھ منٛز درج۔ لوکہ چارٕ پتھے بڈنس دوران تہٕ شریر تراونس تانی یِم چنار میرزٕ کاکنۍ وننہٕ یا مننہٕ یوان آکرِ تمِ چھِ یتھ کتابچس منٛز درج۔ چھُ تہٕ یہِ کُل باہن بابن منٛز باگرنہٕ آمت رسالہٕ (کتابچہ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

تہٕ ہیکوس نہ شاید ۄنتھ) باہ ژۄداہ معجزٕ تھٲے پاٹھۍ بیان کران۔ یتھ پاٹھۍ پریمی جی ین تمِ بوزی متۍ چھِ۔ نہ چھُ تمو پانہٕ یمو منٛز کانہہ ۄچھمُت تہٕ نہ تِمَس کانسہِ شخصہٕ سنٛز شہادتھ درج کرٕمژ یمیٚو کانہہ ژمتکار موٚحسوس کوٚر مُت یا ۄچھمُت آسہِ ہے۔ معجزٕ کرنہٕ علاوٕ کیاہ اُس سوامی جی سنٛز زندگی تمکو چھ صرف ژۄ ر اشارٕ کُنہٕ کرنہٕ آمتۍ تہٕ بس۔ اوٚ موکھہٕ ہیکو نہٕ یتھ اکھ معتبر ذاتھ نامہِ تہٕ ۄنتھ۔ باقی گو اُردوٗ زبانۍ پیٹھ چھُ لیکھنہٕ وٲلِس عبور۔ کتابِچِس اٰخرس پیٹھ چھِ بطورِ نمونہٕ کاک صاحب سنٛدۍ پد دِنہٕ آمتۍ۔

ییٚتھۍ سلسلس منٛز نیوو اَکھ پریمی جی سنٛز بیاکھ کتاب یوسہٕ اُردوٗ ہس منٛز چھپٕنے۔ اتھ اندر چھُ سوامی مبرزٕ کاکُن کٲشُر کلامہٕ سۄ منبرتھ دِنہٕ آمُت۔ ناو چھُ۔ یتھ کتابِچِس "واکھیہ ہائ مبرزہ کاک" تہٕ لیکھہِ پیش لفظ "پہلی بات" مُطابق چھپٕنے یہِ 1963ء ہس منٛز چھپیے موٚ۔ پیش لفظ علاوٕ چھُ اتھ اندر "مُختصر حالات زندگی" ناوٕک اکھ موختصر مضمون تہٕ "واکھیہ (منظوم کلام)" ناوٕک بیاکھ موختصر مضمون شامل۔ باقی چھِ اتھ منٛز صرف مبرزٕ کاکنۍ ژمصرأے یمن "واکھیہ" ونٕنے واکھونہٕ آمت چھُ۔ مگر کتابہِ اندر ییٚمن یمِ "واکھ" شرٛ گوحان چھِ تِمن چھُ یُہند عنوان دِتھ کٔرِ :۔

بھگ۔ بھجن (مطلب بھجن) نام رلمہٕ رلمہٕ

یمِ نام نہاد "بھگ" چھِ 35۔ تمہِ پتہٕ چھِ "بھگ رب صاحبنٛ بہ جی" ۔14۔ تمہِ پتہٕ چھِ۔ "بھگ۔ تیٚ تھو ورمنہٕ ذَتم دیو و۔" 8 تمہِ پتہٕ "بھگ۔ توشہِ ہم اکہٕ وہنہ پوشے ۔5 یتھے کُل "بھگ" چھِ یمِ 62 پد یمِ سوامی مبرزٕ کاکنۍ دیتھ کتابہِ اندر درج چھِ۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

واکھ نُماوژن

مبرزٕ کاکس مُتلق چھِ پریمی جی ''واکھیہ'' منظمونس اندرونانِ زِ'' کاک جی ین چھِ ساسہٕ بُدی شارٕوٕنی متر۔ تہٕ عرف عامس منز چھِ یمن واکھیہ ونان۔'''' ساسہٕ بُدی'' لفظہٕ ستیٚ ہیکہِ غلط فہمی پادٕ گوٚھتھ تہٕ کیازِ خود پریمی جیس چھِ ہتھ کے اتھہِ آمتر۔ سُہ تہٕ یِلہِ یِم کاک صابٕنی معتقد تہٕ تہندِس علاقس ہانٛگل گُنڈس ستیٚ نزدیکی رِشتہٕ تھوان آسر۔ بہرحال چھِ یہِ مبالغہ آمیزی۔ ڈُنس تام چھنہٕ ییٚہِ کانٛسہِ تہٕ کاک صابٕنی ییٚہِ ''واکھ'' تِمٕ کُڈی متر۔ داریاہ کینٛہہ لیکھُن چھنہٕ ضروری زِ شاعرس دِیِہ معیاری مقام۔ لل دیدٕ ہندی دُستیاب واکھ چھِ ہتھ سواد ہتھ تہٕ بس۔ دوٚیِم کتھ چھِ یمن شعرن ہندِ خاطرٕ ''واکھ'' (یِتھ غلط املا کرٕ واکھیہ ونہٕ آمت چھُ) ناد استعمال کرُن۔ واکھ چھنے اکھ ترٕوہ صِنفِ سوخن یوسہٕ معنے، ماترا تہٕ زیٚچھرٕ حسابہٕ مخصوص چھنے تہٕ لل دیدِ پتہٕ یمو استعمال کرِ تمو اَنٛج صوٗرت موٗجوٗد تھو۔ دوٗن گوعام لُکن نِش آسہِ یتہِ سپدٕ یوٗمت زِ بداتی رٗحانی متن تہٕ مقولہٕ اسلوٗبہٕ وٲلی شعر آسن واکھ ناوے پرزٕ ناونہٕ آمتر۔ یتھٕ کٔنی ''بجن'' (بھجن) لفظس گو۔ بجن چھنہٕ موٗلہٕ سنسکرت یا ہندی یس اتھ رکانہہ صِنفِ شعر بلکہ وٕنتی (زارعارٲضی) ژٕر بتھ (زندگی نامہٕ یا سوانح) گون ورٕنن (تعریف یا اوصاف بیٲنی) ہترِ قسمکی بکھتی باتھ ہیکن بجن پٲٹھی پرنہٕ یوز نادنہٕ یا گیونہٕ یتھ۔ بجن کرُن گوکُنہِ تھ عبادتھ کرٕنی۔ تہٕ کرِتھ تہٕ چھِ کینٛہہ شاعر بعضے بجن بطور صنف استعمال کران تہٕ سٲنی نقاد چھنہٕ اتھ تضادس کُن اِشارٕ کران۔ بجن چھُ گیونس ستیٚ مُنسلک نہ کِہ کُنہٕ شعرٕ ذآژہند ناد۔

دوٚنی چھُ سوال مبرزٕ کاکنی یِم ژٕ معرآے چھا واکھ کِنہٕ نہ۔ یمن واکھ ونہٕ نس چھُ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

صرف اکھ نُمایاں ٹھوٗر رٕژھہِ سہ گوٚیمن ہُند ووج۔ گوڈٕنکین 35 ہن چھُ ووج ''بجن نام رلعبہ رامےٚ'' لعہِ پتہٕ کیمن 14 ہن چھُ ''رب صاحب پزٕ بہ جی۔'' پتہٕ 8 ٹھن ''تیٚتھ ورمٕنے دِتم دیوٗ'' تہٕ پتہٕ مین 5 ژن ''توشہٕ ہم اکہِ دبہٕ پوشے سونہ پوش سے''۔ یمہٕ دٕے مختلف ووجو کنٕ چھِ یِم ژون حصن منٛز تقسیم کرنہٕ آمتہٕ تہٕ یمن چھُ ''بھنگ'' وننہٕ آمٕت۔

''بھنگ'' چھُ اکھ دلچسپ اِستمال۔ یُس نہٕ شاید بیٚیہِ کانٛسہِ شاعرن ورتو وُمت چھُ۔ ''بھنگ'' ۔ یتھ اُسِ کأشرِ پأٹھی بنگ ونو گو پھٹن یا ٹلر۔ مگر شعرٕ ٹلر یا پد یا ژٕپوٗ دیا ذُپوٗ دٕکس معنے لیس منٛز تہٕ چھنہٕ بیٚیہِ کانٛسہِ استمال کوٗر مُت۔ یہِ چھِ عجیب اتفاق کہِ مرأٹھس منٛز چھِ أکس خاص شعرٕ صنفہِ ''بھنگ'' ونان۔ یہِ چھُ قابلِ تحقیق زِ کأشرِس منٛز آوٕ تتے پیٹھہ یہِ ناوٕ کنہٕ کیاہ سپد۔ خأر۔

مبرٕز کأنٛہ یِم ژُمصرأ سے چھِ بے شک توجہ طلب۔ یمن اندر چھُ تمہِ رۄحأنی سِلسِلُک اظہار یُس کشیرِ اندر لل دید یا تِس برٛونٛھے شرٛز گومُت اوس۔ ووٚن گوللہِ منٛز چھنے رۄحأنیت أکس نِرا کار دَیس ستۍ وأبسطہٕ۔ اتھ کرٕ شنٛدٕ زیشرٕ تہٕ پوشنٛے تہٕ اسلأمی حوالہٕ دِتھ کوٗرمن بیٚیہِ ہن مظبوٗط۔ نِراکار تصور چھُ یتھٕ کٕنۍ کأشرِس شیوٚ تہٕ اسلأمی صوٗفی دوشونٛہنٛز عقیدُتک بُنیأدی نوقطہٕ۔ مگر بکھتی چھنہٕ صرف تجریدی تصورن تامے محدود۔ سأ لک سُند اربن جذبہٕ چھُ دَیس مختلف دیوی دِوتاہن تہٕ اوتارن ہنٛزِ شکلہِ دِچھتھ تَس پأنس زیادٕ نزدیک محسوٗس کران تہٕ تِس ستۍ دوستی تہٕ مأ لِس ماجہِ یا گوبرٕ سُند حقیقی رِشتہٕ تہٕ سونچان۔ بہرحال کشیرِ اند رچھُ دَیہ سنٛزِ بکھتی ہُند نرگون (نِراکار) تہٕ سگون (ساکار) روٗپ دیہِ ہندِس تجریدی تصورس زیادٕ مُکمل کرنہٕ خأطرٕ بے دایہِ ووکھنادنہٕ تہٕ دبوٚھ ناونہٕ آمٕت۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

یُتھ زِ روپہ بھولنہٕ مبرزِ کاکہ پر مانند کرشنٕ جوٗ بھاگہٕ وان دبدتہٕ ماسٹر زندہٕ کولس منز تام دیہٕ
سُند اکوے (یا نراکار یا ساکار) روٗپ مُشخص کرٕتھ یِم صرِف نرٲکارٕ یا صرف ساکارکٕ
بکھتی قرار دِنی چھُ مُشکل۔ مبرزِ کاکھ تہٕ چھُ اسہِ یِی ہاوتھ دِوان۔ اُمی سندٕن شعرن اندر
چھُ بیک وق اوم بحیثیت مُطلق دے تہٕ مگر بتی چھُ سُہ شامہٕ سوندر (کرشن) تہٕ لیس لبنہٕ
خاطرٕ رامہ رام بجن کرُن پزِ۔ کاشرِ بکھتی پرمپرا یہ ہنز چھےٚ یہٕ خصوصیتھ زِ شوٗ سُند خاندر تہٕ
چھُ تھِم زِیٚل۔ یُتھ رادھلتہٕ کرشن سُند راس چھُ۔ خاٚر۔

یِم شعر چھِ اسلوٗبہ لحاظہٕ امہِ کنہٕ تہٕ اہم زِیم چھِ لل واکھ شیخہٕ شرٕ کہ نیہ اوتار
بھٹ ہندٕ ''بانا سُر وَدھ کتھا''، روٗپہ بھولنہٕ ہندی واکھ تہٕ پرمانندنی کینوٗن سنسکرتہٕ تہٕ
گوبن شعرن تہٕ لیلا ین ہنزٕ ہانکلہٕ ہُند اکھ کوٚر۔ حالانکہٕ یِمن اندر چھُ بعضے نہ صرف
فارسی آمیز لفظت سرس بلکہ اسلامی صوٗفی مزاجہٕ تہٕ موجوٗد باسان۔

نمبر 29۔ ''فقر''، گوسہٕ حرف/فنا''ف''، ''قاف''،''قبول/زے معنے یِمن ریات۔

نمبر 31۔ بدخشان لال نیرن/کس نش کانسہِ نشے/لال مول بیش بہاے۔

''یُتھ ورمے دِتم دیوٗ'' چھِ باسان یاتہٕ چھِ سیوٗ دشیخہٕ شرکی مبرزِ کا کنہ ناوتہٕ چلے
گرتہٕ چلان یاتہٕ چھِ مبرزِ صابن اُتھی زمینس پٮ۪ٹھ تیٚتھی ہوی کینہہ شعر وٕنی متی۔ یِم
دوشوے چھِ خلط ملط گامتی زِ توٗمُل تہٕ کنہ الگ الگ ژارُن چھُ ضروری۔ مثلن یہٕ ژٕ
مصرٕ اُسے چھُ سیوٗ دنند ریشی سُند۔

پدمان پورچہ للے/اتمہٕ کلے امربت چوہ (تتہٕ چھُ ہوا)/اتمہٕ شوٕ چھ تھلہٕ تھلے/
یُتھ مے وردِتم دیوٗ (تتہٕ چھُ دِوا)

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

مگر یہ چھُ باسان کاک جی سُند

سُہر کمِن سہزانندی / آگرندی کرِن سو / تس نیاے تہٕ کال گواندی / ...."

توشہِ ہم اکہ وہنہ پوشے" دوج دالہٕ ژمصراے تہٕ چھ رؤحانی کیو سری تجربچ شِدت تھِ پاٹھی باوان یتھ پاٹھی مبرزصائ باتے شعر باوان چھِ۔ مِثالے

سوپز کاشے ذرایہِ زژاہ — یُے چھُ سرِیس گاش

نشہِ پانِس بوٗزمے باشا — نہ نیٖی زان گاش

خوزبخود ے یار چھُ پانے — خاص تسنُد ے بہ داس

توشہِ ہم اکہ وہنہ پوشے — سو نہٕ پوشے یُے

تجربہ کُنہ خالص وہواہک تہٕ شدید نبراکاررؤحانیک مگر ووج برقرار تھون لیلا شاعری یا وژن شاعری ہندی پاٹھر یہ چھُ اکھ عجیب امتزاج مبرز کاکس منز۔ یمیک مُفصل مُطالعہ ضروری چھُ۔ پریمی جی ین چھُ اتھ سلسلس منز یہ کلامہ سونبراونک گوڈنیک قدم ٹُل مُت۔

معرادیوی تہٕ للی شوری

ہندی زبانی منز چھپومت تاموٗ رسنت معرادیوی ہُند ذاتھ نامہ چھُ لوکٹہِ سایز (4"×6") کیمن شمن صفن ہُند اکھ پمفلیٹ یَس ژ کہ اکھ لوکٹ موٗکٹ مضمون چھُ۔ کتابی تہٕ نہ پاکیٹ بُک سایز چہ کتابہ پاٹھی چھپنہ کنِ چھِ تمہ گرِند الگ کرنہ آمُت۔ "دللی شوری" مسودہ چھُ تیلہِ قابل توجہ بنان ییلہِ یہ سونبراوتھ دُباریشیر پار

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

کرِتھ چھاپ کرنہٕ ییہٕ۔ وُنی کُس چھُ یہِ چھکرِتھ۔ باسان چھُ جیالال کول سنز کتاب وُچھِتھ پننہٕ زان کاری کیوٚ علمہِ مطابق تتھ اندر کیاہ تانی فرق وُچھِتھ چھُ یہِ مسودٕ تیار کرنہٕ آمُت۔ اتھ منز چھُ لل واکھن ہُند سُہ ورشن (version) تہٕ دِنہٕ آمُت یُس کمہٕ تانی دستاویزٕ مطابق چھُ تہٕ مختلف چھُ۔

دیباچس منز چھُ پریمی جی زنان لِلہِ دیدِ متعلق لیکھنہٕ آمژن کتابن اندر چھِ مختلف واکھ دِنہٕ آمتی۔ امہِ کتابچکی مختلف باب چھِ تِتھٕ پاٹھی:۔

''للہِ شُوری نام کیوں؟'' ۔ ''اسکا نام میں نے لل دید رکھنا مناسب نہ سمجھا کیونکہ اس نام کے تحت اکادمی کی طرف سے آجتک تین ایڈیشن چھپ کر منظر عام پرآئے ہیں''

''لل واکھوں کی ترتیب'' ۔ ''میں نے اپنی ترتیب کے لئے اسی تیسرے ایڈیشن کا سہارا لیا ہے۔'' یہِ لیکھتھ چھُ پریمی پننس اَکس مسودس کُن اشارٕ کرِتھ دنان:۔

''واکھ پوتھی''

''میرے پاس جو ''واکھ پوتھی'' ہے اس میں بہت سے ایسے واکھ ہیں جو کہ اس مجموعہ میں سہن ہوئے'' امہِ ''پوتھہِ'' ہُند لیکھن وٕرِی چھُ 14 ژترٕ 1946 سموت یُس قریب سنہٕ 1889ء گو۔ اتھ منز چھِ پریمی جی ینی کُنی تانی بُزرگہٕ ہندی لل واکھ، مہرٕ کاکنی واکھ تہٕ ''اودم نامہٕ'' علاوٕ کلام شمس تبریز تہٕ نٕژورکا شرِ تہٕ ''ہندی لیلا یہِ'' ''قلم کرِی متی

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

جمع۔ اتھ پوتھہِ منز چھِ بینہ یم مضمون تہٕ لکھتی درج یم تعارفی نوٗعیتکی چھ۔ "للہ شوری کے واکھ"۔ "للہ شوری اور نندرشی کا کلام"، "چند اختلافات"، "للہ شوری کی زندگی سے متعلق چند واقعات"، "ادم اور گورو الفاظ کا استعمال"، "للہ شوری سے متعلق تذکرے"، "للہ شوری کا اصلی نام اور تخلص"، "للہ شوری کے خاوند سے منسوب واکھ"۔ لعہِ پتہٕ چھِ 109 واکھ دِتھ۔ پوتھہِ ہندٕ بن واکھن ہُند نمبر شمار تہٕ "لل دید" (اکیڈیمی) کین واکھن ہُند نمبر شمار چھُ مقابلہٕ کرِتھ لرِ لو رلیکھتھ۔ ظاہر چھُ زِ لیس پزِ یمی جی ین چھُ پتھ یہِ مسودٕ قابل توجہ تہٕ مطالہٕ باسیوٗمت مگر تھنو یہِ کوشش چھنے ابتدائی تہٕ مطالہٕ چھُ سرسری۔ شاید چھنہٕ سہ مؤلہ (بورگہ سُند) مسودٕ تہٕ تیوٗت موٗلل تہٕ کیازِ سہ چھُ صرف پزانین طالب علمن ہنز سوز وِش ظاہر کران۔ یمہٕ مطابق تم پتہٕ پرنہٕ خاطرِ عام گوٗمت کانہہ شاعرانہٕ کلامہٕ بابے سہ زبانی بوز ناوُنہٕ یوان آسہِ ہے یا کانہہ لیکھتھ موجوٗد تھووُمت آسہِ ہے، نقل کرِتھ پانس نش تھوان اُسی۔ وُں گوسون یہِ اندازٕ تہٕ ہیکہِ تو تام اندازے اُسِتھ یُس تام نہ سہ مؤلہ مسودٕ چھپہٕ تہٕ پرٕ یمی جی یتھ یہِ کتاب (مسودٕ) تہٕ شیرِتھ پارِتھ تصیح کرِتھ چھاپناونہٕ ییہِ۔

"رُوسی پادشاہ کتھ" چھے 1989 یس منز چھاپ سپز مٕژ۔ یمہٕ چھے انگریزی پیٹھہٕ ترجمہ کرنہٕ آموٗ تہٕ شُربن ہندِ خاطرِ چھے زبان سہل تہٕ رواں کانشر تھونہٕ آموٗ۔ "کنہٕ کنہٕ جایہٕ کنہٕ ناوس (چھُ) ہناہنہٕ تمر کرِتھ کوشُر ناو ہوٗدِنہٕ آمٕت۔ "کنہٕ جایہِ (چھُ) لفظ ہار رووُمت یا چھُ زرووُمت۔" بہرحال چھُ یمو لوکہ چو تبدیلی یہ باوجود یہ ترجمے اڈپٹیشن (adaptation) نہٕ۔ اُتھ ضمنس منز ہیکو پریمی جی سُند بیا کھ مسودٕ "سانہٕ کتھہ تہٕ ہتھ" یہِ تہٕ چھُ شُربن ہندِ خاطرِ لیکھنہٕ آمٕت حالانکہ یمہٕ چھے "ستی سرچہ زیش دارِ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

منز روزن والین کاشر بن ہندِ ناو ''منسوب کرنہٕ آمٕژ۔ یمہٕ کتھایہٕ چھےٚ موضوٗ کنہٕ پرٛانٕو منز بنہٕ آمٕژ تہٕ سہل زبانی منز ونہٕ آمٕژ۔ کُل چھےٚ باہ کتھایہٕ جمع کرِتھ دُبارٕ لکھنہٕ (رِٹیل کرنہٕ) آمٕژ۔

☆☆☆

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

نمونہ کلام

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

غزل

سمیس کرہا لولہِ متہِ لاے
کالس ترٛاوہا اکھ بسلاے

لولاہ لولہِ منز للہِ ناوٕ ہن
دوہ راتھ تھوٕہس لولہِ داے

حوسنس . پرٕ توٚ تیزٕ ے تیز
گرِ کھوتہِ .گرٕ گوٗدھ نوٕ نوٕ ترٛاے

ٹوٗجہِ آستھ لیس گاشہٕ رود
تس کھیٛنہِ دوہلی پٔنی ژھاے

بختس بود چھےٚ خدمتگار
وقتس پتھ بود مولوٗنی داے

تھدِ تھوٗد پھزستاہ نبرتھ گو
عقلا چھنہٕ اتھ اکھ بر ساے

پریمی خوش روز خوش تھوٗکن
پتہِ پتہِ ژینے پکہِ دٕقتھ راے

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

غزل

حلہٕ پیٛٹھی مدٕ دوٗ تھ یاوٕن چون   آدنہٕ صدمو وولہٕ ہے. پان
برگو وکھسہٕ ڈن شزاوٕن چون   ہرنہٕ اُچھو اوٚش ہارُن چون
پٔتی رنہٕ پاکن ہُند باران   لوکہٕ چارس کتہٕ لولُک دام
اُتھی منز صبراہاوٕن چون   لولس لول مشراوٕن چون
خُسنس لولس راٗچھ کرٕتھ   ژھوپہ دم کرٕزی کرٕزی کتھ نے کن
زٕچھوزٕ چھ دِل گنڈ ناوٕن چون   رنبہ ڈن من سعلاوٕن چون
کھسہٕ ڈن وچھ اتھ رچھ کرٕزی کرٕزی   نیاین نیاین نیاے کرُن
خُسنک مد سگہٕ ناوٕن چون   لولُک نیاے انزراوٕن چون
پریمی چاٗنس صبرس پاٗرک   لولُک باغ پھولہٕ راوٕن چون

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

غزل

لوکچارس گم تُتہٕ وآلی گییم
عُمرس بوزبم آلٔمن آلی گییم

کرٕ تام منیہ لوٲن آلوَ کوٗر
زولانہٕ منیہ لولکی نالی گییم

ہیلہٕ ہیلہٕ تہٕ آدن یاد پیٛوٗمُت
تیلہٕ چاک منیہ جگرس بالی گییم

پیٖس اوٚرہ شُعُرتس لول بوزُم
گنٛڈی بازن بالی پوشہٕ ڈالی گییم

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

از بأڈ بہٕ تمہ کےٚ ہرٕ دوٚٹان
آکاشس بہٕ کرٕکھ پا تاڈ گٔیم

چھم أندٕ أندٕ وَنہٕ وان وِگنہٕ وٕچھو
مَنہٕ کامن سبد نیٚو کاڈ گٔیم

وٕچھ پرٚیمی لول شرٕنگار کران
اَمہٕ لولچ پانس چاڈ گٔیم

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

غزل

لارِ لارے لار جل جل لار نہ
وَس بتہ ٹُل مُل ستہِ لگی پوز تار نہ

چاأنی نازل چاأنی مسول ستمہ ستمہ
وُچھِ حُسن بَرِ لول تَس کرِ پیار نہ

ہَر نہ چشمن ہَر نہ چشمو کرِ نظر
اوش وَسی دَدرلیہِ لولس دار نہ

نالہِ متہِ لولس تہ حُسنس؟ وأنسہ اکھ
مس گومکھ مس چیتھ کمی خُمار نہ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

مسولن تے ناز نیٚن سوندرن
الپرا وسہِ؟ گزلیہِ ماران پزارسہ

دآنتہِ چانے آے لگِہ ینہِ زوٗٹھ ہے
کار گرٗون روزِ لونک کار سہ

چاو پریمی جام لولکو ولیہِ روس
یَوٚہ تہٕ پٔوٚہ تھوٚتسٕر چھ چونے بارسہ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

غزل

کتھِ کتھِ کرٕ کتھِ گوَ فاس
وَتہٕ وَتہٕ پُدی مینان آس

یَس کوٗر اَتھِ روٗٹ اَتھِ تمُی زاَلی
ساَسن ساَسن کرٕ تمُی ژاس

تھزرس وأتھ نظراہ تزأو
ہیٚر آو بوزنہٕ بوٗن کُن دزاس؟

اَتھِ چھوٗن چندٕ چھوٗن؟ اوش زن
از تام منیہ تہٕ کرٕی ساسن ڈاس

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

پریمی لیکھان بوزنہِ شبجارس
بۄ نیاہ یمیٚر دِژ تمیٚ لوٗب ساس

یِنۍ کاڈ لولس از لوٗگ؟ فیوٗ ر
لولاہ باگرنہِ ییمہِ وَتہِ آس

پۄرس پۄژی پاٹھۍ پۄزُک سار
لولس کھۄتھ لولےٚ پاس

کارس چاٚنس تارس تار
پریمی سمیا چونۍ دزاس

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

غزل

بُجرِس تَس لوکچار اوُنم
مَسولہِ وولِتسن پیار اوُنم

اَڈٕ پھٔلی پوشن بوش ییٚ رُم
اَسہِ ؤنہِ موکھ گُلوار او نُم۔

اٰہم نازل پانس ستئی
تَس کٔیٛتھ توٚو شِرٕ نگار اونُم

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

اَتھ لوگ موکھہ پزنہٕ ووشن پھیوٗر
روخسارس ووز جار اونٛم

دوسفن گتہٕ گیوٗر ستی کوٗر
لولس نوو انہار اِونٛم

وَنہٕ گس رُتہٕ نس وارٕے روو
سیرس سرپوش پیار اوٗنٛم

پریمی باوان پیارٕ کی راز
پانس کیٚتھ سمسار اوٗنٛم

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

غزل

مِیہ ڈیت آلواہ لولہٕ نے آہِ نےٚ؟
کیپتے اَتھ میہ تمہ نام نےٚ آسہِ ہے؟

تسُند وَچھ وَچھس تمہ رو ہُم بأڈٕ از
میہ چھو از گنٛل ،دام نےٚ آسہِ ہے

میہ ڈچھ ہرنہٕ چشمو تسُندٕ لولہٕ دِل
میہ پۄزا کرٕس ، شام نےٚ آسہِ ہے

میہ چشمن اندر تس نظر دارٕ ترٛاو
میہ ثاربن یہ لول ، جام نےٚ آسہِ ہے

حُسن پھول گولا باہ رنگین تابدار
کنڈبن ہُند یہ تس گام نے آسہِ ہے

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

دِلس منز ہے پمپوش کران انتظار
یپاڑ بُتھی یہ لول ، لام نے آسہِ ہے

میہ خوشک تہ لولک کُنبر از وُچھم
یہ از لے یمن ، پام نے آسہِ ہے

چھ پرتھی کران نالہِ مٔژ لولہِ ہے
تمس خوشن کیاہ تام نے آسہِ ہے

گوھا نے سُتھ باڑی لولس پور
پتہ پتہ یہ انجام نے آسہِ ہے

چھ ساری وَنان از چھ پرتھی شدز
تمس آگرِ دُدام ، نے آسہِ ہے

وَنن ساری ، پرتھی چھ دھرمس نشر ؟
میہ زنہ پتھ یہ رام رام نے آسہِ ہے

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

غزل

باٹلی وَتم گس بہِ ہاوَے چھوکھ دِلکی أندرِم صدم
گس بہِ باوَے باٹلی وَتم درَدِ جگرِکی یمِ سَغر

گوم آدَن باٹلی ڈُدی ڈُدی گدی گیٔم ژُنوٗ اٗلی یمِ؟
ژُٹھ لوکچار ، ہی بھو جانٔس یاوُنس لوٗسم جگرَ؟

لولہِ نبِ اوَلےٗ منیہ لوٗیمِ ناد کوٗرنس گیر ہے
لولہِ کےٗ چوم کھوس لولس باٹلی تھوٗدمس پیش سرَ

لولہِ کے پمپوش ہیٚتِھس شولہِ تاوٗن بوٗسرس
میاٚعہِ بھوُلغَ ہٚرمن گوٗ زَن سعٔہِ جگرس منجر

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

رۄد شرانین ، تاپہ کرٕہن ، وُزٕل ترٕٹن اَندر
سینہٕ دوزم ، ماگ ژُولُم لول پزووٕم سر بتر

سیرِ باران پترٕنو کوٚر کُنڈی تھۄکھ سفرن چھُکتھ
خوٗن ہوٗرم ، رتھ دو ندُم تمنٕے یمٚو کرٕ ج نظر

از تہٕ پریمی لولہٕ سان بآگران پزٕیمُک مَس موٚدُر
ہیٚنۍ تہٕ بوٚڈ چاوان ساربن گٔس پٔژن چھم گٔس دوپر

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

غزل

آو نوہ انو مانہٕ از ییہٕ ودستنس لوکچار میٖون
ووٚنی پھوٚلن نوٚی پوش باغس مارٕ ژھوہ گلزار میٖون

نوٚی نوٚی دلدار سیٖرن آکہٕ وَن نوہ آیہٕ ہے
پوٚز تِمن منٛز گژایہٕ ماران سیزٕ پوٚز دلدِار میٖون

تاج بر سرٕ تَس تھوٚن چھم/چھِم کرٕنی تَس پوٚز ووٚنی
لولہٕ ہوٚت دل پیش کوٚرمَس مایہٕ مَد نوار میٖون

آوٕ نے تَس لول ہوٚدم پوٚرٕ بوٚدم رازٕ دِل
یی ووٚ نُم تَس تیٔ سَپُد ووٚنی نیرِ پوٚز گفتار میٖون

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

شایہِ شاہے وِگنہٕ ونہٕ وان لول باوان دِلبرس
اسہٕ وٕنِس تَس موکھہٕ پرٛینِس پَتہٕ پَتہٕ چھُنہٕ وسمسار میون

جانِ جانانس وٕچھو کیتھ پاٛٹھۍ للہٕ وان مایہٕ سان
بے دِلن منٛز نازنیٖن ، سوندرن غم خوار میون

ساز لولُک سوز اندر یمِ ،حُسن وشلیوٗمت وٕچھو
یار بے کٲنٛسہِ زیاد بیتھ آو زیتھ یار میون

چھس بہٕ پریمی راتھ دوہ زَپھ مال بیتھ تسبیح پھِران
من منٛزٕ چھم یِنہٕ شانت لبہٕ ووٗنۍ تار پوٗز نوٗ دکار میون

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

غزل

ژٕ نیرَکھ نبرَ نوٚن کراماتھ بنہٕ ہے
ژٕ موکھہٕ پژٕون تہٕ ائہٕ ؤن ملاقات بنہٕ ہے

ژٕ چھکھ دِلبراہ جان نِثارا مدنوار!
شبابا جوانی تہٕ رُت ساتھ بنہٕ ہے

وولُتھ عالماہ لولہٕ افسانہٕ ؤنی ؤنی
پۄژر یاونس یارٕ کتھ باتھ بنہٕ ہے

ژٕیہ پتھ کوٚر فِدا ز پنُن لولہ والنو
جِگرَ ژٕ ونٹ یموٚ، نوٚ یہٕ بتراتھ بنہٕ ہے

ضبےَ زوٚنہٕ اڑ چون یہٕ موکھ یام نوٚن دزاو
ژٕو پارٕی گاشہٕ روٗتھ یہٕ دوہ راتھ بنہٕ ہے

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

ژٕ وزاکھ یام ینٛدراز بیتھ ینٛدر زاے
کھتن تھوٚد چھُ ژٕندرس تہٕ تھٔو زاتھ بنہٕ ہے

چھُ پرٛیمی تہٕ آشن بزان گاش لولک
کران مالہٕ پوٚشن ؤپان ناتھ بنہٕ ہے۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

غزل

گٹہٕ کار ژٕلتھِ پرٛا گاش وُچھوَ !
نوٕو گاش پگاہ نوٕ آش وُچھو

صُبحِ منٛیہ اَسہٕ وِنٛی حوٗر وُچھِم !
خوٗشنک پگاہ نوٕو راش وُچھو !

از تام منٛیہ لولُک کار کوٗرُم !
اتھ لولس نیران واش وُچھوَ

اَندٕ کارن گٹہٕ کار پھاآلو مُت
نوِ حزٕلیہ نوٕدٕے پرٛ گاش وُچھوَ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

پرِہ لولہِ میٚہ خوٚسنس چھوٚنہِ جرم
اتھ نۄلس خوٚنچ حاش وۄچھو

وۄشلیوو زگت، ووز لسِوو خوٚسن
بد کارن نیران اوش وۄچھو

دٔے دلہِ دِوان ہے منگنےٚ یُس
گنہگارس گوٚھان ووٚنی ناش وۄچھو

پریمی تہِ پزاران یارن تمۍ
سارن تسنزِ بنٛدِ باش وۄچھو

پزِژھ گار کتھاہ کُس گس بس ہے
اَتھ طرزس گرھان لِتھِ پاش وۄچھو

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

غزل

بہٕ چانٕن یِمن ہرَنہٕ چمن اَندر
نظر ژٕ ہِوہا سٕئ سَبز ژھارٕ ہا

بہٕ دِمہٕ ہا یِمن دون گلابن تہٕ میٹھی
بہٕ لولس اَندر تیٚتھ مَزر ژھارہا

وَچھس ستی پٕژن وَچھ وٕچھتھ لاگہٕ ہے
بہٕ لرٕ ژٕ ہِوہا اَتھ تھٔور ژھارہا

بہٕ چونٕے بہٕ پھولہٕ وٕن ہوٗسن ماژٕ پٔور
تہٕ دامس سٕنے دام گٕمبر ژھار ہا

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

چھِ شرٕ وتھ دار نرٕہن مٔنز نرٕہن واش پوٗر
چھِ چاۆنۍ اَنٛزرتھ گرٕدن ، سہزر ژھاربا

چھِ مس چون پریشان، مٔن لولہٕ دِل
چھِ مٔن گزیشمہٕ کزاٮ۪ن اندر ژھاربا

چھُ پریمی ژنے پتھ ٹوٗٹھ دِل آکہٕ وِتھ
سکوٗناہ تہٕ شانتی پٔور ژھاربا !

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

غزل

حسینو حوٗرہ پرٚزٲ یوٚ لول یوٗر ہم
بہٕ وَنہٕ گس ماہ جنینو جود کوٗر ہم

بہٕ لاران مایہٕ چانے آس مسوٗلی
گُتُل چووٗس بہٕ وَتہٕ وَتہٕ پاٹھ پوٗر ہم

مےٚ کوتاہ چاۂنٛ لولن ہول کوٗرمت
ژٕچھو چانہٕ اُچھن مےٚ موکھتہٕ جوٗر ہم

دِلُک دُب دُب مےٚ گوم دُبراے رآوم
اَمی کنٛز ناز نینو روٗز دو ز ہم

چھُہ پریمی چانہٕ ویرے ٹاٹھی مسوٗلی
کموٚ ماہ پارٕ چشمو ساز گوٗر ہم

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

غزل

کتھ پاٹھۍ کُس سمجاوِ ون ہے
کتھ پاٹھۍ کَنڈۍ باغ چھاوِ ون ہے

پانے پانَس قبراہ کھنۍ
اَتھۍ منز کتھہ پان ساو ون ہے

پانے زرۍ یاتھ وو پدآوِم
اَتھۍ منز توندرا تاوُن ہے

کُس کُس کتھ کتھہ دِمہ کُن
کتھ کتھ کتھہ کُن تھاوُن ہے

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

حد گو حد کۄر پنہٕ نو وونٕ
کیا سأ گرٕ چھا ترٲوِن ہے ؟

پزراہ ، لولاہ ، حوسنا زو؟
اَتھ وو ن پنہٕ نوٗراوٗن ہے

زندگی از تام سۄر کوٗزم
زہرس منز چھم ناوٗن ہے

ننگہٕ او ن ہنگہٕ منگہٕ یاوٗن میوٗن
پھولہٕ وٗن بزوٗنہہ چھم یاوٗن ہے

پریمی کتھ واتھ دمو
ژھوپہ . کرٕ تھزراہ پزاوٗن ہے

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

نظمہ

"تاج" نظمہِ ہندی کینہہ بند

یہِ ما موصُم گلالن رتھ چھُ پیومُت ؟
یہِ ما کرلین چھوکن ہُند خوٗن یارو ؟
یہِ ما چھے کانہہ موٗزوٗرا نیندرِ پیومُت
اتھن ما موٗنڈِ چھے ژھٹھو باکھ پوٗتھرس
غریبس ما اما لوٗلس گوٗمُت ڈاکھ
امارس ما تمِس چھے ڈوٗٹھ پیومُت
اتھن ما مہاریٖنا کانہہ ویوٗگ راوِتھ ؟
اتھن ما کانہہ مہارازس قدم روو ؟
اتھن ما کانہہ چشمن گاش سوربو ؟
اتھن ما سنگ تراشس سنگ گوٗمُت دِل ؟
اتھن ما کانہہ لوٗگمُت یاونس ھکھ؟
اما پُزی کنہِ یہ چھل پوٗز تاج سوٗنے
اما لوٗلس یہ چھا پوٗز راج سوٗنے ؟

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

''پاں ژادر'' نظمہِ منٛز

بالن چھالن کتہِ کور پھیرس
پھیرس تمی ہنز ویرے بال
دیوی دارن گنڈ منٛز چھم رٔچھ
تمی رٔچھ ییٚتہِ پاں ژادر میانٛی
ئدرس گٔس ییٚتہِ تارا لبہِ ہے
گٔس رٹہِ نالہِ متہِ آکاشس
تیٚمی ترٛٲو بارانہِ زٔونہِ پچھ گٹہِ پچھ؟
تمی رٔچھ ییٚتہِ پاں ژادر میانٛی

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

ترجمہ منز نمونہ
(بھگوت گیتایہ منز)

سبتھاہ اوس پانڈون سینایہ چم خم
مناوان شادِیا۔ ناتہٕ آسہ بے غم
نظر اتھ راز، دُریو دھن کران گو
گوھتھ نزدیک آچارین دنان گو
زبوان یُس چھوٚ تِمس آخرمرن چھے
مران یُس تس زنم آسان درن چھے
ژ زانان چھکھ یہِ یودوے زیوٚن مرن کیا
کران شوٚکھ کیازِ ادٕ چھکھ، چھنہٕ یہِ زیبا
سوٚ مے آہار کرٕن ییٚنہٕ سوٚم تھوٚن کار
سوٚ مے زاگرتھ تھوٚن سوٚم نیندرٕ دیوہار
دہار گوِہ سوٚم تہٕ ییٚنہٕ گوِہ سوٚم تھوٚن بوٚگ
ژلان سنگھ تہٕ دوکھ ییمہٕ سٚتی نے بوٚگ

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

گیتانجلی منز

میون سفر چھُ زیوٗٹھ تہٕ واریاہ کالُک
بہ کھوٗتُس گاشہٕ چہٕ گوڈنچہ ژِہندِس رتھس پٔٹھ تہٕ
واریاہن دیٖشن دِشاین پھیرِتھ چھُس وارتارکن تہٕ گرٕہندِ بن منز
پنہٕ نِشن پادن ہندی آکھر آوِتھ آمُت
دوہلہٕ ژاے تمِ میانِس گرس منز تہٕ ووٚتھ ۔
''اُسی روزٕ ہوتِھ لوکٹس کوٗٹجس منز''
تمو ووٚنہ ہم ۔''اُسی کروے ژٕنے پانٔس پوٗزاپہ اتھہٕ روٹ تہٕ
تٔمی سٕنزٕ بارگاہِ منز یہ اسہٕ پھلہٕ تیوٗتے رٹو اُسی ۔
تموٗ ٹ اُکس کوٗٹجس منز جاے تہٕ لوتہٕ پٹھی عارٕ گتی ہوی ۔
مگر راتھ کیٚتوٗ چھمے تمِ انہٕ گٔژس منز ژوٗان
تہٕ زبردستی ژاپہ میانِس شرٕ دٕ ژِس کٔٹھس
تہٕ دیہ سٕنزٕ پٹھہِ پٹھٕ نیوٗکھ پوٗزاپہ ہُند سورٕ ے سامانہٕ ۔

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection

Digitized by Sarayu Trust Foundation, Delhi and eGangotri

سروانند کول پریمی (1924-1990) اٲسۍ تم ممتاز شاعر، دانشور، ماہر تعلیم تہٕ مجاہدِ آزادی یمو کاشرِ زبان تہٕ ادب پننہٕ گراں قدر دِتہٕ ستۍ مالامال کر۔ تمن اوس سۆن مطالعہ تہٕ وسیع علم۔ مجبورن تام تہٕ آس تمن متعلق یہِ پیشگوی کرہو زِ ہرگاہ پریمی ہوس گُلس رژ آبیاری کرنہٕ یِیہِ۔ یہِ مُشکاوِ ادبہٕ کِس گُلستانس۔ یہُنز لافانی ''کاشت کارس کُن'' نظمہِ ہُندیہِ ''نیندٕ کرنے نیرٕ کاشت کارو، نوٗ بہار آو وطنکے یارو'' مِصرٕ چھُ کاتیاو ڈیلو پتہٕ ازتہٕ یہِ ذُپٕ زِتہٕ پرتھ کانٛسہِ کاشرِس زِیوٗ پیٹھس پیٹھ۔ پننہٕ نوٗلولہٕ نغمو ستۍ نیتہٕ تمو کاشرِ شاعری اَکھ نوٗ وانہار بخُش تہٕ روٗدۍ تم پننہٕ نوٗ تخلیاتو ستۍ اِنسانیت نواز مقصد پراونہٕ باپتھ پیہم کوٗشش کران۔ یُہنز ورُس وانٛس کر تمو ادبس پتھ وقف۔ تمو لیکھۍ افسانہٕ تہِ، ترجمہٕ تہِ کرِکھ تہٕ لاتیداد تنقیدی مضموٗن تہِ لیکھِکھ۔ اماپوٗز لیکھنُک تہٕ پرنُک شوق روٗد تمن زِندگی ہنٛدِس آخری وقتس تام۔ یہِ مونوگراف چھُ سروانند کول پریمی ہنزن علمی تہٕ ادبی خدمژن ہنز تنقیدی سام ہینٛنچ اکھ کوٗشش۔

یِمہ مونوگرافکۍ مصنِف ڈاکٹر رتن لال شانت چھِ اکھ کامیاب افسانہٕ نِگار، نقاد، محقق تہٕ ڈرامہ نگار۔ یِمن سُپد ساہتہٕ اکادمی ہُند ایوارڈ عطا۔ یہُنز وارِیاہ کِتابہٕ چھپے منظرِ عامس پیٹھ آمژٕ۔ یِمو کوٗر شیخ العالم تہٕ روٗپُل میرنہٕ شاعرِیہِ منظوٗم ہِندی ترجمہٕ۔ یِم روٗدۍ ترے لِنگول ڈِکشنری ہِندی ایڈیٹر تہِ۔ وٗنۍ کین چھِ ''واکھ'' ادبی رِسالکۍ ایڈیٹر۔

Rs. 40

ISBN : 978-81-260-2437-7

Sarvanand Koul 'Premi' (*Kashmiri*)

CC-0. In Public Domain. Pt. Sarvanand Koul Premi Collection